

## LOS SITIOS QUE CONTIENEN LA TIERRA QUE DA VIDA A LOS TOBAS DE SOMBRERO NEGRO DE LA PROVINCIA DE FORMOSA (Argentina)

### LÉXICO TOPONÍMICO

Material relevado y editado por Luis María de la Cruz. Última actualización de la información sobre la toponimia, el 24/11/1994.  
Material en prensa en "Hacia Una Nueva Carta Étnica del Gran Chaco", vol. VI, CHACO, Las Lomitas-Buenos Aires. La presente es una edición preliminar del autor.

#### Ajinole, (/zahinole/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Avispa. La localización de este sitio se indica con el número 1 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodipi/ y /pi'radeipi/.

##### Análisis morfosemántico:

/zahino/: (sust. zool.) préstamo del castellano, asno. /le/ : de /zo'lek/: (sufijo nominal) diminutivo masculino, pluralizado por omisión de /k/ (Leake). Desaparición de /zo/ inicial por eufonía.

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

La identificación de /le/ se hizo a partir de la traducción que los mismos informantes dieron al término. La primera hipótesis nuestra era que se trataba de un femenino.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Asnítos.

##### Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss):"Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - pîga, horse. [...]."

---

#### Ajinole, (/zahinole/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Lecherón (Churcal). La localización de este sitio se indica con el número 2 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizipi/ y /wazalaraqa'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/zahino/: (sust. zool.) préstamo del castellano, asno. /le/ : de /zo'lek/: (sufijo nominal) diminutivo masculino, pluralizado por omisión de /k/ (Leake). Desaparición de /zo/ inicial por eufonía.

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

La identificación de /le/ se hizo a partir de la traducción que los mismos informantes dieron al término. La primera hipótesis nuestra era que se trataba de un femenino.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Era un pozo donde la gente de Tenaiquín venía a mariscar." (Tenaiquín, 1985).

##### Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss):"Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - pîga, horse. [...]."

---

#### Ajinole, (/zahinole/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Puesto Espinillo. La localización de este sitio se indica con el número 3 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

##### Análisis morfosemántico:

/zahino/: (sust. zool.) préstamo del castellano, asno. /le/ : de /zo'lek/: (sufijo nominal) diminutivo masculino, pluralizado por omisión de /k/ (Leake). Desaparición de /zo/ inicial por eufonía.

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

La identificación de /le/ se hizo a partir de la traducción que los mismos informantes dieron al término. La primera hipótesis nuestra era que se trataba de un femenino.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Campo que estaba lleno de burritos. Nadie sabía de dónde venían." "Recorrían Tapihénak, Sarco. Toda zona de Santa Rosa." (Nahedi, 9/11/1991). "Recorría ancianos nuestros esa parte" (Samatai).

##### Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss):"Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - pîga, horse. [...]."

---

#### Ajéua Namác, (/za'xewa na'maq/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Santa Rosa. La localización de este sitio se indica con el número 4 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodipi/ y /ke'doqopi/.

##### Análisis morfosemántico:

/zahino/: (sust. zool.) préstamo del castellano, asno. /le/ : de /zo'lek/: (sufijo nominal) diminutivo masculino, pluralizado por omisión de /k/ (Leake). Desaparición de /zo/ inicial por eufonía.

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

La identificación de /le/ se hizo a partir de la traducción que los mismos informantes dieron al término. La primera hipótesis nuestra era que se trataba de un femenino.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Asnítos", "había muchos burritos en ese campo" (Nedoi').

##### Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss):"Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - pîga, horse. [...]."

---

#### Ajéua Namác, (/za'xewa na'maq/).

La localización de este sitio se indica con el número 5 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de costa del río. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/ y Pilagá.

##### Análisis morfosemántico:

/za'xewa/: (sust. fem.) sol. /na'mak/, /na'maq/: (adj.) torcido.

"Medio ladeado [señala un árbol inclinado]. En invierno decimos porque el sol no sale derecho, sale de costado, se va para el norte. Está más lejos, no está derecho [señala arriba, sobre la cabeza],

por eso hace frío" (Antonio García, 15/09/1994).

"Sol sale directo [señala hacia el norte], dirección del río. Después de ahí, los chulupíes estaban" (Luis Alto, 22/03/1994). Es el lugar, sobre el río, por donde sale el sol en invierno, visto desde el asentamiento toba.

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 160: "torcido, da, adj. namác; m. namácaic [...]; f. namacai [...];" 197: "namac: torcido".

---

#### Alíic, (/za'liik/).

La localización de este sitio se indica con el número 6 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de terraplén. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/ y /'qetarala'bilzek/.

#### Análisis morfosemántico:

/za'liikh/: (sust. geo.) tipo de tierra negra usada para hacer alfarería.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Refiere al lugar donde se saca el barro para hacer vasijas y botijos. "Tierra linda para hacer una tinaja". (Loqohé, Samatai, Nedoi'). No es necesariamente un solo lugar. Hay varias partes que se refieren de la misma manera, dependiendo del grupo que recorra cada zona.

---

#### Alíic, (/za'liik/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Breal. La localización de este sitio se indica con el número 7 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

#### Análisis morfosemántico:

/za'liikh/: (sust. geo.) tipo de tierra negra usada para hacer alfarería.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Refiere al lugar donde se saca el barro para hacer vasijas y botijos. "Tierra linda para hacer una tinaja". (Loqohé, Samatai, Nedoi'). No es necesariamente un solo lugar. Hay varias partes que se refieren de la misma manera, dependiendo del grupo que recorra cada zona.

---

#### Alíic, (/za'liik/).

Variaciones lingüísticas registradas: /za'liikh/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Cavadó. La localización de este sitio se indica con el número 8 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /lol'reraadepi/, /pi'radepi/, /'\_ilaradit'pi/ y /'qetarala'bilzek/.

#### Análisis morfosemántico:

/za'liik/, /za'liikh/: (sust. geo.) tipo de tierra negra usada para hacer alfarería.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Refiere al lugar donde se saca el barro para hacer vasijas y botijos. "Tierra linda para hacer una tinaja". (Loqohé, Samatai, Nedoi'). No es necesariamente un solo lugar. Hay varias partes que se refieren de la misma manera, dependiendo del grupo que recorra cada zona.

---

#### Alíic, (/za'liik/).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Variaciones lingüísticas registradas: /za'liikh/ y /za'liikhj/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Quebrachito. La localización de este sitio se indica con el número 9 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de zanja. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/za'liikh/: (sust. geo.) tipo de tierra negra usada para hacer alfarería.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Refiere al lugar donde se saca el barro para hacer vasijas y botijos. "Tierra linda para hacer una tinaja. Tierra bien negra". (Loqohé, Samatai, Nedoi'). No es necesariamente un solo lugar. Hay varias partes que se refieren de la misma manera, dependiendo del grupo que recorra cada zona.

---

#### Auogóic Lauágaiquí, (/zaw'o'rojk la'waaraj'ki/).

Variaciones lingüísticas registradas: /zaw'o'rojk la'waraj'kje/.

La localización de este sitio se indica con el número 10 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de remanso. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/zaw'o'rojk/: (sust. propio, masc.) luna. /la/: (pref.) pronombre de tercera persona (su). /wa/: (vbo. trans.) estar de coito, tener coito. /araj'ki/: (suf. modif. de tema) indica que la acción ocurre en un lugar cerrado, continente. Refiere al lugar donde se realiza la acción.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

El lugar donde /zaw'o'rojk/ tiene relación sexual. "/zaw'o'rojk/ era el apodo de /waloro'\_e/; un /pizorona/ muy poderoso. Se hace cuerpo con su señora en el remanso que se llama así. La gente lo vió y se rieron y pusieron nombre" (Loqohé, 1988).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 67: "coito, estar de, (trans.) [...] -uá: sing. [...] ado-, yi-, lo-[...]".

---

#### C'amiñígue, (/qzami'ñiGe/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pocitos. La localización de este sitio se indica con el número 11 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qzami'ñiGe/: (sust. geo.) ciénaga bien redonda y baja. (cf. /qazem/: (sust. geo) laguna; /-ñiGi/: idea de superficie redonda, húmeda y deprimida).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Ciénaga honda adentro. "Lugar de /wazalaraqa'pi/" (Nahedi, 9/11/1991).

---

#### C'amiñígue, (/qzami'ñiGe/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Ramón. La localización de este sitio se indica con el número 12 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qzami'ñiGe/: (sust. geo.) ciénaga bien redonda y baja. (cf. /qazem/: (sust. geo) laguna; /-ñiGi/: idea de superficie redonda, Ciénaga baja, redonda, honda. La cañada mantenía agua en invierno y era importante para los grupos /mañi'rodipi/, ya que pescaban allí (hasta ahora), constituyéndose en un punto importante de referencia para las recorridas y lugares de asentamiento de invierno. Anteriormente el lugar estaba ocupado por los grupos /wi'\_i ha'lote>el/, expulsados por medio de peleas (guerras) por los Toba.

#### C'amiñigue Lat'edae, (/qzami'ñiGi la'tzedae/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Alambrado. La localización de este sitio se indica con el número 13 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga, campo bajo. El lugar era recorrido por la gente /'wazalaraqa'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/qzami'ñiGe/: (sust. geo.) ciénaga bien redonda y baja. (cf. /qazem/: (sust. geo) laguna; /-ñiGi/: idea de superficie redonda, húmeda y deprimida). /latzedae/: (monema nominal sufijado) Superlativo y enfático (femenino). Se refiere a un individuo particularmente mas grande o significativo que el resto de la especie. Lo máximo. Su presencia en los topónimos puede denotar un valor metafísico del objeto referido.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Ciénaga bien redonda, muy grande (Nahedi, 9/11/1991).

#### C'añip'é, (/qzañi'pze/).

La localización de este sitio se indica con el número 14 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /ki'likzipi/, /'wazalaraqa'pi/ y /xelqajkzipi/.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

/qzañi'pze/: significado desconocido en la actualidad. Aparentemente se trata de una palabra muy antigua. Todas las personas encuestadas la relacionan con "frente": /qani'pezl/: nuestras frentes; pero dudan de ese significado. Algunos piensan que allí encontraron el hueso de la frente de alguna persona (Loqhó, 1992). "Por frente, el nombre /qzajñi'pze/ (sic); era campo, /'nonara/, había laguna" (Leopoldo, 9/8/1993). "Puede ser nombre de una persona, como sobrenombre..." (Calos Martín, Alfonso, 28/06/1993). Antiguo lugar de residencia de la gente /'wazajaraqapi/. Laguna importante en los actuales recorridos de pesca y cacería, especialmente entre la gente de La Madrugada (Alfonso, 28/06/1993).

#### C'oté, (/qzo'te/).

Variaciones lingüísticas registradas: /qo'tze/ y /qo'te/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palometa. La localización de este sitio se indica con el número 15 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de costa del río. El lugar era recorrido por la gente /qoma'daralzek/, /'getarala'bílzek/ y /qo'tepi/.

##### Análisis morfosemántico:

/qzo'te/: (sust. zool.) Serratalmo spilopleura (Kerr); palometa, piraña.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Palometa". Misión Palometa.

húmeda y deprimida).

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

##### Bibliografía de consulta:

Kerr, A Naturalist in the Gran Chaco, 51.

#### Cacadé Niyómagaiquí, (/qaga'de ni'lomaraj'ki/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Carancho. La localización de este sitio se indica con el número 16 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /lol'reraadepi/, /ke'doqo-pi/ y /pi'raderapi/.

##### Análisis morfosemántico:

/qaq'a'de/: (sust. zool.) Polyborus tharus (Kerr), carancho. /ni'lomaraj'ki/: /ni/: (pref.) pronombre de 3ra. persona, en este caso, indefinida. /lom/: (vbo. int.) beber, tomar. /araj'ki/: (modif. de tema) indica un lugar encerrado o continente de algo; donde ocurre una acción.

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ni/, /ñi/: no descartamos la hipótesis de que se trate de una voz media (reflexivo).

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"La gente [de Rinconada] va a hacer campamento ahí, dos días, tres días; buscando miel, pescado cuando hay sol, suri..." (Roberto Ortiz, 10/08/1993).

##### Bibliografía de consulta:

Kerr, A Naturalist in the Gran Chaco, pág.11.

#### Cadáo, (/qa'dao/).

La localización de este sitio se indica con el número 17 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /ki'likzipi/.

##### Análisis morfosemántico:

/qa'dao/: (sust. zool.) viuda (insecto).

#### Cadáo 'Laet, (/qa'dao zlaet/).

La localización de este sitio se indica con el número 17 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /ki'likzipi/.

##### Análisis morfosemántico:

/qa'dao/: (sust. zool.) viuda (insecto). /zlaet/: (suf., modif. de tema) indica el lugar donde abunda o se junta la especie de referencia.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"La casa de las viudas". "Una ciénaga grande donde se juntan muchas viudas (insecto). La gente buscaba suri, y todas cosas del campo." (Loqhó, 1988).

#### Cagalé, (/qara'le/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Espinillo. La localización de este sitio se indica con el número 18 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

#### Análisis morfosemántico:

/'qarae/: (gentilicio fem.) mataca. /le/: diminutivo femenino. "Mataquita", "Mataquitas". "/pjō'rojkja'raj/ era un viejo [posible uso de 'viejo' por 'antepasado'] que tenía criando a dos cautivas mataquitas. Un día ellas se fueron huyendo; el hombre las alcanzó huellando antes de que llegaran al monte fuerte; esas dos mataquitas alcanzaba allí, en ese lugar. Y el viejo mataba con lanza y corta la cabeza de las dos y lleva en el caballo las dos cabezas [abandonando los cuerpos]. Mata porque no querían volver con él." (Loqohé, 1992). "/Bja\_i\_i/" es otro nombre del 'viejo', dado por Nedoi' en 1988. "Lugar que mataron a una cautiva mataquita; ella escapó y la corrieron hasta que la alcanzaron y la mataron" (1986). "Eran dos cautivas, por eso /qara'e/. Las corrió el viejo que las tenía cautivas" (Nedoi', 1992). "/sarko la'\_aqa/" (Nahedi, 9/11/1991).

#### Camá'agué, (/qa'maza'ge/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sombrero Negro (cañada). La localización de este sitio se indica con el número 19 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /ke'dogopi/ y /pi'radeipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qa'mazage/: (sust. geo.) cañada larga. /qazem/: (sust. geo) laguna. /za'ge/: (modif. de tema) idea de formación extendida a lo largo; lugar seco, altura. n este caso puede referirse a que no retiene agua durante mucho tiempo.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar del cacique Michel, de /pi'radeipi/" (Nahedi, 9/11/1991).

#### Canavióonagá Lauác, (/qana'bjozona'ra la'wak/).

La localización de este sitio se indica con el número 20 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodeipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qana'bjozona'ra/: (sust. zool.) pájaro carpintero, grande de cabeza colorada. /la/: (suf. tercera persona o indefinido) su. /wak/: (sust. depend. m.) agujero.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Agujero donde se entra el carpintero, /la'wak/ es el agujero en el palo" (Loqohé, 1992). "Porque el bichito estaba haciendo agujero en el palo" (Nedoi'). "Bichito que tiene fleco colorado, carpintero. Dice porque el pajarito haciendo cueva en el árbol, con el pico" (Nahedi, 9/11/1991).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 39: "abertura, m. lauác: pl. -o."

#### Casacái Sátaingui, (/qasa'qai'\_satainCi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Buena Vista. La localización de este sitio se indica con el número 21 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizipi/ y /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qasa'qajk/: (sust. bot.) Bulnesia sarmientoi (Arenas), palosanto. Supresión de /k/: caso de pluralidad (Leake). /sat/,

Puede denotar plural, manteniendo su valor de diminutivo.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

alomorfo de /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Laguna del palosantal." También se acepta por nombre "/qasa'qajk/", haciendo referencia a que había un gran palo santo en ese lugar. "/pa'jakzolek/ era cacique de la gente de acá; grupo de /'wazalaraqa'pi/". (Loqohé, 9/2/1988).

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:76. Leake, Toba Grammar (mss.):"Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - píga, horse. [...]."

#### Casacáic, (/qasa'qajk/).

Variaciones lingüísticas registradas: /qax'qajkhj/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Buena Vista. La localización de este sitio se indica con el número 21 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizipi/ y /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qasa'qajk/: (sust. bot.) Bulnesia sarmientoi (Arenas), palosanto.

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:76.

#### Casacáic'olé, (/qasaqajzo'le/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Buena Vista. La localización de este sitio se indica con el número 21 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizipi/ y /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qasa'qajq/, /qasa qajk/: (sust. bot.) Bulnesia sarmientoi (Arenas), palosanto. /zo'le/: diminutivo femenino.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Vivía gente de /\_oqo'diz/, había una persona, /xeetaraez/, ese vivía ahí", " /qasa'qajqzole/" (Leopoldo, 9/8/1993). "Mucho palosanto que había" (Alfonso, 28/06/1993).

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:76.

#### Casadó Sat, (/qasado'sat/).

Variaciones lingüísticas registradas: /qosa'dosat/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palosantal. La localización de este sitio se indica con el número 22 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qasado/, de /qasa'qajk/: (sust. bot.) Bulnesia sarmientoi (Arenas), palosanto. /sat/, alomorfo de /xat/: colectivo.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Palosantal". Lugar de residencia.

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:76.

---

### Casác' Sátaingui, (/qa'saqz'satajnGi/).

Variaciones lingüísticas registradas: /qasa'qaj 'satanGi/, /qa'saqza'qaj 'satanGi/ y /qa'saqz 'satajnGji/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna Yulo. La localización de este sitio se indica con el número 23 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Laguna de palosantales" (Martín Carlos, 22/03/1994). "Palosantal". Formación arbórea que siempre se presenta en bajos inundables.

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:76. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] a. By replacing the termination 'ic' or 'ec' with 'ca'. chiquinic - chiquinaca, bow; chocolic - chocolca, elder brother; yalec - yalca, son [...]".

---

### Catáyaca Luet, (/qa'talaga zlaet/).

La localización de este sitio se indica con el número 24 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/qatajkl/: (sust. zool.) pez raya. /qa/: (modif. de número) plural (Leake). /zlaet/: (suf., modif. de tema) indica que se trata de un lugar donde abunda o se junta la especie de referencia.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Un pozo que se juntan muchas rayas" (Carlos Martín, 22/03/1994).

Bibliografía de consulta:

Kerr, A Naturalist in the Gran Chaco, 193; identifica "Sting-ray (Taeniura dumerili)". Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] a. By replacing the termination 'ic' or 'ec' with 'ca'. chiquinic - chiquinaca, bow; chocolic - chocolca, elder brother; yalec - yalca, son [...]".

---

### Cayá'iñguí, (/qa'lazin'Gi/).

Variaciones lingüísticas registradas: /qa'la ñi'ge/ y /qa'lazin'li/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Hondo. La localización de este sitio se indica con el número 25 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/qa'lazin'ge/, /qa'lazin'Gi/, /qa'lázñ'ge/, /qa'lazñi'ge/: (adj.) profundo, hondo (Tebboth). Cf. /ñiGi/: superficie redonda, baja, mojada (no seca).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Pozo hondo, ahondado, profundo.

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 178: "cayá'iñí, ahondar, hondo, profundo"; 45: "ahondar, (trans.) cayá'inguí [...]" ; 106: "hondo, da, adj. [...], cayainí [...]" .

---

### Chaeját'olec, (/ ae'xatzo'lek/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Cañitas. La localización de este sitio se indica con el número 26 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de costa del río. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

laguna. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/, /qe'tarala'bilzek/, /'poepi/ y Pilagá.

Análisis morfosemántico:

/qasa'qajk/: (sust. bot.) Bulnesia sarmientoi (Arenas), palosanto. /qa'saqz/: plural (Leake). /sat/, alomorfo de /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Análisis morfosemántico:

/'ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas), palma caranday. /xat/: (suf. modif. de tema) colectivo. /zo'lek/: (suf. modif. de tema) Denota diminutivo masculino. Usado también como plural al estar precedido por morfema pluralizador.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Palmarcito" (Loqohé, 1988). Samatai reconoce la pertenencia de sus antepasados a este lugar.

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77.

---

### Chimáe, (/ i'mae/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Porongo. La localización de este sitio se indica con el número 27 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodipi/, /qoma'daralzek/, /'\_ilaradit'pi/, /qetarala'bilzek/ y /qaqa'depi/.

Análisis morfosemántico:

/\_i'mae/: (sust. bot.) calabaza amarga. (cingai: calabaza amarga. Usada como sonaja chamánica, en oposición a owet'e, que es "dulce" y usada en fiestas sagradas. Citado por Métraux). /\_aik\_i'maik/: Cucurbitáceas (3275) (Arenas).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"En esa laguna habían de todos porongos, /\_i'mae/ (poronguitos), también /o'wetze/ [o'wete: Lagenaria siceraria (Arenas, CHACO V:94)]. Cuando necesita /o'wetze/ grande, vacían y hacen aloja. Ancianos les gusta bebida. Juntan esos /o'wetze/ para hacer bebida o también usa para llevar agua. Carancho tenía uno bien grande, como de sesenta centímetros (sic). Guardaba bien y cuando tiempo de algarrobas, ahí lo saca y limpia bien y hace añapa y luego aloja. Se macha bien el viejo. Cuando no hay nada, lo guarda, como bidón grande." "Ahí paraba la gente. Alguno vivía ahí. Alguno hace sembrado grande; cuando tiempo de pescado se va al río. Cada uno se va a su lugar: Jesús María, /qasa'qajk/ (Moreno y Modesto Larrea), Laguna Martín; todos lugares sobre el río. Cuando tiempo de algarroba, entra en el campo, buscando algarrobas." (Martín Carlos) "Siempre vamos a mariscar y a pescar allí. Una semana o varios días, hasta domingo, volvemos para culto" (/trozmen/ -Fabián-1993). "Cañada grande" (Nahedi, 9/11/1991). "Viejito [antepasados] siempre andaba /\_i'mae/; de ahí, a la costa del río, Laguna Martín." (Méndez, 9/11/1991).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:78 y 88. Tebboth, Diccionario Toba, 181: "chim, agrio, amargo, hiel, picante". Buckwalter, Vocabulario Toba, 13: "chim: amargo, picante"; 14: "chimai: porongo". Métraux, Religión y Magia, p.111.

---

### Chináastaingui, (/ i'naastajnGi/).

Variaciones lingüísticas registradas: /\_i'na:stajnGi/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Estancia. La localización de este sitio se indica con el número 28 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /qo'tepi/.

Análisis morfosemántico:

/\_i'na/: (sust. bot.) Typha sp. (Arenas), totora gruesa. /ast/ o /st/: colectivo. Alomorfos de /xat/. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Media Luna (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 29 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/\_i'na/: (sust. bot.) Typha sp. (Arenas), totora gruesa. /ast/ o /st/: colectivo. Alomorfos de /xat/. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Totoral".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:86.

---

**Chipá'ga Yavíc, (/ i'pazra la'bik/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Cuelvo. La localización de este sitio se indica con el número 30 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/\_ipzaq/: (sust.) palo de iscyante bien punteagudo, como punta de flecha ancha (/nolgek/), y bien delgadita (como metal). /la'Bik/: (adj.) quemado/a.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Encontraban pedazos de ese palo, quemado". (Loqohé, 1988).

---

**Chiyadágalec, (/ ila'daralek/).**

La localización de este sitio se indica con el número 31 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /ki'likzipi/.

Análisis morfosemántico:

/\_ila'dara/: (sust. bot.) cedro (Tebboth). "Un palo que no es de acá, viene con el río, de arriba, tal vez de Bolivia". (Alberto Moreno, 1990). /'lek/: (modif. de tema) denota diminutivo masculino, refiriéndose a "ser hijo de...", "procedente (genéricamente) de...". Refiere a la procedencia de algo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Palo de cedro". Se conocía el cedro en el ingenio, por eso reconocían que venía de arriba, pero era raro. Encontraron un palo ahí, lejos del río. "La gente /ki'likzipi/ salía a campear por ahí, suri y todo bicho del monte. También Sarco nuevo, que era /mañi'rodepi/, recorría por ahí; para campear solamente, pero para vivir por ahí no porque era lejos" (Loqohé, 1988). "Parece que un chiquitito árbol se aparece (brote)" (Alfonso, 28/06/1993).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 182: "chiyadága, cedro (madera)".

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Totoral". La gente /qo'tepi/ indica que pertenecen al paraje en Paraguay.

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:86.

---

**Chináastaingui, (/ i'naastajnGi/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /\_i'na:stajnGi/.

---

**Chiyadágalec, (/ ija'daralek/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo la China. La localización de este sitio se indica con el número 159 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna estacional. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/\_ila'dara/: (sust. bot.) cedro (Tebboth). "Un palo que no es de acá, viene con el río, de arriba, tal vez de Bolivia". (Alberto Moreno, 1990). /'lek/: (de /zo'lek/): (modif. de tema) denota diminutivo masculino, refiriéndose a "ser hijo de...", "procedente (genéricamente) de...". Refiere a la procedencia de algo.

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 182: "chiyadága, cedro (madera)".

---

**Chiyagadí Jástaingui, (/ ilara'di'xastajnGi/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /\_ilara'di 'xastajnji/ y /ilara'di 'xatajnGi/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palmita. La localización de este sitio se indica con el número 32 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de costa del río. El lugar era recorrido por la gente /pi'radepi/ y /\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/\_ilaGa'dik/: (sust. bot.) Celtis pallida o Celtis spinosa (Arenas); tala. /xast/: alomorfo de /xat/: colectivo. /ajnGi/: (modif. de tema) Refiere a la idea de un lugar redondo, húmedo, inundable. Indica que la agrupación vegetal de referencia está contenida en una parte baja, inundable por lluvias.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Omisión de fonema /k/, posible pluralización (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Había mucha tala y palma en esa parte" (Pedro Curchi, 01/07/1993).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77. Leake, Toba Grammar (mss):"Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

---

**Cháic, (/ a:jk/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palmar (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 36 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo, palmar. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/\_ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas), palma caranday.

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77.

**Cháic Ját'agué, (/'\_ajk 'xatza'ge/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como El Palmar. La localización de este sitio se indica con el número 33 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo, palmar. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/'\_ajk/: de /'\_ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas), palma

**Cháic Játaiñgui, (/'\_ajk 'xatajnGi/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Solitario. La localización de este sitio se indica con el número 34 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/'\_ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas), palma caranday. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Palmar en zona inundable, probablemente "redondo". "Mucha palma, al lado de puesto de Livorio Castro. Un Pozo, /wo'sak/ hay ahí, muy bravo, cerca del pozo; pero no tiene miedo anciano cuando alza agua. Cuando alza agua viene el viento y lleva, pero no tiene miedo" (Nedoi', 9/11/1991). Importante lugar mítico del grupo /mañi'rodepi/.

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77.

**Cháic Onolé, (/'\_ajk ono'le/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Espinillo. La localización de este sitio se indica con el número 35 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/'\_ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas), palmera caranday. /zono/: (adj. cardinal) préstamo del castellano: uno. /le/: (suf. nominal) diminutivo femenino, de uso obligatorio con /zono/: una, unita, sola (fem.) (posiblemente se trate de una versión moderna, por traducción del topónimo castellano).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Una palma". "Unita nomás". "Palma sola (solita)".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77 y 88.

**Cháic Onolé, (/'\_ajk ono'le/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palma Sola. La localización de este sitio se indica con el número 202 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodipi/, /pî'radepi/ y /'getarala'bîlzek/.

Análisis morfosemántico:

caranday. /xat/: colectivo (agrupación vegetal). /za'ge/: idea de formación vegetal (en este caso) extendida a lo largo, longitudinalmente; lugar seco, altura.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Omisión de /k/ posiblemente por pluralización (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Un palmar muy largo".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77. Leake, Toba Grammar (mss):"Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

/'\_ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas); palmera caranday. /zono/: (adj. cardinal) préstamo del castellano: uno. /le/: (suf. nominal) diminutivo femenino, de uso obligatorio con /zono/: una, unita, sola (fem.) (posiblemente se trate de una versión moderna, por traducción del topónimo castellano).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Palma Sola", "Una Palma" (traducción del topónimo castellano).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77 y 88.

**Cháye Játaiñgui Lat'édæ, (/'\_ala'xatajnGi la'tzedae/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palmar (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 36 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo, palmar. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/'\_ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas), palma caranday. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo). /la'tzedae/: (sufij. nominal) Superlativo enfático (femenino). Se refiere a un individuo particularmente mas grande o significativo que el resto de la especie. Lo máximo. Su presencia en los topónimos puede denotar un valor metafísico del objeto referido.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/'\_ala/: posiblemente plural (caso de omisión de última letra -Leake- y agregado de /a/ por eufonía).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Laguna muy grande rodeada de palmas" (E. Rivero, 1993). "Palmar grandísimo".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77. Leake, Toba Grammar (mss):"Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

**Cháye Játaiñgui, (/'\_ale 'xatajnGi/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palmar (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 37 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo, palmar. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/'\_ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas), palma caranday. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde

se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).  
Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:  
/\_ale/: posiblemente plural (caso de omisión de última letra -Leake- y agregado de /e/ por eufonía).  
Referencia semántica e histórica del topónimo:  
Palmar en zona inundable, probablemente "redondo".  
Bibliografía de consulta:  
Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77. Leake, Toba Grammar (mss):"Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; piagac - piga, horse. [...]."

---

#### Cháye Játaiungui, (/'\_aje 'xatajñGi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palma

---

#### Cháyejat, (/'\_alexat/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como El Palmar. La localización de este sitio se indica con el número 33 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo, palmar. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/'\_ale/: de /'\_ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas), palma caranday. /xat/: colectivo (agrupación vegetal).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77.

---

#### Chico, (/'\_iko/).

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 38 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo en cañada. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizkipi/ y /pi'radepi/.

Análisis morfosemántico:

/'\_iko/: (sust. geo.) pozo o laguna de barrancas muy pronunciadas, rodeada de vegetación. Profunda. Por sus características, siempre suele haber agua.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Ocupaban en esa área los grupos /ki'lizkipi/ en tiempos en que vivían en el actual Paraguay, porque el río corría más al norte. (Alfonso, 28/06/1993). "Un pozo cerradito, como la represa de Vaca Perdida, hondo. Sabía recorrer nosotros" (Pedro Curchi. 01/07/1993). "/'\_ikzo/, [es una bolsa] para cargar miel de llana, extranjera, lechiguana; eso es para cargar, no se pierde la miel... por eso la laguna se llama así, porque no pierde el agua, no se seca, no corre. La gente antes iba a pescar allí, con redes, para zambullir y saca pescado de abajo. Ese /'\_ikzo/ tiene barranca y se tira la gente de la barranca. No hay peligro nada; uno saca para comer. Cuando tiempo de melico, la gente de Misión el Toba se iba allí escapando..." (Marcelo Núñez, 03/08/1993).

---

#### Chico, (/'\_iko/).

Variaciones lingüísticas registradas: /'\_ikzo/ y /'\_izko/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Cajón. La localización de este sitio se indica con el número 39 en

Sola. La localización de este sitio se indica con el número 202 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodipi/, /pi'radepi/ y /qetarala'bilzek/.

Análisis morfosemántico:

/'\_aije/ de /'\_ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas); palmera caranday. /xat/: colectivo /ajnGi/: (modif. de tema) indica que se trata de un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Palmar en medio de ciénaga o lugar inundable, todo alrededor (redondo)"

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:88.

la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /ke'doqopí/, /qe-tarala'bilzek/ y /qo'tepí/.

Análisis morfosemántico:

/'\_iko/ o /'\_ikzo/: (sust. geo.) pozo o laguna de barrancas muy pronunciadas, rodeada de vegetación. Profunda. Por sus características, siempre suele haber agua. Otra acepción: Bolsa de cuero, profunda para cargar miel.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Corresponde investigar sobre la posible diferencia semántica entre /'\_iko/ y /'\_ikzo/, dadas las dos acepciones registradas para este caso.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Primera acepción: El pozo de referencia es de barrancas muy pronunciadas, rodeado de vegetación. Profundo. Por sus características, siempre suele haber agua ("nunca se seca porque hay bicho adentro"). Segunda acepción: "/'\_ikzo/", para cargar miel de llana, extranjera, lechiguana; eso es para cargar, no se pierde la miel... por eso la laguna se llama así, porque no pierde el agua, no se seca, no corre". "Se llama así al lugar porque un hombre se olvidó una de esas bolsitas cargadas con miel, en ese lugar." (Marcelo Núñez, 03/08/1993) [Interpretación dudosa, ya que el pozo reúne las características topográficas enunciadas]. "Finado Tigre Chico /la'\_aqa/" (Nahedi, 9/11/1991).

---

#### Chico, (/'\_iko/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Zanja (Laguna Seca). La localización de este sitio se indica con el número 199 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo, cañada. El lugar era recorrido por la gente /pi'radepi/, /qetarala'bilzek/ y /lo'waqæpi/.

Análisis morfosemántico:

/'\_iko/: (sust. geo.) pozo o laguna de barrancas muy pronunciadas, rodeada de vegetación. Profunda. Por sus características, siempre suele haber agua.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Ver referencias en /lataradæ/.

---

#### Chímagajat, (/'\_imaraxat/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Solitario. La localización de este sitio se indica con el número 40 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo alto. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/'\_imara/: (sust. bot.) aibe. Pastor Arenas identifica /'\_iekma'ra/: Elionurus muticus. /xat/: colectivo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Aíbal". "A veces se usaba para hacer casas, cuando no había /naj\_o'rot/".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:79 y 88.

---

**Chíquipi Játaiungui, (/'\_ikpi 'xatajnGi/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Campo Alegre. La localización de este sitio se indica con el número 41 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de La población criolla lugareña conoce a esta parte como Chañar Bayo. La localización de este sitio se indica con el número 42 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizipi/ y /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/ni'\_ila/: (vbo. int.) heder. /ra/: (modif. de tema) Indica lo que se produce por la acción de referencia. Forma de un verbo un sustantivo abstracto. /'\_iladara/: hedor (Leake). /le/ (de /zo'le/): (modif. de tema) denota diminutivo femenino, refiriéndose a "ser hija de...", "procedente (genéricamente) de..." (hija del hedor, que procede del hedor, hedionda). /'\_iladara'le/: (adj. fem.) hedionda, fétida, podrida.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Agua hedionda" (Nedoi', 1988). "[había] osamenta que era hedionda" (Alfonso, 28/06/1993).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 200: "nichiyá: [...], hediondo, pestilente, podrido, [...]" . Leake (mss): "Nouns [...] Group 3. The Abstract Nouns. [...] Others are formed by adding the suffix «aga» (with variations) to the root, as follow: nichiya - to stink; chiyadaga - stink [...]" .

---

**Cochéne Niyómagaiquí, (/qo' eñji ni'lomaraj'ki/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Charata. La localización de este sitio se indica con el número 43 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/qo'\_eñji/: (sust. zool.) charata. /ni'lomaraj'ki/: /ni/: (pref.) pronombre de 3ra. persona, en este caso, indefinida. /lom/: (vbo. int.) beber, tomar. /raj'ki/: (modif. de tema) indica que se refiere a un lugar encerrado, limitado o continente de algo; donde ocurre una acción.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ni/, /ñi/: no descartamos la hipótesis de que se trate de una voz media (reflexivo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar (pozo continente de agua) donde bajan a tomar agua las charatas". Remite a bajadas cerradas, "pozos".

---

**Cochágajat, (/qo' araxat/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como La

bajo. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/\_iki'pi/: (sust. bot.) Lycium americanum (Arenas); planta usada para hacer sal (Maranta y M. de Planas), es un tipo de pasto. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Rama fuerte, muy tupida; no hay como pasar sin hacer picada" (Loqohé:1993).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:81. Maranta y Mazzei de Planas, Parodiana 3(2):411-433, 1985.

---

**Chiyadagalé, (/'\_iladara'le/).**

Rinconada. La localización de este sitio se indica con el número 44 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/qo'\_aq/, /qo'\_ak/: (sust. bot.) Opuntia chakensis (Arenas). Tuna agria, penca. /ra/: (modif. de número) plural (Leake). /xat/: colectivo.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ra/: (modif. de número) posiblemente se trate de una forma de pluralización del sustantivo de referencia, para permitir el colectivo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Tunal", campo de tunas. "Porque había mucha penca" (Loqohé, 1992).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:97. Leake, Toba Grammar (mss):"Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

---

**Cocodé Jat, (/qogo'dexat/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Cañaveral. La localización de este sitio se indica con el número 45 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada cerca del río. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /'xelqajkzipi/.

Análisis morfosemántico:

/qoqo'ta/: (sust. bot.) Arundo donax (Arenas); caña de castilla; caña hueca. /de/: (modif.) partícula pluralizadora (?). /xat/: colectivo.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/de/: (modif. de número) Posiblemente se trata de una forma de pluralización que permite el uso del colectivo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Cañaveral". Lugar de residencia de /mañi'rodepi/. Lugar de gente de cacique /'xez'daeñi/ (1985). "No había mucha gente en Cañaveral, tres casas grandes, gente de /'xez'dañi/ (hermano de Tejada), de /pina'raet/ y de /'walara\_iñi/ (Tejada)" (Loqohé, 23/03/1994).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:97.

---

**Cocodé Jat, (/qogo'dexat/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo

Simbol o Campo Aguará. La localización de este sitio se indica con el número 46 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo con pozo. El lugar era recorrido por la gente /ke'doqopi/.

Análisis morfosemántico:

/qoqo'ta/: (sust. bot.) Arundo donax (Arenas); caña de castilla, caña hueca. /de/: (modif.) partícula pluralizadora (?). /xat/: colectivo. Según Loqohé (1992) se trataría de: /qoqo'ta l'qorot/, /qoqo'ta 'qorot/: (sust. bot.), identificado por Pastor Arenas como Pennisetum frutescens y Setaria (3180) (Arenas); simbol.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/de/: (modif. de número) Posiblemente se trata de una forma de pluralización que permite el uso del colectivo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Cañaveral"; "Simbolar".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:97.

---

*Cocodé Játaiangui, (/qoqo'de 'xatajnGji/).*

---

*Cocodé Játaiangui, (/qoqo'de 'xatajnGji/).*

Variaciones lingüísticas registradas: /qoqo'de 'xatajnGji/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Yulo. La localización de este sitio se indica con el número 48 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo bajo. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/ y /'qetarala'βilzek/.

Análisis morfosemántico:

/qoqo'ta/: (sust. bot.) Pennisetum frutescens (Arenas); simbol. /de/: (modif. de número) partícula pluralizadora (?). /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/de/: (modif. de número) Posiblemente se trata de una forma de pluralización que permite el uso del colectivo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Bajo donde crece simbol". "Simbolar, esa caña finita y alta que crece en el campo. Se dice igual que la caña hueca, pero esa [la caña hueca] es nueva, no había antes." (Martín Carlos, 22/03/1994).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:97.

---

*Cocotá Lat'é, (/qoqo'ta la'tze/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Caña Colorada. La localización de este sitio se indica con el número 49 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/qoqo'ta/: (sust. bot.) Arundo donax (Arenas); caña hueca, caña de castilla. /la'tze/: (monema sufijado nominal) superlativo femenino compuesto por: /la/ (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido; /tze/ (sust.) madre: su madre. Refiere a un individuo más grande o llamativo de la especie. También, Arenas identifica /qoqo'ta la'tez/ como Setaria (3180).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Madre de caña", una gran planta de caña, sobresaliente del resto.

Bibliografía de consulta:

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Caña. La localización de este sitio se indica con el número 47 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo bajo. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/qoqo'ta/ (sust. bot.) Arundo donax (Arenas); caña de castilla, caña hueca. Pastor Arenas también identifica como Pennisetum frutescens y Setaria (3180) (Arenas); simbol. /de/: (modif.) partícula pluralizadora (?). /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/de/: (modif. de número) Posiblemente se trata de una forma de pluralización que permite el uso del colectivo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Bajo donde crecen cañas". "Caña chica, como yuyo, simbol" (Nahedi, 9/11/1991).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:97.

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:97.

---

*Codága Locaeyó', (/qo'darae loqae'joz/).*

Variaciones lingüísticas registradas: /qo'daga laqa'joz/ y /qo'darae lzqae'joz/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Unión. La localización de este sitio se indica con el número 50 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepí/, /'\_ilaradit'pi/ y /'qetarala'βilzek/.

Análisis morfosemántico:

/qo'darae/: (sust. zool.) chancho de tropa, jabalí. /lo/, /lz/, /l/: (prefijo) pronombre de tercera persona o indefinido, su. /'qajk/: (sust. depend. masc.) cabeza. /joz/:(modif. de número): plural. /lzqae'joz/, /loqae'joz/: sus cabezas.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Muchas cabezas de majanos" (Nahedi, Méndez, Moyano). "Es laguna. Cuando seca, en tiempo seco hay una cañada [que] junta el agua, honda [es]. Bajan allí los majanos; cada mañana pillan allí [la gente] muchos majanos [...] por eso ese nombre, porque como cementerio de cabezas de majano" (Martín Carlos). "En ese lugar había una pelea grande con el ejército" (cf. /laataqza/) (Loqohé, 1993). Lugar de recorrido de verano de la gente /'\_ilaradit'pi/. Lugar de importancia histórica de los grupos /mañi'rodepí/.

Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss):"Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

---

*Codáque Niyámagaiquí, (/qo'dare ni'lomaraj'ki/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Santa Rosa. La localización de este sitio se indica con el número 51 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepí/.

Análisis morfosemántico:

/qo'dare/, /qo'darae/: (sust. zool.) chancho de tropa, jabalí. /ni'lomaraj'ki/: /ni/: (pref.) pronombre de 3ra. persona, en este caso, indefinida. /lom/: (vbo. int.) beber, tomar. /raj'ki/: (suf.

modif. de tema) lugar encerrado, limitado o continente de algo; donde ocurre una acción.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ni/, /ñi/: no descartamos la hipótesis de que se trate de una voz media (reflexivo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Nunca seca ese pozo. Es cañada honda. Cuando hay sequía no se seca. Los animales tienen que nadar para pasar la cañada" (Loqohé, 23/03/1994). "Lugar [pozo continente de agua] donde bajan a tomar agua los majanos. Como ciénago donde bajan los majanos a tomar agua" (Loqohé). Remite a bajadas cerradas, "pozos".

---

**Coinlá Canám, (/kojn'la qa'nam/)**

Variaciones lingüísticas registradas: /kojn'la qa'nam/.

La localización de este sitio se indica con el número 52 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de remanso del río. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/ y Pilagá.

Análisis morfosemántico:

/kojn'la/ o /kojn'la/: (sust. zool.) lobito medio "finito" largo, pero chiquito, del monte (Carlos Martín, Toribio, **Col Játaiingui, (/qol 'xatainGi/)**.

Variaciones lingüísticas registradas: /qol 'xatajñi/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Molato (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 54 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /pi'radepi/.

Análisis morfosemántico:

/qol/: (sust. bot.) molato (planta de lagunas). Pastor Arenas identifica diversas especies con este nombre: Azolla, Ceratophyllum demersum, Elleocharis (3290), Lemma, Selaginella sellowii, Stenodia ericifolia. No consideramos Usnea dichroa y Usnea sulcata dado que son líquenes. /xat/: colectivo. /ajnGi/: (modif. de tema) Refiere a la idea de un lugar redondo, húmedo, inundable. Indica que la agrupación vegetal de referencia está contenida en una parte baja, inundable por lluvias.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Hay en el agua mucha hoja de molato. Sabe recorrer nosotros." (Pedro Curchi, 01/07/1993).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:97.

---

**Cológologo Laet, (/qo'lolororo zlaet/)**

Variaciones lingüísticas registradas: /qo'lolorolo laetz/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Lecherón. La localización de este sitio se indica con el número 55 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna (madrejón). El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/qo'lolorolo/: (sust. zool.) sapo. /zlaet/: (suf. modif. de tema) indica que se trata del lugar donde abunda o donde se juntan los individuos de la especie de referencia.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Laguna de los sapos (cantan mucho). "Lugar de cacique /de'ri-narael (/da'dinarael)" (Nahedi, 9/11/1991).

22/03/1994). /qa'nam/: (adj.) ciego, tuerto.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lobito ciego" (Martín Carlos, 22/03/1994).

---

**Cojéta', (/qo'xetaz/)**

La localización de este sitio se indica con el número 53 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de senda. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/ y Pilagá.

Análisis morfosemántico:

/qo'xetaz/: (vbo.) "se dice cuando alguien se arrima por atrás a otro, o cuando uno retrocede y se arrima a otro que está atrás" (José Florentín, 22/03/1994). /qo/: prefijo de voz pasiva.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Había dos árboles que crecen cerca, cuando crecen van quedando pegados [uno crece y se arrima hacia el otro, hasta casi tocarse]" (Luis Alto, José Florentín, 22/03/1993).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 114: "ladear, (int.) jétaiñi".

---

**Comadága, (/qoma'dara/)**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Bolsa. La localización de este sitio se indica con el número 56 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de barranca del río. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/, /qoma'daralzek/, /lol'rarárapépi/ y /ke'dogopi/.

Análisis morfosemántico:

/qoma'dara/: (sust. geo.) barranca (del río en este caso).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Barranca del río. Sobre la barranca crecía /dela'kik/ (Arenas, CHACO V:88, lo identifica con diversas especies de Prosopis: elata, elata (3127), elata (3250), x elata (3133), x elata (3145), x nigra con grandes espinas).

---

**Copedágani La'mó, (/qope'darañik laz'mo/)**

Variaciones lingüísticas registradas: /qope'darañik laz'mo/ y /qope'darañi la'mo/.

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 57 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de monte alto. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/, /ki'likzipi/ y /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/qope'darañik/: (sust. bot.) Chorisia insignis (Arenas), palo borracho, yuchán. /la/: (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido, su. /mo/: (sust. depend.) tronco.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Tronco de Yuchán. El lugar era un campo [que se refiere al monte fuerte?] muy grande y no habían lagunas ni pozos. La gente sabía camppear [mariscar] mucho por ahí; pero como no tenían para beber y no podían llevar tanta agua a cuesta [porque era lejos], cortaron un tronco de yuchán, como de un metro y medio o un poco más, y lo ahuecaron para que cuando lloviera junte agua. Ahí paraban a descansar cuando salían a camppear [mariscar] por esa zona." (Loqohé, 1987). "Para melcar, lleno de llana, hay monte ahí. Desde Laguna Las Paces, saliendo a la mañana, hasta 2 de la tarde, se pasa el monte, viene un campo y a la tarde, otra

vez monte; hacen campamento a la orilla del monte. [...]. Orillando el monte fuerte, hacia arriba, entra una senda. Se hace ralo el monte, como oculto, y más allá hay dos yuchanes; pero no era eso, porque el /qope'darañik laz'mo/ son tres brotes de un yuchán grande que cortaban antes, conociendo viejo [iban con Sofwai y Alacrán viejo (el papá de José Ernesto); Loqohé, Simón Duarte, y José Ernesto] dice «ese todavía no es». Reconocían los viejos los cortes hechos con hachita antes, en la boca de las colmenas de avispa; se acordaba donde habíansacado miel antes. LLegando al /qope'darañik laz'mo/, bien grande, la boca boca finita ya estaba, medio cerrada, pero lleno de agua. La boca a la altura de la cara, lleno de agua fresquita. Ahí se para la gente cuando sale a esos lugares a buscar miel, porque no hay agua. El lugar ese es monte fuerte, por eso no hay agua y usaban ese tronco para sacar agua. Ese lugar acordando, asaba un pichón de yulo. José Ernesto, change todavía; encontraba pichón de yulo y quería llevarlo para criar. Cuando cortaba un palo para sacar la miel, se caía sobre el pichón, se moría, entonces todos nos reímos. Comimos el pichón de yulo asando. No había caso para criarlo." (Loqohé, 23/03/1994). Lugar de recorrido de la gente /'wazajaraqapi/.

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:97.

---

#### Copiagañi Laet, (/qopjara'ñi zlaet/).

/qoßi'yí/: /loqoßi/: (adj.) amarillo. /yí/: (sust. m.) familia, generación, gente, raza.

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 215: "yí, familia, generación, gente, linaje, parentela, pariente, raza, sociedad.". 97: "familia, m. yí: sing. ya-, ada-, la-, pl.: cada-, ada-'í, la-'."

---

#### Covíc'olé, (/qo'bikzo'le/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Agua Amarilla (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 59 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna en el monte. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/.

#### Análisis morfosemántico:

/loqoßi/: (adj.) amarillo. /k/: (?) /zo'le/: (modif.) diminutivo femenino.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Amarilla". "Había agua amarilla en esa laguna. Monte rico, laguna grande. /pjo'rodípi/ buscaban suri, /o'waqa/, /qo'dare/, iguana, miel, quirquincho ... de todas cosas del monte." (Nahedi, 1991). "El montecito, al lado de la cañada. Cuando era tiempo de la guerra contra los milicos, la gente se iba ahí, porque era monte grande" (Marcelo Núñez, 03/07/1993).

---

#### Coyalé'e Icoló', (/qola'leze lqo'löz/).

La localización de este sitio se indica con el número 60 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de remanso del río. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/y /'getarala'ßilzek/.

#### Análisis morfosemántico:

/qola'lezel/, /qola'lezek/: /qola/ (gentilicio) coya, boliviano. /lezek/: (modificador de tema) indica procedencia, origen; se lo interpreta indirectamente como "persona" (masc.); de uso frecuente en los gentilicios ("de origen/procedencia, coya"). /l/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sombrero Negro. La localización de este sitio se indica con el número 58 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /ke'dogopi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qopjara'ñi/: (sust. zool.) pescadito de laguna, chiquito, overo, tiene flecha. /zlaet/: (suf. nominal, modif. de tema) indica que se trata del lugar donde abunda la especie de referencia, lugar donde se junta esa especie.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar donde había mucho de ese pescadito" (Loqohé 1993).

---

#### Coviyí, (/qoßi'yí/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Agua Amarilla (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 59 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna en el monte. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/.

#### Análisis morfosemántico:

/le/: (pref.) pronombre de tercera persona, su. /qo'löz/: (sust. depend.) "las tripas de adentro, del culo" (Martín Carlos, 22/03/1994); "culo" (Hilario Camacho, 12/1993).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Se hincha el muerto y le sale /lqo'löz/, el intestino de adentro, por el culo" (Martín Carlos, 22/03/1994) "El culo del coya", "cagó al coya", modo insultivo de referirse a algo que se le hizo al sujeto (según Hilario Camacho, Estanislao del Campo; Diciembre 1993). "Cuando empieza a venir los criollos, cuando se viene acá, ya se ponen malos los criollos y pelean [con] los ancianos. Mi abuelo escapó de herir la pierna con carabina; un poco lastimado y camina rengo. Había un hermano de nuestro abuelo [que conseguía], pero no sabe donde conseguía, una "/win\_a/" [Winchester]. Primero los criollos; después vinieron los militares. Baleaban una mula de los militares, y se van los milicos (/da'xole/: se dispara, huyen). Lo mataban al sargento y a su mula, entonces disparaba la gente. /laatarae/ era un anciano de gente de Rinconada ahora, que era guerrero, ese mataba. Después de eso no hay más pelea. Después había una guerra contra Paraguay y Bolivia; entonces cuando se va a disparar el Paraguay, muchos bolivianos que están viviendo enfrente, hasta cerca de Asunción, entonces vinieron otros militares y después ya dispararon los bolivianos. Cuando alguno se dispara, se viene para acá, Argentina, y cuando aborigen [un toba] encuentra le matan [a] los coyas los aborígenes [los tobas]. Le convidan algo para comer, y cuando come, lo matan; porque recuerda que los bolivianos mataban muchos ancianos, no se olvida y le mata, quita carabina, sea "/wen\_e/" [Winchester], todo el equipo. Por eso un lugar /qola'leze lqo'löz/, porque había un aborigen [un toba] pescando, el aborigen dice que lleva al otro lado y cuando llega al medio del río, agarra las manos y cogote y mata en el medio del río ..." (Leopoldo, 9/8/1993). "[En el tiempo de la guerra de los Bolivianos con los Paraguayos] había gente boliviana [que] pasaba a Argentina; pero los tobas eran malos; si uno no conoce, [lo mata] y tira al agua. Los bolivianos quieren pasar a este lado, pero los antepasados nuestros matan y lo tiran al agua. Ese lugar es remanso, como el agua no corre para abajo, hace como vuelta nomás, queda el cuerpo flotando y se hincha, hasta que le salen las cosas de adentro por el culo. Se aparece el ahogado, y le sale /lqo'löz/, porque se hincha, el intestino de adentro..." (Martín

Carlos, 22/03/1994).

#### Coyénaganac'a, (/go'lenaranagza/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Mistolar. La localización de este sitio se indica con el número 61 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo alto. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/ y /\_ilaradit'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/qo'le/: (vbo. trans. reflexivo) hacer. /na'r'an/: (vbo. int.) sembrar. /aqza/: (suf. modif. de tema) indica que la acción de referencia ocurre en un sitio o locación abierta, sin límites definidos o muy extenso.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Lugar (extenso) que se hace sembrar. "Lugar donde se hace cocinar la fruta como pescado (secando abierto al fuego)". "Lugar donde la fruta se cocina como pescado, secando". "Lugar que se cosecha mucha verdura [zapallo, maíz], cuando hay mucha cosecha, se cocina, por eso el nombre; y la gente la guarda asada y por eso se conserva, y dura hasta agosto, dentro de troja. La gente se iba y volvía cuando no había otra comida, y tiene grasa de pescado. Se acuerdan de esas trojas y vuelven al lugar a sacarlo. No había criollos ni Chulupí, ni /wi'\_il/, ni otros animales, y no robaba nadie." (Loqohé, Carlos Martín, 5/3/1987). "[Era] una parte que en tiempo de lluvia la gente sembró. No había vacas ni La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna Las Paces. La localización de este sitio se indica con el número 62 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizkipi/, /wazalaraqa'pi/ y /xelqajkzipi/.

##### Análisis morfosemántico:

/qa\_ipela'rac/: (sust. zool. fem.) hormiga blanca (tacurú). /xat/: colectivo. /ajinGi/: (modif. de tema) refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Tacuruzal" (lugar donde abundan los hormigueros grandes). Hace referencia a la formación topográfica que resulta de la existencia de los hormigueros. No refiere a la existencia de ese tipo de hormigas (se sobreentiende su presencia, por la existencia de los hormigueros). Paz fue la primera familia criolla que vivió allí. El nombre correcto en castellano es Laguna de los Paces. "Vivía gente /wazalaraqapi/, de Sarco nuevo y de Tenaiquín y gente de /ki'lizkipi/, de /\_oqoz'di/" (Loqohé, 9/2/1988). Lugar de gente de cacique Sarco y Daichi (1985). "Laguna grande, como botija bien redonda" (Nahedi, 9/11/1991). "Lugar principal de /wazalaraqapi/" (Alfonso, 28/06/1993). "Esa parte sabía huevar cigüeña de patas rojas cuando tiempo que no había criollos; sabía buscar la gente ahí" (Loqohé, 23/03/1994).

#### Delacjáu'oléc, (/delae'xatzo'lek/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como La Bolsa. La localización de este sitio se indica con el número 63 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de barranca del río. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/, /qoma'daralzek/, /lol'rarádepi/ y /ke'doqopi/.

##### Análisis morfosemántico:

/dela'kik/: (sust. bot.) Pastor Arenas lo identifica con diversas especies de Prosopis: elata, elata (3127), elata (3250), x elata

chivos. tiene semilla en el campo, sandía, zapallo, maíz. Cuando tiene fruta la hace partir y cocina como pescado (/xe'bit/: cocina con palito asador, plantado en la tierra). Entrojaba ya cocido. Cuando no hay nada, en Agosto o Septiembre, cocinan eso y hay para comer. Gente que tiene agricultura y guarda para tiempo que no hay comida [época de carestía]. Su costumbre es que cuando tiene todo bien cocido, entroja (/ki'pzi/: troja). La troja deja en el monte, cuando termina pescado, recién va a buscar a ese lugar, porque no hay chaqueño ni animales." (Martín Carlos, 1990). "Cuando el tiempo de siembra, quema el campo y tira semilla de zapallo, anco, maíz; cuando no había criollo. Dice así porque partiendo y asando partido, como pescado" (Alfonso, 28/06/1993). "Lugar que recorría la gente de Carancho. Cuando llega el tiempo de pescado gordo, entonces la gente junta la grasa y se van para allá, buscando su fruta que cocinaba y secaba, guardando. Entonces come con esa grasa. (Martín Carlos, 21/03/1994).

##### Bibliografía de consulta:

Tebboh, Diccionario Toba, 103: "hacer, [...] (trans.) v.r. [verbo reflexivo] coyín: pl. coyín [...]." 180: "coyín, hacerse, llegar a ser, resultar, ser [...]." 152: "sembrar, (int.), nagán: sing. ja-, aua-, da-, pl. ja-ác, auanagañí, danagá'n [...]." 195: "nágá, cocer, hervir" verbo transitivo, tercera persona singular "ya-" (pág. 67).

#### Cáchipelagá Játaiingui, (/qa\_ipela'ra 'xatajinGi/).

Variaciones lingüísticas registradas: /qa\_ipela'ra 'xataniGi/. (3133), x elata (3145), x nigra (con grandes espinas). "Arbol que tiene fruta como algarrobo negro, pero más chiquita". /xat/: colectivo. /zo'lek/: (sufijo nominal) diminutivo masculino, al usarse con particula pluralizadora colectiva (/xat/), reafirma el plural manteniendo la función diminutiva.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Refiere a que hay muchas de estas plantitas todo alrededor ("toda la vuelta"). "En este lugar hubo un cataclismo antes, por causa de la menstruación de las jóvenes, que no respetaron [las costumbres]. /wo'sak/ salió del agua y hizo caer una gran lluvia; se dio vuelta la tierra y la gente quedó abajo. Morían todos. Se escucha gallo bajo la tierra; parece que todavía están." Lugar de caciique /wana'di/ (1985).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:88.

#### Dingol'eec Nejeedé, (/dinGo'zbek nehee'de/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Misión Pilagá. La localización de este sitio se indica con el número 112 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo cavado. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/.

##### Análisis morfosemántico:

/nexee'de/: (sust. geo.) pozo, pozo cavado (para sacar agua).

#### Epagá Lamó, (/zepa'ra la'mo/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Tronquito (Ramón Lista). La localización de este sitio se indica con el número 64 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente en el camino a los ingenios.

##### Análisis morfosemántico:

/ze'paq/: (sust. bot. gral.) palo, árbol. /ra/: (suf. modif. de número)

plural (Leake). /la/: (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido, su. /mo/: (sust. depend.) tronco, de donde crece, de donde nace (después de una raíz).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Tronquito" (traducción del castellano). "Lugar de /qarajk/, cerca de San Andrés; era camino de ingenio antes, para llegar a Embarcación" (Leopoldo, 9/8/1993).

Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

---

**Epagá Lamó, (/zepe'ra la'mo/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Tronquito (puesto criollo). La localización de este sitio se indica con el número 136 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/ze'paq/: (sust. bot. gral. m.) palo, árbol. /la/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona (su). /mo/: (sust. bot. masc. dependiente) tronco.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ra/: (modif. de número) partícula pluralizadora (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Troncos de palos, de áboles" ( posible traducción de topónimo castellano).

Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to "Se junta la gente, haciendo fiesta porque ya no hay más guerra con chulupíes." (Pedro Curchi, 01/07/1993). "Límite de Palma Sola, una parte se llama «/xemjolek/»" (posiblemente se refiere a los límites de área de recorrido de la gente que se asentaba en Palma Sola) (Martín Carlos, 22/03/1994).

---

**Jémiolec, (/xemjo'lek/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Misión El Toba. La localización de este sitio se indica con el número 66 en la Carta Toponímica. El lugar era recorrido por la gente /ke'doqo-pi/ y /pi'radepi/.

Análisis morfosemántico:

/xezmí/, /xemi/: (sust. zool.) hormiga colorada. /zo'lek/: (modif. de tema) Diminutivo masculino, connotando pluralidad.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar que habían muchas hormiguitas coloradas" (Pedro Curchi, 01/07/1993).

---

**Jequiagaic, (/xekjarajk/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Horqueta. La localización de este sitio se indica con el número 67 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/xekjarajk/: (sust.) sarna.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar que había esa enfermedad. Es una zanja larga, va para abajo y se corta para el lado de Palma Sola, más acá. Esa parte siempre para la gente antes. Hoy día esa parte no está bañada,

nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

---

**Iagató Lédagae, (/xara'to 'laedarae/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sombrero Negro. La localización de este sitio se indica con el número 92 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada cerca del río. El lugar era recorrido por la gente /lol'ræradeipi/ y /ke'dogopí/.

Análisis morfosemántico:

/xara'to/: (sust.) sombrero. /laedarae/: (adj. fem.) negro.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

/xara'to 'laedarae/, es traducción directa: Sombrero Negro (Loqohé, 1987); /laedaraâ nara'do/ (Nedoi', 1988).

---

**Jémiolec, (/xemjo'lek/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Libertad. La localización de este sitio se indica con el número 65 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /pi'radepi/ y /'\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/xezmí/, /xemi/: (sust. zool.) hormiga colorada. /zo'lek/: (modif. de tema) Diminutivo masculino, connotando pluralidad.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

hay mistolares y miel, lechiguana. Parte de bañado es todo campo ahora. Horqueta queda como estaba antes, porque no llega el agua. Mi abuelo siempre paraba ahí." (José Florentín, 22/03/1994).

---

**Jeyolae Yavíc, (/xelolae la'bik/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Quebrachito. La localización de este sitio se indica con el número 68 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/xelolae/: (sust. zool.) mejillón del río y lagunas. También: las mostacillas que se elaboran con su caparazón. /la'bik/: (adj.) quemado.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Mostacillas de mejillón del río, quemadas. En este caso /xelolae/ se usa para referirse a los botoncitos (mostacillas) que se hacían con su caparazón para hacer collares. "Hacen mucho collar que usan [usaban] los viejos [antepasados], cruzados en el pecho" (como amuletos). "Aparecen botones de collar quemados. Como era costumbre antes, se quemaban las casas cuando uno se va, o quemando las cosas de uno cuando muere" (Loqohé). "Parte que hay /qolaqa'pen/, como trampa, que tragaba a la gente... Gente que iba con mujer, tenía sangre; aparecía /wo'sak/ y loviá mucho; después de eso no llovía, pero la tierra los chupaba, los tragaba (se daba vuelta la tierra). Por eso gente antigua [antepasados] cuida mucho cuando está grande la chica; sale la sangre y cuida mucho, adentro de la casa, no se [la] ve dos, tres o cuatro días, recién puede mirar todo. No vine eso que dice antiguo porque cuida bien. Esa parte parece que viene /qolaqa'pen/, se traga la gente porque no cuida a la chica cuando viene sangre; por eso aparece tirado /xelolae/, /malarae/ (mostacillas en forma de bolillitas),

/naqzonolae/ (pedazos de botija). Aparece eso porque /'qolaqa'pen/ la gente de ahí." (Marcelo Núñez, 29/06/1993).

#### Iévolae Yavíc (nogóp), (/xelolae la'βik (no'rop)/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Puesto de Quico Pérez. La localización de este sitio se indica con el número 69 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjо'rodipi/.

##### Análisis morfosemántico:

/xelolae/: (sust. zool.) mejillón del río y lagunas. También: las mostacillas que se elaboran con su caparazón. /la'βik/: (adj.) quemado. /no'rop/: (sust.) agua.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

En este caso /xelolae/ se usa para referirse a los botoncitos (mostacillas) que se hacían con su caparazón, para hacer collares. "Hacen mucho collar que usan [usaban] los viejos [antepasados], cruzados en el pecho" (como amuletos). Se trata de un lugar cercano a /xelolae la'βik/, de donde se proveía de agua. Se halla dentro de la misma zona por donde estaban desparramados las mostacillas quemadas ("la misma jurisdicción" [sic]) (Samatai).

#### Iáda Játaiungui, (/xada 'xatajnGi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Jesús María. La localización de este sitio se indica con el número 70 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo con laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjо'rodipi/.

#### Iálaga Játaiungui, (/xalara 'xatajnGi/).

La localización de este sitio se indica con el número 72 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de remanso del río. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/xa'laq/, /ha'laq/: (sust. bot.) Tessaria integrifolia (Arenas); bobo. /ra/: (modif. de número) plural (Leake). /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a una parte inundable, baja, que puede bañarse por lluvias o derrame de río o lagunas.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Bobadal.

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:89. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

#### Jámaejat, (/xamaexat/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sunchal. La localización de este sitio se indica con el número 116 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo con bajo. El lugar era recorrido por la gente /'wazalaraqa'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/xamañik/: (sust. bot.) Vallesia glabra (Arenas); ancoche. /xat/: colectivo.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

##### Ánalisis morfosemántico:

/lo'xadit/: (sust. geo.) "quebradales" (rajaduras de la tierra provocadas por la sequía en un lugar bajo). /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a una parte inundable, baja, que puede bañarse por lluvias o derrame de río o lagunas. /lo'xadixat/: muchas rajaduras de la tierra. El morfema /lo/ (pref. posesivo, indefinido) desaparece en el habla corriente.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Quebradales". Aparecen las rajaduras al bañarse y luego secarse la tierra. (Samatai, Nedoi). "Rajaduras de la tierra al secarse el bañado" (Tenaiquín, 19/8/1985). "La parte mas baja de ese campo [/no'kjeda 'xatajnGi/], como laguna, cuando se secaba hacía quebradales" (Loqohé, 23/04/1994).

#### Iájenac Cágot Laet, (/xaxena'qorot zlaet/).

La localización de este sitio se indica con el número 71 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/xaxenaq/: (sust. zool.) Salminus brevidens (Kerr); pez dorado. /'qorot/: (sust. depend. m.) hijo, "pichón". /zlaet/: (suf.nominal, modificador de tema) indica que se trata del lugar donde abunda o donde se junta la especie de referencia.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Dorado pichón, de todo se junta; bien chiquititos, pichón de dorado." (Martín Carlos, 22/03/1994).

##### Bibliografía de consulta:

Kerr, A Naturalist in the Gran Chaco; 22.

"Ancochal".

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:89.

#### Jáuagaic Laet, (/xawarajk zlaet/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo León. La localización de este sitio se indica con el número 73 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo, campo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

##### Análisis morfosemántico:

/xawarajk/: (sust. zool.) Puma concolor; puma, "león", león americano. /zlaet/: (suf. nominal, modif. de tema) indica que se trata del lugar donde abunda o donde se junta la especie de referencia.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Porque habían muchos leones" (Nedoi'). "Lugar que hay león" (Loqohé). "Salía la gente a campear a media noche, campeaba león. Era camino a Palmar, cuando salían a recorrer grande." (Nahedi, 1991).

#### Lacauájéguem, (/laqa'wa 'xeGem/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Escondido. La localización de este sitio se indica con el número 74 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo alto. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/laqa'wa/: (sust. geo.) espacio, lugar. /laqa'wa'xeGem/: (sust. geo.)

"un lugar que tiene espacio directo, como picada, sin árboles a lo largo; se ve a la distancia." (Basilio Roque, 21/03/1994). /laqawa'geGe/, /laqawa'geGi/: "lugar con espacio [abierto] grande" (Martín Carlos, 22/03/1994).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Campo abierto, largo.

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 190: "lacaua, viento del este"; 188: "-jeguím, hacia adentro (dirección)". Leake, Toba Grammar (mss.); menciona el sufijo, sin dar una explicación clara. Se puede inferir que se trata un modo de indicar que la acción ocurre "al otro lado", "encima" (over); sin embargo, indica que la complejidad de las variaciones de significado por sufijación verbal son muy grandes. Da como ejemplo el verbo barrer (to sweep), «poluc»: "Followed by «guegui», it means 'to be ignored'. On tries to give good advise which is not received, and he is 'swept on one side'."

---

#### Lacheegué, (/la\_ee'Ge/).

Variaciones lingüísticas registradas: /la\_je'Ge/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Santa Rosa. La localización de este sitio se indica con el número 75 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodípi/.

#### Análisis morfosemántico:

/la\_ee'Ge/: (sust. geo.) cañada, suele ser corta, se va y aparece otra más allá, como río que va apareciendo (posiblemente cauces viejos de río).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Nunca seca. Es cañada honda. Cuando hay sequía no se seca. Los animales tienen que nadar para pasar la cañada" (Loquhé, 1988).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Cañada yuta. (Loquhé, 1988. Nedoi', 1991). Creen que es el nombre más antiguo, antes de que muriera el viejo quemado. Lugar de importante valor histórico de la gente /mañi'rodepi/.

#### Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss.): "Number [...] i. By replacing the termination 'ic' with 'yaca'. Yagaic - yagayaca, adult; uojagaic - uojagayaca, cook; quiyagaic - quiyagayaca, cannibal [...]."

---

#### Lachicaagué, (/la\_iqaa'Ge/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Santa Rosa. La localización de este sitio se indica con el número 75 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodípi/.

#### Análisis morfosemántico:

/la\_iqaa'Ge/ de /la\_iqza'ge/: (sust. geo.) (forma antigua de /la\_ee'ge/?); refiere a un lugar bajo, como cañada, que viene siguiendo, pero no es hondo, como río muerto enlaminado (/za'ge/ da idea de alargado).

---

#### Lachigué Lat'édæ, (/la\_i'Ge la'tzedae/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como El Chorro. La localización de este sitio se indica con el número 77 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de

23/03/1994). Lugar de residencia del cacique Tapihénac, de /mañi'rodepi/. "/la\_iqaa'ge/ nombraba la cañada de Santa Rosa cuando iba Tapihénac." (Nahedi, 9/11/1991).

---

#### Lacheegué Jop'ó, (/la\_e:'Ge xo'pzo/).

Variaciones lingüísticas registradas: /la\_ii'Ge xo'pzo/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Yuto. La localización de este sitio se indica con el número 76 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada (madrejón). El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodípi/, /wazalaraqa'pi/ y /nolaræ'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/la\_ee'Ge/: (sust. geo.) cañada, zanja medio honda, como río. También, lagunita que nace al costado de un río. /xo'pzo/: (adj.) corta, "yuta", cortada.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Zanja corta que junta agua, nunca se seca porque está cerrada y no corre hacia abajo. Bien honda, con barranca alta." "Lugar que recorría el viejo Moreno" (Martín Carlos, Loquhé, 5/3/1987). Vivía gente /nolaræ'pi/" (Marcelo Núñez, 24/03/1994).

---

#### Lacheegué Jop'ó, (/la\_î:'Ge xo'pzo/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Vaca Perdida. La localización de este sitio se indica con el número 111 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodípi/.

#### Análisis morfosemántico:

/la\_î:'Ge/: (sust. geo.) cañada. /xo'pzo/: (adj.) cortada, "yuta". cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y en el camino a los ingenios.

#### Análisis morfosemántico:

/la\_i'Ge/, /la\_ee'Ge/: (sust. geo.) cañada, suele ser corta, "se va y aparece otra más allá, como río que va apareciendo" (posiblemente cauces viejos de río). /la'tzedae/: (suf.) Superlativo, más enfático (femenino). Se refiere a un individuo particularmente mas grande o significativo que el resto de la especie. Lo máximo.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Cañada grande, barrancas (/qoma'dara/). Era camino al ingenio, venía la gente desde Pescado Negro. Después Sauce, casa de Cantalicio; después /wan'do/, porque había una laguna, no es río, es laguna, /'qazem/. Después /alfredo'tomkin la'\_zaqa/, bien cerca de Embarcación. Misión Chaqueña es nombre nuevo, Algarrobal era. Cuando llega ahí, un día de descanso porque ya es cerca de Embarcación, y después se va a Embarcación" (Leopoldo, 9/8/1993).

---

#### Lacáuaguégui, (/la'gawa'GeGi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Horqueta. La localización de este sitio se indica con el número 177 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de lugar alto (bordo). El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodípi/, /pi'radepi/, /'xelqajkzipi/ y /'qetarala'bilzek/.

#### Análisis morfosemántico:

/la'qawa'GeGi/: (sust. geo.) campo largo, con horqueta (?). /la'qawa/: (sust. geo.) espacio, lugar. /GeGi/: (sufijo verbal) "al otro lado" (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Campo como horqueta, /la'qawa'geGi/, que se abre en dos y monte en el medio" (Pedro Curchi, 01/07/1993).

Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss.); menciona el sufijo, sin dar una explicación clara. Se puede inferir que se trata un modo de indicar que la acción ocurre "al otro lado", "encima" (over); sin embargo, indica que la complejidad de las variaciones de significado por sufijación verbal son muy grandes. Da como ejemplo el verbo barrer (to sweep), «poluc»: "Followed by «guegui», it means 'to be ignored'. On tries to give good advise which is not received, and he is 'swept on one side'."

---

**Lejáco, (/le'xogo/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /le'soqzo/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Mistolar. La localización de este sitio se indica con el número 78 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de zanja. El lugar era recorrido por la gente /ke'dogopi/.

Análisis morfosemántico:

/le'xoqo/: (sust.) pedazos de botija, cuando ésta se quiebra.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Porque dejó pedazos de tinajá y platos de barro". "En este lugar había un mataquito llamado 'peelo', que era buen vecino. La gente de 'peelo' vivía en el Bermejo, era gente del cacique Carán y Lechiguana; de la zona de Pozo Yacaré; los conocían por el ingenio. Pero un día había problemas; un tobita siempre le pedía tabaco; lo molestaba siempre con la misma cosa, y él no tenía. Al fin un día se cansó, y al anochecer, cuando el otro lo visitaba, sin que nadie lo sepa, lo mató. Por la noche él y su gente se fueron, dejando todo en ese lugar: ollas de barro, collares, majada.

Análisis morfosemántico:

/lo'qot/: (sust. geo.) orilla del monte.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Límite entre el monte alto y el campo. Desde Vaca Perdida, se nombra así a la orilla del monte que está hacia el Noroeste, del monte grande que se extiende hacia el fondo de la mensura y hacia Churcal (Emilio Cuellar, 22/03/1994).

---

**Logué, (/lo:'ge/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Ramón. La localización de este sitio se indica con el número 12 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/lo:'ge/: (sust. geo.) orilla del monte fuerte (Loqohé, 1992), rodeando un bajo o un pozo (Emilio Cuellar, 21/03/1994).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Zanja honda (Quico Pérez, 1988). Orilla del monte fuerte (Loqohé, 1992).

---

**Logué, (/lo:'Ge/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /loo'Ge/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Breal. La localización de este sitio se indica con el número 80 en la Carta

No podían llevar, porque estaban escapando. Al amanecer ven que el hombre no vuelve toda la noche, [entonces] los tobas se dieron cuenta de lo que había pasado. Todas las cosas estaban allí y el muerto también. Huellaron a /peelo/ y lo siguieron, pero no lo pudieron alcanzar. A la vuelta la gente que quedó había roto todas las cosas de barro." (Loqohé). "/le'soqzo/; este [lugar] vive /qarajk/ antes, cuando empieza a pelear [hace referencia a la historia del comienzo de las peleas relatada en /tema:ñiGe/]." (Luis Alto, 22/03/1994). "Mucho producto de cántaros; ahí vive pueblo de /wi'\_i/ y nadie sabe a dónde va después. Había mucha gente antes ahí, pero no conoce yo. Hay enfermedad antes y la gente se va" (José Florentín, 22/03/1994).

---

**Llanta, (/vanta/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Llanta. La localización de este sitio se indica con el número 198 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/yanta/: (sust.) préstamo del castellano: llanta.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Había una llanta vieja en medio del pozo. Es nombre nuevo, antes no conocía otro nombre. Por ahí recorre la gente de acá [Vaca Perdida]. Mariscan charata, corzuela cuando hay, miel." (Adolfo Caín, 1993).

---

**Locót, (/lo'got/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Orilla del Monte. La localización de este sitio se indica con el número 79 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de orilla del monte. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Toponímica. Sus características topográficas son de pozo orilla de monte. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/lo:'Ge/, /loo'Ge/: (sust. geo.) pozo en la orilla del monte fuerte (Loqohé, 1992); monte fuerte rodeando un bajo o un pozo; hace referencia propiamente al pozo que es rodeado por la orilla del monte. Pozo de agua que nunca se seca (Emilio Cuellar, 22/03/1994).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Refiere a una formación particular de pozo que nunca se seca, a la orilla del monte, el monte lo bordea, haciendo una curva (Emilio Cuellar, 22/03/1994). Tipo particular de pozo de agua, formado a la orilla del monte alto. Se lo designa diferenciadamente de los pozos formados en las zonas de campo. Los eventuales bosques que puedan rodear a los pozos en el campo no son considerados "monte"; el monte alto ("monte fuerte") que bordea por un lado al tipo de pozo de referencia, es monte impenetrable, de chaguarales y maderas duras. En los recorridos de marisca, caza y recolección, el "monte fuerte" se "bordea", se recorre desde afuera y se penetra sólo por sendas muy conocidas. Los pozos de referencia se hallan en esas orillas. En oportunidades se hace campamento allí con la idea de "entrar al monte" luego del descanso, para buscar cosas ya detectadas (miedos, animales, vegetales) o reconocidas desde las sendas usuales. El concepto de "monte fuerte" encierra contenidos míticos ("no entramos, hay arco, hay bicho, peligroso entrar" -To'men, 21/03/1994-).

### Lolgága Niyómagaiquí, (/lol'rara ni'lomaraj'ki/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Media Luna (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 81 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/lol'rak/, /lol'rjak/: (sust. zool.) Tapirus terrestris, anta. /lol'rara/, /lol'reara/, /lol'rjara/: Posiblemente pluralizado (Leake). /ni'lomaraj'ki/: /ni/: (pref.) pronombre de 3ra. persona, en este caso, indefinida. /lom/: (vbo. int.) beber, tomar. /araj'ki/: (modif. de tema) indica que la acción de referencia ocurre en un lugar encerrado, limitado o continente de algo.

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ni/, /ñi/: No descartamos la hipótesis de que se trate de una voz media (reflexivo).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar [pozo continente de agua] donde bajan a tomar agua los antas". Cacique /\_ilaradit'pi/ llevaba gente buscando miel en la banda (/laxe'ro/). Caciques /qo'\_ookek/, /lawa'xen/, /qoño'rojk/, /qalaradiz/, /qada'maez/. (Nahedi, 9/11/1991).

#### Bibliografía de consulta:

Viveiros de Castro, pág. 329. Leake, Toba Grammar (mss.): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

### Lolgága Niyómagaiquí, (/lol'rara ni'lomaraj'ki/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Anta. La localización de este sitio se indica con el número 82 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

#### Análisis morfosemántico:

/lol'rak/, /lol'rjak/: (sust. zool.) Tapirus terrestris, anta. /lol'rara/, /lol'reara/, /lol'rjara/: Posiblemente pluralizado (Leake). /li'lew/: (adj.) muerto.

/lol'rarea/, /lol'rjara/: Posiblemente pluralizado (Leake). /ni'lomaraj'ki/: /ni/: (pref.) pronombre de 3ra. persona, en este caso, indefinida. /lom/: (vbo. int.) beber, tomar. /araj'ki/: (modif. de tema) indica que la acción de referencia ocurre en un lugar encerrado, limitado o continente de algo.

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ni/, /ñi/: No descartamos la hipótesis de que se trate de una voz media (reflexivo).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar [pozo continente de agua] donde bajan a tomar agua los antas". Remite a bajadas cerradas, pozos cerrados, "redondos". Recorrido de campo.

#### Bibliografía de consulta:

Viveiros de Castro, pág. 329. Leake, Toba Grammar (mss.): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

### Lolgága Yiléu, (/lol'rara li'lew/).

Variaciones lingüísticas registradas: /lol'rjara li'lew/.

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 83 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /ki'likzipi/ y /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/lol'rak/, /lol'rjak/: (sust. zool.) Tapirus terrestris, anta. /lol'rara/, /lol'reara/, /lol'rjara/: Posiblemente pluralizado (Leake). /li'lew/: (adj.) muerto.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

En ese lugar la gente encontraba (¿uno, varios?) antas muertos. "Cuando anta estaba gordo, entra nomás [en el pozo] y muere [queda varado en el barro]. Viene [viento] norte dos o tres días y sale olor hediondo" (Nedoi', 1991).

#### Bibliografía de consulta:

### Lédema Locojéna, (/lædema logo'xena/).

Variaciones lingüísticas registradas: /ledema logo'hena/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Río Muerto (Argentina). La localización de este sitio se indica con el número 85 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pi'radepi/ y /qetarala'βilzek/.

#### Análisis morfosemántico:

/ledema/; /lædema/: (sust. zool.) Sylvilagus brasiliensis (Dell'Arciprete); liebre. /loqo'hena/: su zambullida; su tirada patas para arriba. Tumbarse, dando una vuelta, zambullirse (el acto de dar la vuelta para sumergirse, ya sea en el aire, desde una barranca, o en el agua, metiendo la cabeza y levantando los pies; implica inversión en la posición -Rinconada, 28/06/1993-). (cf. Tebboth, Dell'Arciprete). /lo/: (pref.) pronombre de 3a. persona; su.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"En ese lugar una liebre se tiraba (saltaba) dentro del agua cuando sabía que la querían cazar". "En ese lugar vive /wo'sak/; allí él mezquina todas las cosas, porque vive ahí". (Pochagaic, 1986). [muchas gente tuvo experiencias míticas en esa zona, por aparición o venganza de /wo'sak/. Sospecho que se confunde este lugar con /leeqz laj'te/, que es al lado del puesto de Río Muerto (ver /leeqz laj'te/ o Pozo Guayacán)]. "Lugar que nunca se seca

### Léc Laité, (/leqz laj'te/).

Variaciones lingüísticas registradas: /leeqz laj'te/ y /lzek laj'te/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Guayacán. La localización de este sitio se indica con el número 84 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /\_ilaradit'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/leq/, /leeq/, /leeqz/: (sust. propio) viborón de agua (entidad mítica). /laj/: pref. pronominal de tercera persona sing. o plural. /te/: (sust. depend. fem.) ojo.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"La gente vió en el agua los ojos del viborón" (Martín Carlos). "Hay un bicho, /leeqz/, que aparece en el pozo, como caimán". "Lugar que nunca se seca porque tiene bicho" (Alfonso, 28/06/1993). Lugar de valor mítico de los /mañi'rodepi/.

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 128: "ojos, (nai) té: sing. yai-, adai-, lai, pl. cadai-, adaiché-, lai-".

porque tiene bicho" (Alfonso, 28/06/1993).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 167: " volcar, [...] v.r. (int.) cojógoñi: sing. ñi-, ani-, ni,-[...]" Dell'Arciprete, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco II:72.

Láatac'a, (/laataqza/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna Martín. La localización de este sitio se indica con el número 86 en "Lugar de guerra; lugar de la matanza." Refiere a la entrada del ejército hacia 1917, una matanza en la zona de Laguna Martín. "La causa era que la gente corría las vacas que andaban sueltas, porque no sabían que tenían dueño. Los criollos llamaron al ejército y hubo una gran batida." [María Irma Torres y Federico Rodas citan este acontecimiento como una gran sublevación indígena en 1917; generalizada en todo el territorio del Noroeste formoseño. (Torres,53; Rodas 58ss, tomando testimonios de don Lisandro Ovejero)]. "/laataqza/ era mi lugar, lugar de Carancho, frente al río, de Laguna Martín, al norte la laguna, abajo el bañado, un monte árbol de algarrobo; (cuando yo soy chico) mi abuelo [Carancho] dice «mirá mi nieto, yo te voy a mostrar esto: cuando hay un jefe nuestro, ese [el árbol] defendiendo el jefe nuestro». Un árbol grande como un metro ancho, /laata'r'a la'tze/, pero algarrobo. Cuando peleaba chulupí, criollo, soldado, defendiendo. /laataqza/ en general se dice; pero el árbol, /laata'r'a la'tze/, al medio estaba, entre la laguna y el río. Cuando viene milico, venía de Embarcación [Salta], peleaba acá, y ahí el árbol grande que esconde el jefe y no asusta nada. Otro jefe [también] escondieron, pero baleó en la pierna, pero tiene arma y no asusta y quedaba peleando hasta la tarde, [cuando] entra el sol. Entonces los soldados quieren disparar [huir], pero la gente ya no tiene armas y casi no llega; no como antes cuando guerreaba con [otro] aborigen, no acababan las armas, porque uno tira flecha y otro también, cuando uno acaba su flecha, usando la flecha que tirando el otro, y no acaba nunca hasta que se muere o se dispara la gente; pero bala distinto, se acaba y se acaba. Entonces el hombre que baleó la pierna quedó ahí nomás, pero se hace noche, entonces se va la gente porque noche; pero los soldados no siguen, porque tenían miedo. Los viejos [los antepasados] dicen «si tenemos armas vamos a ganar». Pero como no tienen armas, no va a ganar. Pero pillaban unos cuantos soldados y [a] un teniente baleaba el cogote. Gente que peleaba, uno dice [es su nombre] /laatarea/ y otro /tarilen/ que mataba en la pelea, son gente de Florentín. Hay uno que no se cae nada a caballo, /i'raranqa/, ese que andaba con caballo, bien jefe, no se cae e hincaba a los enemigos; tenía mucho coraje, sabe pelear a caballo, como en la película que se ve a veces en televisión." (Martín Carlos, 22/03/1994). "/loro'diñik/ [era un hombre que] tenía estudio de /pa'lak/ [potencia no humana asociada después de la enseñanza de los misioneros al diablo bíblico], se hacía como /qade'tza/ [nuestro padre], era /pizorona/[chamán]. Tenía poder, entonces la gente le cree y hace juntar a la gente en Laguna Martín. Gente venía de Laguna Las Paces, Jesús María, Cañaveral, Sombrero Negro, de todos lados. Era tiempo anterior a la misión, solamente algunos criollos. Eduardo Vera estaba en Jesús María. Tomaba como peón a /qe'doq/ y mi papá. Dice Eduardo Vera: «Ustedes no vayan a moverse de acá», cuando escuchaba que la gente se iba detrás de /loro'diñik/, «porque ya sabía otra ocasión gente mataco antes, de Alto de la Sierra [pasaba eso], porque viene el ejército a atacar a ustedes, pero si ustedes no mueven de acá, yo voy a enfrentar a la gente [al ejército]». Pero la gente no hacía caso (como jóvenes, cuando uno dice una cosa no creen, y lo mismo hacen) y se fueron a donde estaba ese hombre que decían poderoso y de ahí se juntaban ahí toda la

la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/laat/: (vbo. trans.) matar, exterminar. (Tebboth). /a'qza/: (modif. de tema) indica un sitio o locación donde tuvo lugar la acción.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/aqza/: Posible referencia al pasado, a un lugar donde ya no ocurre la acción indicada.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

gente, no hay ninguno que falta. Al año siguiente vienen el ejército, siempre viejos nombrando «teniente fidela». De ahí, venía el ejército y atacando a la gente; después la gente que tenía arma, tenía flecha, alguno [mientras peleaba] ya no tiene más flecha, porque el otro no tira flecha, pero como armamento cuando uno lo tira se termina la bala, cuando termina la bala, se dispara la gente, no terminaba bien, pero no quiere que termina la bala; los tobas se disparan y el ejército hace campamento donde estaba la gente toba, porque se desparramaban ellos. Se han muerto muchos del ejército, pero no saben cuántos porque [los antepasados] no saben contar. Unico un toba herido en la pierna. /qe'doq/ era peón de Vera y aprendía bien el castellano con ese. Eduardo Vera quería defender a los tobas si no se iban de [junto a] /loro'diñik/; en caso que se iban no podía defenderlos. Pero la gente se iba igual, porque escuchaba que /loro'diñik/ tenía poder. Los jóvenes andaban junto a él y volvían y contaban a los demás que parecía que era verdad que tenía poder porque el /pa'lak/ le daba poder. Cuando se hacía la guerra, hacia perdición el ganado de mi papá, porque el ejército le quitaba todo el ganado cuando salían escapando. Cuando el ejército hacía campamento en Laguna Martín, la gente todavía en la banda [escondiéndose]. Cuando levanta el campamento y se van, gran tropa de chivos, ovejas, cabalgares se llevan, entonces llora la gente, porque perdían el ganado por culpa de /loro'diñik/. Esa es la historia de la guerra que da el nombre de /laataqza/. "La causa de esa guerra era eso, porque se juntaba mucha gente por /loro'diñik/, y como eran muchos [no había para comer] carneaban vacunos sueltos y agarraban cabalgares de la criollada. Hacía culpar a /loro'diñik/ porque parece que dio orden para hacer carneada a los animales, porque él decía que tenía poder." "/loro'diñik/ tiene su estudio de /pa'lak/; cuando llega la hora, pone poncho y canta; entonces el /loro'diñik/ ya sabe que va a venir la gente a atacar a la gente; por eso cuando llega la tarde avisa: «Ustedes todos mis hijos, no vayan a tener miedo las armas, porque las armas no van a reventar cuando el ejército quiere hacer reventar, porque nuestro padre [/qade'tza/] dijo que no revienta, así que ustedes no vayan a tener miedo». Pero cuando vino el ejército, sí revientan las armas; por eso la gente cuando se acuerda dice «él lleno de falso, porque así nomás el diablo [/pa'lak/], falsero, mentiroso». La gente venía a [donde estaba] él porque creían que era cierto que tiene poder; por eso dice /qade'tza/. La gente esperaba que él dijó que va a hacer progresar a la gente, que termina la pobreza; pero no es verdad. Cuando los milicos corrían a la gente, la gente se disparaba a la banda del río, cerca de Bolivia ahora quedaba la gente. Más tarde hay un boliviano que quiere prestar armamento y esa tarde se reúnen todos los caciques y entonces dicen los caciques «lindo para prestar armas y esta noche vamos a atacar esa gente [al ejército]». Más tarde hacían reunión todos los caciques, entonces dicen ellos de acuerdo en atacar; pero había uno que dice: «no es bueno eso, porque si vamos a agarrar armamento, después cuando tiene su problema esa gente va a pedir a nosotros». Entonces ahí se callan todos; porque ese día no tiene problemas, pero algún día sí va a tener problemas esa gente. Entonces dijo que después toda la gente, los demás caciques dicen que mejor disparaban; y la gente se va para el lado de abajo.

Después se juntaba con pilagá. De ahí, con pilagá, más al sur, de Ibarreta, dice que hay un padre reuniendo a la gente. La demás gente se fue, pero mi padre ya era hombre, antes de llegar a Ibarreta al sur, no sabe si había blanco, ahí se juntaba con gente de Las Lomitas, viene a buscar conocidos. Entonces el tío de la mamá de mi papá dice que vino a buscar a la gente. Entonces uno vino de la gente del sur preguntando el nombre de mi abuelo. Dice que «sí, está ahí», llegaba y a ese lo conocían y saludaban. Mi papá ya era grande. Entonces lo llevaba al sur. Después [de] cuatro o cinco meses de estar ahí un mayordomo viene. Esta banda del Bermejo estaba la gente; ya hay blancos ahí. Vino un contratista y mi padre se fue con diez tobas entre /mañi'rōdepi/ y un /pjō'rōdepi/; se llevaba la gente el contratista, a la banda del río, y salía a Pichanal, atravesando todo el Chaco; y lo lleva al sur, pasando Ledesma. De eso, vuelven por donde habían ido y pasaba otra vez a la banda. Al año siguiente se van otra vez y al otro año venían a juntar a /daw'a'ran/, a donde estaban los demás. Ese año ya venía contratista de Ingenio San Martín y pasando ahora por este lado [del río] hasta donde estaba la gente, y ahí encontraba a la gente y entonces se venía la gente con ese contratista; cuando salían era tropa de gente; dos van adelante de ese contratista, dos van atrás, y en el medio la gente. Donde se llega a las doce, se descansa la gente. Después viene hasta que llega a Sombrero Negro. Cuando llegaba a Sombrero Negro, ahí ya no se dejaba pasar a la gente porque hay policía o militar, pero mucho, no quiere hacer pasar por temor a que quieran avanzar [atacar]. Delegado de mayordomo no quiere dejar agarrar [para] matar a la gente, porque son trabajadores y no es orden del gobierno matarlos. Ganaba [la discusión] el mayordomo y deja llevar al ingenio. Los que no van al ingenio quedan en Sombrero Negro, Laguna Martín y más arriba. Muchos quedaban y los demás se iban a ingenio San Martín. Después fin del tiempo de hacer trabajar a la gente, se hace volver y ya se quedan en sus lugares para estar. Pero ya estaba lleno de criollos." (Loqohé, 23/03/1994). [Loqohé nació en 1933, tenía varios hermanos mayores que murieron de chicos. En el tiempo de /floro'diñik/ su padre tenía alrededor de 10 o 12 años. Estas referencias confirman que se trata de la represión de 1917].

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 120: "matanza, [...] m. nalatacá"; "matar, (int.) látagan [...]; (trans.) lát [...]; lá't [...]" . Torres, Ingeniero Guillermo Nicasio Juárez [...], 53. Rodas, El pueblo de Ingeniero Juárez [...], 58s.

---

#### Láatac'a'a, (/lāatagzazal/)

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/lapa'rat/: /la/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona (su). /pa'rat/: (sust. zool. depend.) pulga. (Tebboth). Vg.: /pjō'rō lapa'rat/: pulga de perro. Puede referir a lo pequeño de la avispa o a la gran cantidad que había, "como pulgas". Según Cirilo Pérez (menor de 30 años, Tres Yuchanes, 16/06/1994), se usa en forma de genérico para referirse a cualquier tipo de avispa y no tiene ninguna relación con "pulga".

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Bajaban muchas avispas en el pozo, porque no había agua en otros lugares (Samatai, 1987).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 141: "pulga, m. napagá: pl. -i". Torres, Ingeniero Nicasio Guillermo Juárez [...], 139. En el Cuadro 7 aclara: "Observaciones: Las determinaciones técnicas fueron efectuadas por el ingeniero Agrónomo Dr. Luis De Santis (Instituto de Patología Vegetal, Castellar), quien aclara que como no trabaja regularmente con estos grupos, es probable que alguno de los nombres que da deban ser actualizados."

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Gringo (en Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 87 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cementerio boliviano. El lugar era recorrido por la gente /goma'daralze/ y /lol'rāradepi/.

#### Análisis morfosemántico:

/laat/: (vbo. trans.) matar, exterminar (Tebboth). /a'qza/: (modif. de tema) indica que se trata del sitio o locación donde tuvo lugar la acción referida. /za/: (modif. pluralizador) plural.

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/aqza/: Posible referencia al pasado, a un lugar donde ya no ocurre la acción indicada.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Pozo Gringo; pozo del gringo. "Vivía un gringo ahí, ese mandaba a hacer el pozo cavado." "Una casa de boliviano antes, que había en el río muerto viejo. Hacen casa; hacen pozo cerca para meter [los] hombres muertos. Pozo de cementerio de guerra. Mucho cementerio ese lugar; causa la guerra [de] los bolivianos. Hasta ahí llegaba gente recorriendo antes [desde que vivían en esta parte, al Sur de Sombrero Negro, cuando era el tiempo de la Misión]; más allá hay mucho bicho malo, arco, viborón, tigre; monte fiero, hasta ahí campo." (To'men, 21/03/1994). "Dice que había un pozo cuando había guerra [Guerra del Chaco, 1932], un gringo que pone un pozo ahí, para agua, pozo balde..." (José Florentín, 22/03/1994).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 120: "matanza, [...] m. nalatacá"; "matar, (int.) látagan [...]; (trans.) lát [...]; lá't [...]" .

---

#### Maagué Lapagá, (/maa'ge lapa'rat/)

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Avispa. La localización de este sitio se indica con el número 88 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo balde. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rōdepi/, /pjō'rōdīpi/ y /\_ilaradit'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/maa'ge/, /maa'Ge/: (sust. zool.) avispa llana (yana), Trigona sp. apidae (Torres). /lapa'rat/: (plural genérico?). "Dice /maa'ge lapa'rat/ cuando hay de toda clase de avispa, entreverada" (Cirilo Pérez, 16/06/1994).

---

#### Maagué Láet, (/maa'ge zlaet/)

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 89 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /pjō'rādepi/.

#### Análisis morfosemántico:

/maa'ge/, /maa'Ge/: (sust. zool.) avispa llana, Trigona sp. apidae (Torres, 139). /zlaet/: (modif. de tema) indica que se trata del lugar donde se junta o abunda la especie de referencia.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Gente de nosotros [/pjō'rādepi/] recorriendo, mariscando, desde ahí empieza en la banda, subiendo después el cauce viejo" (Pedro Curchi, 01/07/1993).

#### Bibliografía de consulta:

Torres, Ingeniero Guillermo Nicasio Juárez [...], 139. Se aclara en el Cuadro 7: "Observaciones: Las determinaciones técnicas

fueron efectuadas por el ingeniero Agrónomo Dr. Luis De Santis (Instituto de Patología Vegetal, Castellar), quien aclara que como no trabaja regularmente con estos grupos, es probable que alguno de los nombres que da deban ser actualizados."

#### *Magayil Leuoma, (/mara'lil lewoma/).*

La localización de este sitio se indica con el número 90 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /pi'raderapi/.

##### Análisis morfosemántico:

/mara'lil/: (sust. zool.) quirquincho (de tres bandas; Cirilo Pérez, 16/06/1994). /lewoma/: (sust. vbal.?) "zambulido en el barro" (Pedro Curchi, 01/07/1993).

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/le/: (pref.) posesivo de tercera persona, su. /woma/: (sust. deriv.) ¿enterrada, zambullida en el barro?

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Una persona mariscando; tenía sed, llegaba al pozo y no encontraba agua, sólo barro. Tenía mucha rabia, tiraba el quirquincho [que había cazado] en el barro." (Pedro Curchi, 01/07/1993).

#### *Mapiját, (/mapi'xat/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sombrero Negro. La localización de este sitio se indica con el número 92 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada cerca del río. El lugar era recorrido por la gente /lol'raderapi/ y /ke'dogopi/.

##### Análisis morfosemántico:

/mapik/, /ma'pik/: (sust. bot.) Prosopis alba; Pastor Arenas identifica distintas variedades de Prosopis alba; planta de algarrobo blanco. /xat/: colectivo.

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:87, 92.

#### *Mapiját'agué, (/mapi'xatza'ge/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sombrero Negro. La localización de este sitio se indica con el número 92 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada cerca del río. El lugar era recorrido por la gente /mapik/, /ma'pik/: (sust. bot.) Prosopis alba; Pastor Arenas identifica distintas variedades de Prosopis alba; planta de algarrobo blanco. /xat/: colectivo. /ajnGi/: (modif. de tema) refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/mapi/: omisión de /k/ por pluralización (Leake).

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Algarrobal en una ciénaga". Lugar de gente de Cacique Sombrero Negro, "/daeloqo' e/" (1985). Loqohé puso en duda que realmente a Sombrero Negro se le haya nombrado así alguna vez. La información fue tomada de Nahedi (Jacobo Ortiz), en 1991. Considera que la forma correcta debería ser /mapi'xat/, ya que no era un lugar bajo el algarrobal de referencia. La posibilidad mayor es que se trate de /mapi'xatza'ge/: "algarrobal muy largo (extenso)".

##### Bibliografía de consulta:

/lol'raderapi/ y /ke'dogopi/.

##### Análisis morfosemántico:

/mapik/, /ma'pik/: (sust. bot.) Prosopis alba; Pastor Arenas identifica distintas variedades de Prosopis alba; planta de algarrobo blanco. /xat/: colectivo. /za'ge/: (modif. de tema) indica que se trata de un lugar muy extenso (largo); idea de alargado, seco, suelo en altura y/o especie vegetal extendida a lo largo de un "bordo".

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:87, 92.

#### *Mapijátaingui, (/mapi'xatajnGi/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Breal. La localización de este sitio se indica con el número 91 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga. El lugar era recorrido por la gente /mani'rodepi/.

##### Análisis morfosemántico:

/mapik/, /ma'pik/: (sust. bot.) Prosopis alba; Pastor Arenas identifica distintas variedades de Prosopis alba; planta de algarrobo blanco. /xat/: colectivo. /ajnGi/: (modif. de tema) refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/mapi/: omisión de /k/ por pluralización (Leake).

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Ciénaga con algarrobal"; "algarrobal en medio de una ciénaga bien redonda".

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:87, 92. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

#### *Mapijátaingui, (/mapi'xatajnGi/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sombrero Negro. La localización de este sitio se indica con el número 92 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada cerca del río. El lugar era recorrido por la gente /lol'raderapi/ y /ke'dogopi/.

##### Análisis morfosemántico:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:87, 92. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

#### *Mapijátaingui, (/mapi'xatajnGi/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pescado Negro. La localización de este sitio se indica con el número 134 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/, /ki'likzípi/ y /wazalarqa'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/ma'pik/: (sust. bot.) Prosopis alba (Arenas); planta de algarrobo blanco. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se

junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:  
misión de /k/ por pluralización (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"La primera nombración es /mapí'xatajnGi/, algarrobal en Pescado Negro. Nombraba por el algarrobal" (Leopoldo, 9/8/1993).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:92. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

#### *Mapíi Lat'ë, (/ma'ñje la'tze/)*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Carpita. La localización de este sitio se indica con el número 93 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/mapik/, /ma'pik/: (sust. bot.) Prosopis alba. Pastor Arenas identifica distintas variedades de Prosopis alba; planta de algarrobo blanco. /la'tze/: (monema sufijado nominal) superlativo femenino. "Madre de", refiriéndose a un individuo más grande o llamativo que el resto de la especie.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Omisión de /k/ posiblemente por eufonía, ya que no nos parece aceptable el caso de pluralización (Leake) al estar acompañado por el superlativo /la'tze/.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar que aparece un gran algarrobo, como madre de algarrobos".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:87, 92. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

#### *Mayoltá Lpatác, (/malol'ta Ipa'taq/)*

La localización de este sitio se indica con el número 94 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo con algarrobal. El lugar era recorrido por la gente /'wazalarqa'pi/ y /'nolara'pi/.

Análisis morfosemántico:

/malol'ta/: (sust. zool.) pájaro grande que grita fuerte. /l/: (pref.) pron. posesivo de tercera persona, su /pa'taq/, /pa'talk/: (sust. depend.) nido (Basilio Roque), nido en un árbol (Dell'Arciprete, mss.)

#### *Mañié Logá, (/ma'ñje lo'qo/)*

Variaciones lingüísticas registradas: /ma'ñje l'qo/ y /ma'ñje l'qzo/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Libertad. La localización de este sitio se indica con el número 96 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo con saladeras. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/ma'ñik/: (sust. zool.) Rhea americana, suri, ñandú. /ma'ñje/:

Referencia semántica e histórica del topónimo:

To'men reconoce ese lugar como parte de la tierra donde vivían sus antepasados; su padre vivía ahí cuando él era pequeño. Zona de campo bajo. Buscaban suri, lechiguana ("antes no hay extranjera, lechiguana buscando") corzuela, iguana (To'men, 21/03/1994). Era un algarrobal grande (Chocolí, 23/03/1994).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 193: "mayo lipatái, nido de pájaro". Dell'Arciprete, Léxico Pilagá; mss.

#### *Mañié Lacháca, (/ma'ñje la' aqza/)*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palmar (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 36 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo, palmar. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/ma'ñik/: (sust. zool.) Rhea americana; suri, ñandú, avestruz americana. /ma'ñje/: plural (Leake). /la/: (pref.) pronombre de tercera persona, su. /'\_aqza/: (sust. m.) casa, lugar, morada, zona (dónde habita).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Campo grande, mucho suri, por eso /mañje la'\_aqa/" (Nedoi', 9/11/1991).

Bibliografía de consulta:

Leake (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

#### *Mañié Lacháca, (/ma'ñje la' aqa/)*

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 95 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/ma'ñik/: (sust. zool.) Rhea americana; suri, ñandú, avestruz americano. /ma'ñje/: plural (Leake). /la/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona (su). /'\_aqa/, /'\_aqza/: (sust. depend.) lugar donde habita, "casa".

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar que hay muchos suris" (Lugar donde se iba a cazar).

Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

plural (Leake). /lo/, /l/: (prefijo) pronombre posesivo de tercera persona, su. /'qo/, /'qzo/: (sust. dep.) comida.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Término usado, en este caso, para referirse a un tipo de trampa para la caza del suri (ñandú). "Esa parte es campo, hay mucha saladera de vacuno, que dice criollo. Ahí, esa parte, se hace trampa [para cazar suri]. Ese suri sabe comer como vacuno, la tierra de saladera. Se hace trampa en esa parte cavando un pozo en la tierra salada; baja el suri a chupar esa sal y lo cazan fácilmente. Como medio metro se cava y el suri baja a picotear ahí y es fácil cazar. No puede salir corriendo porque está abajo. Yo salía a cazar esa parte con mi papá, él me enseñaba esa trampa. Decimos /lqzo/ porque esa sal es comida de suri.

Tambien ahora sabemos hay esa tierra al otro lado del bañado, en frente hay mucha saladera y hay mucho suri. Lindo para ir a esa parte a cazar como antes, como enseñaba mi papá." (Carlos Martín, 16/06/1994).

Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

**Mañié Niyómagaiquí, (/ma'ñje ni'lomaraj'ki/).**

La localización de este sitio se indica con el número 97 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/mañik/: (sust. zool.) Rhea americana; suri, ñandú, aveSTRUZ americano. /mañje/: plural (Leake). /ni'lomaraj'ki/: /ni/: (pref.) pronombre de 3ra. persona, en este caso, indefinida. /lom/: (vbo. int.) beber, tomar. /araj'ki/: lugar encerrado, limitado o continente de algo; donde ocurre una acción.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ni/, /ñi/: No descartamos la hipótesis de que se trate de una voz media (reflexivo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Lugar (pozo continente de agua) donde bajan a tomar agua los suris.

Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

**Mañié Niyómagaiquí, (/ma'ñje ni'lomaraj'ki/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /ma'ñek ni'lomaraj'ki/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo de Maza. La localización de este sitio se indica con el número 98 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/mañik/: (sust. zool.) Rhea americana; suri, ñandú, aveSTRUZ americano. /mañje/: plural (Leake). /ni'lomaraj'ki/: /ni/: (pref.) pronombre de 3ra. persona, en este caso, indefinida. /lom/: (vbo. int.) beber, tomar. /araj'ki/: lugar encerrado, limitado o continente de algo; donde ocurre una acción.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ni/, /ñi/: No descartamos la hipótesis de que se trate de una voz media (reflexivo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar [pozo continente de agua] donde bajan a tomar agua los suris". Remite a bajadas cerradas, bien limitadas, de forma más o menos redonda. "Lugar de cacique /tapi'hinak/. Lugar de Sarco, de /mañi'rodepi/" (Nahedi, 9/11/1991). Importante lugar de

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Media Luna (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 102 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/naa'te/ o /na:te/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica varias especies con este nombre: Cyperus digitatus var. obtusifructus, Cyperus entrerianus, Eleocharis elegans, Scirpus californicus;

recorrido y cacería de suris, por la extensión de sus campos, que se prolongan hasta Santa Rosa. Particularmente recorrido a caballo por los grupos /mañi'rodepi/.

Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

**Mañiéeladí Jástaingui, (/ma'ñje:lä'di 'xastajnGi/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /ma'ñje:lä'de 'xastajnGi/, /ma'ñjeela'deastajñi/ y /ma'ñjeela'destajñi/.

La localización de este sitio se indica con el número 99 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo bajo. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/mañje: lo'de/; /mañje: lä'de/; /mañje la'de/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica varias especies vegetales con este nombre: Aristida mendocina, Elyonurus muticus, Eragrostis lugens, Trichloris crinita, Tripogon spicatus; "es pasto, que come /mañik/" (Martín Carlos, 22/03/1994). /xast/, alomorfo de /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, cerrado o limitado donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Un campo redondo, bajo, crece ese pasto que come /mañik/" (Martín Carlos, 22/03/1994).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:91.

**Móla Iquitéla Játaiogui, (/molalke'tela 'xatajngi/).**

La localización de este sitio se indica con el número 101 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo. El lugar era recorrido por la gente /ki'llikzipi/ y /wazalaraqapí/.

Análisis morfosemántico:

/molalke'tela/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica varias especies vegetales con este nombre vernáculo: Echinodorus; Eichhornia azurea; Heteranthera peduncularis; Hydromystria laevigata; Nymphaea gardneriana; Thalia geniculata. [/mola/: (sust. zool.) prést. del castellano mula; /l/, /li/: (pref.) pron. de tercera persona o indefinido: su; /ki'tela/: (sust.) oreja]. /xat/ colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Bajo con plantitas como "orejas de mula". "Había mucha de esa plantita que crece en ese bajo" (Tenajún, Estrada, 14/8/1985).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:92.

**Naaté Tainguí, (/naa'tetajn'Gi/).**

totorá fina. /t/ posiblemente alomorfo (apoculado) de /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Totoral".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:92.

### Naatéastaingui, (/naa'teastajnGi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Totoral. La localización de este sitio se indica con el número 103 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /maní'rodepi/.

#### Análisis morfosemántico:

/naa'te/ o /na:te/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica varias especies con este nombre: Cyperus digitatus var. obtusifructus, Cyperus enterrianus, Eleocharis elegans, Scirpus californicus; totora fina. /ast/ alomorfo de /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Totoral".

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:92.

### Nachilágantáganagaiquí, (/na\_i'laran 'taranaraj'ki/).

Variaciones lingüísticas registradas: /qona\_i'laran 'tazanaraj'ki/, /\_i'laan 'tazanarajki/ y /\_i'laan 'taranarajki/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Media Luna (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 104 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qona\_i'larantaran/: "causa que alguien sea bañando [es hecho bañar (sic)] por" /qo/: prefijo de voz pasiva. /na/: (pref.) pronombre de 3ra. persona (él o ella). /\_il/: (verbo intransitivo); bañar. /aran/: (modif. de tema) modifica la función gramatical del verbo, de intransitivo a transitivo o causativo (Buckwalter; Lyons). También definido como causativo verbal (quien o aquello que causa la acción hacia otro) (Leake). /ta/ alomorfo de /tak/: (modif. de tema) morfema de aspecto progresivo (Messineo). Sufijo de participio presente (activo) (Leake, Tebboth, 209); bañando. /ran/, /aran/: (modif. de tema) causativo verbal. /raj'ki/: (modif. de tema) indica que se hace referencia a un lugar cerrado o continente de algo donde ocurre la acción.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Hay secreto [de] /pizoronal/, soñaba que bañaba toda gente enferma, curando." (Nedoi, 9/11/1991). "El lugar (un lugar bajo, con agua, porque la gente se baña) donde la gente se ha hecho bañando por causa de alguien". "Lugar que tiene agua, donde se ha hecho bautismo; se hace bañar a la gente; porque tenían enfermedad, entonces el brujo hace bañar, como bautismo, para sacar la enfermedad" (Loqohé, 1993). "/qona\_i'laran hil'a'radepi/; o sea, donde ha sido bañar a la gente" (donde la gente ha sido bañada por otro -o por mandato de otro-) (aclaración de Loqohé, 1993). "Un brujo bautizando a la gente que está enferma. /pi'laaq\_e/ ese hombre que bautizando" (Luis Alto, 22/03/1994). Lugar de valor chamánico de la gente /\_ilaradit'pi/. "Paraguay hay casas de antes, escuchando finado [a los antepasados]. Dice que hay río viejo, va el agua. Cuando erraba esa parte el agua, viene corriendo donde nosotros movemos; entonces tiene a mi como changuito [señala a un chico de 4 o 5 años que está cerca], jugando agua. Entonces en setenta Tebboth, Diccionario Toba, 161: "tos, m. cágoyojik". Indica, "viruela, m. dalagó" -166-; "sarampión, f. napóloga" -152-. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - píga, horse. [...]."

y seis [1976] corriendo acá, otra vez nuevo sitio. Ahora tres ríos, dos ríos viejos y este ahora [parece que se está refiriendo al bañado, no cuenta /tema:ñige/ porque no lo conoció]. No veía río antes yo, finado [mis antepasados] diciendo, avisando a mí. Cuando [yo era] mocito, andaba a la banda, buscando miel, lechiguana, iguana. Hasta / i'laan'taranaraj'ki/, al otro río. Pero del otro lado no anda, lejos. Buscando chancho del monte, dos hermanos, otro hermano pescando, otro buscando chancho de monte; mata paraguayo buscando chancho de monte [un paraguayo mató al que estaba buscando chancho del monte, cuando eran jóvenes, por eso no se iban más lejos que ese punto]" (Degan, 22/03/1994).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 181: "chil, bañarse." "chilágan, bañar, bautizar, lavar."; 58: "bañar, (trans.) chilágan: sing. ña-, ana-, na-, [...]; v.r. [verbo reflexivo] (int.) chil: sing. ñá-, áná-, ná- [...]." Buckwalter, Vocabulario Toba, 488s. Lyons, Introduction to theoretical linguistics, 359ss. Messineo, mss. 2: indica para los toba taksek, que /ta/ se trata de un sufijo de aspecto progresivo -la acción se lleva a cabo en el momento de expresar la emisión-. Leake, Toba Grammar (mss): "The Verb. [...] The Causative suffixes and prefixes. [...] b. «Agan». This is added to verbs as: ña-chil, I bathe; ña-chil-agán, I bath. ñí-yum, I drink; ñí-yum-agán, I cause to drink [...]" Leake, op cit.: "The Verb. [...] Tense. [...] The suffix 'tac'. The suffix 'tac' is used with both verbs and adjectives, and denotes something in actual operation or refers to something which continues in action. It can however, only be used, with certain words and many of these change for euphony when this suffix is added, e.g. «yé'et», to make, becomes «yetetac» making; «danagan», to sow, becomes «danagatac» sowing."

### Nacáyogojé 'Laet, (/na'qajoro'xe zlaet/).

Variaciones lingüísticas registradas: /'qajoro'xe zlaet/ y /n'qajoro'xe zlaet/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Tos. La localización de este sitio se indica con el número 105 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /ki'likzipi/ y /wazalaraga'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/na/: (pref.) pronombre de tercera persona, o indefinido. /qaloroxek/: (sust. dep.) tos (enfermedad). /zlaet/: (modif. de tema) indica el lugar donde abunda la especie de referencia, donde se juntan muchos ejemplares de la misma especie ("se amontona"). Tofino, 7/12/1993).

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Omisión de /k/ por pluralización de sílaba cerrada. (Leake).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar que hay mucha tos. Cuando la gente llega, agarra tos. Siempre enferma por tos." (Loqohé, 1993). "La gente, nunca hay gripe; y cuando la gente venía de arriba, ahí se engriparon todo." (Tofino, José Ernesto, 7/12/1993). (La tos es una potencia espiritual, un ser, que "agarra" a la gente, "se mete adentro", y la enferma). "Lugar que se junta viruela [cf. Tebboth; 152, 161, 166], enfermedad fuerte, lugar que vivía gente de /pa'lakolek/" (Rubén Salomón, 22/03/1994)

#### Bibliografía de consulta:

### Nalchágoda Játaiungui, (/nal'\_joroda 'xatajnGi/).

Variaciones lingüísticas registradas: /najl\_oro'da 'xatajnGi/,

*/nal'jorostajnGi/ y /nal'joro 'xostajnGi/.*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Cajón (pozo cercano). La localización de este sitio se indica con el número 107 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente *'qe-tarala'bilzek/*.

Análisis morfosemántico:

*/nal'jok/; /nal'kjok/:* (sust. bot.) Pastor Arenas identifica varias especies con este nombre: Cissus sicyoides var. sicyoides, Clematis denticulata, Ipomea bonariensis var. chacoensis; planta del agua, como enredadera. */nal'\_joro/:* plural (Leake). */da/*: (?) */xat/*:colectivo. */ajnGi/:* refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Mucha planta de enredadera en el agua" (Loqohé, 1993).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:92. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queducu - queducu, tiger; mañic - mañiu, ostrich. [...]."

**Napóglaga 'Laet. (/na'porolara zlaet/)**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Cañada. La localización de este sitio se indica con el número 108 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente */mañi'rodepi/* y */pjo'rodipi/*.

Análisis morfosemántico:

*/na'porolara/:* (sust.) sarampión. (Tebboth). */zlaet/*: (sufijo, modif. de tema) indica que se trata del lugar donde abunda o donde se junta la especie de referencia.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"El lugar donde se junta, se amontona la enfermedad". "Había mucho de esa enfermedad (sarampión o viruela) en ese lugar, atacaba mucho a la gente". Lugar de valor chamánico de la gente */pjo'rodipi/*.

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 152: "sarampión, f. napólaga".

**Napóglaga Lalátaganagaiqui, (/na'pozolara la'laa-tazanara'ki/)**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Cañada. La localización de este sitio se indica con el número 108 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente */mañi'rodepi/* y */pjo'rodipi/*.

Análisis morfosemántico:

*/na'pozolara/:* (sust.) sarampión. */la/*: (pref.) pronombre de tercera persona. */laat/*: (vbo. trans.) matar. */azan/*, */aran/*: (modif. de tema) Modifica la función gramatical del verbo, de transitivos a intransitivos (Buckwalter). */arak/*, alomorfo de */raj'ki/*: (modif. de tema) indica que la acción ocurre en un lugar contínuo, cerrado, limitado. Actúa como sustantivador del verbo, indicando el lugar donde se contiene la referencia. (Tofino, José Ernesto, 7/12/1993).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"El lugar donde la enfermedad hace matar a la gente". "Cuando la gente vivía en ese lugar, llegó a la gente y se enfermó toda la gente. Gente de */mañi'rodepi/* era. Morían muchos chicos y

viejos." (Tofino, José Ernesto, 7/12/1993). Lugar de valor chamánico de la gente */pjo'rodipi/*.

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 120: "matar, (int.) látagan [...]; (trans.) lát [...]; lá't [...]." Buckwalter, Vocabulario Toba, 488.

**Nauogó. (/nawo'ro/)**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como San Antonio. La localización de este sitio se indica con el número 109 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de costa del río. El lugar era recorrido por la gente */p'i'radepi/*.

Análisis morfosemántico:

*/nawo'ro/:* (sust.) primavera (Tebboth, 198). */na/*: (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido. */wo/*: (sust. bot. gral.) flor (Tebboth, 191). */ro/*: (modif. de número) plural.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Había flores. Sabe recorrer nosotros." (Pedro Curchi, 01/07/1993).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 198: "nauogó, primavera; 191: "lauó, flor."

**Nauogó Játaingui. (/nawo'ro 'xatajnGi/)**

Variaciones lingüísticas registradas: */nawo'ro 'xastajnGi/* y */nawo'GostajnGi/*.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Flores. La localización de este sitio se indica con el número 110 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente */mañi'rodepi/* y */pjo'rodipi/*.

Análisis morfosemántico:

*/nawo'ro/:* (sust.) primavera (Tebboth, 198). */na/*: (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido. */wo/*: (sust. bot. gral.) flor (Tebboth, 191). */ro/*: (modif. de número) plural. */xat/*: colectivo. */ajnGi/*: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo). "Lugar como redondo, todo alrededor de un bajo" (Martín Calos, 22/03/1994).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Florecedos en general, de toda clase de plantas y árboles. Dice [que es] como un lugar como redondo, por el nombre de un lugar, todo el lugar alrededor está florecido. Como un pozo que salen flores en la orilla, todo alrededor" (Carlos Martín, Toribio, 22/03/1994).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 198: "nauogó, primavera"; 191: "lauó, flor". Leake, Toba Grammar (mss).

**Navíyacá. (/na'bilaga/)**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Vacía Perdida. La localización de este sitio se indica con el número 111 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente */mañi'rodepi/* y */pjo'rodipi/*.

Análisis morfosemántico:

*/na/*: (pref.) pronombre de tercera persona (su), en este caso, de uso indefinido (el, un). */Bik/* de */la'Bik/*: (adj.) quemado. */la/*: (pref.) pronombre de primera persona singular. */qala/*: (sust.) amigo, prójimo, pariente (genérico, de la misma generación, de la

misma procedencia). También: /la'qa/ (sufijo modif. de número) plural (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Paisano quemado". "Antes la gente tenía costumbre de quemar las casas cuando se iban de una parte a otra, o cuando pasaba algo, que moría uno, por ejemplo. En una ocasión la gente quemó las casas (porque eran de ramas) y se fueron. A lo lejos empezaron a sentir gritos de uno que estaba quemándose. Se habían olvidado a un viejo que ya no caminaba dentro de las casas. El hombre murió quemado." "/wa'loronaka/ era el viejo cacique que siendo anciano murió quemado." (Loqohé, 1988). Lugar de importante valor histórico de la gente /mañi'rodepi/. Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] i. By replacing the termination 'ic' with 'yaca'. Yagaic - yagayaca, adult; uojagaic - uojagayaca, cook; quiyagaic - quiyagayaca, cannibal [...]".

---

*Naviyacá'laet, (/na'bilaga zlaet/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Vaca Perdida. La localización de este sitio se indica con el número 111 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodípi/.

Análisis morfosemántico:

/na/: (pref.) pronombre de tercera persona (su), en este caso, de uso indefinido (el, un). /Bik/: (adj.) quemado. /la'qa/ (sufijo modif. de número) plural (Leake). /zlaet/: (modif. de tema) el lugar donde se junta, "la casa de..."

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar que hay quemados". Donde se junta la gente del viejo que murió quemado; la casa del viejo quemado. (Loqohé, 1988; Marcelo Nuñez, 1993). Lugar de importante valor histórico de la gente /mañi'rodepi/.

---

*Ne Poso Dingol'éec, (/ne'poso dinGo'lzeek/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Misión Pilág. La localización de este sitio se indica con el número 112 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo cavado. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/.

Análisis morfosemántico:

Traducción al toba del topónimo castellano: /ne/: (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido; su. /poso/: (sust.) pozo. /dingo lzeek/: (gentilicio masc.) gringo, persona extranjera. /lzeek/, /lezeek/: (modificador de tema) indica procedencia, origen; se lo interpreta indirectamente como "persona" (masc.); de uso frecuente en los gentilicios ("de origen/procedencia, gringo").

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Hay jefe de aborigen que vive antes ahí. Hay pozo, casita tinajas ... siempre se ve cuando [va] mariscando por ahí." (Martín Carlos, 28/06/1993). El pozo del gringo.

---

*Nejeedé, (/nehee'de/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Cavado. La localización de este sitio se indica con el número 8 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Horqueta. La localización de este sitio se indica con el número

pozo. El lugar era recorrido por la gente /lol'ræradepi/, /pi'raderipi/, /\_ilaradit'pi/ y /getarala'bilzek/.

Análisis morfosemántico:

/nehee'de/: (sust. geo.) pozo; hace referencia a un pozo cavado.

---

*Nejeedé, (/nexee'de/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pocitos. La localización de este sitio se indica con el número 11 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/nexee'de/: pozo (usado en ocasiones para referir a "pozo cavado").

---

*Nejeedé, (/nexee'de/).*

Variaciones lingüísticas registradas: /nexee'de/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Cavado. La localización de este sitio se indica con el número 113 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo cavado. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/ y /\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/nexee'de/, /nehe:'de/: (sust. geo.) pozo; hace referencia a un pozo cavado.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Se llama así a El Cavado, no a Represa" (Samatai) [se discute si se trata de Cavado, de Represa o de ambos lugares]. Cuando todavía no habían criollos, Samatai, con Liverato y el padre de Agustín Gómez, estaban cavando, haciendo más grande el pozo que ya había (Samatai).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 138: "pozo f. najedí: pl. -l".

---

*Nejeedé, (/nexee'de/).*

Variaciones lingüísticas registradas: /nexee'de/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Represa. La localización de este sitio se indica con el número 114 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo cavado. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/nexee'de/, /nehe:'de/: (sust. geo.) pozo; hace referencia a un pozo cavado.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Pozo cavado. Uno que mandó hacer un pozo para sus animales. Otra versión: los tobas hicieron el pozo para tener agua, antes que hubieran criollos. /qotexajk/ vive [vivía ahí], de /mañi'rodepi/" (Nahedi, 9/11/1991).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 138: "pozo f. najedí: pl. -l".

---

*Nejeedé, (/nexee'de/).*

177 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de lugar alto (bordo). El lugar era recorrido por la gente /ma-

*ñi'rodepi/, /pjō'rodipi/, /pī'radepi/, /xelqajkzípi/ y /qe'tarala'bilzek/.*

Análisis morfosemántico:  
*/nexee'de/:* (sust. geo.) pozo.

---

**Nejógo, (/ne'xorole/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palma Sola. La localización de este sitio se indica con el número 115 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente */pjō'rodipi/* y */qe'tarala'bilzek/*.

Análisis morfosemántico:  
*/ne'xorojk/:* (sust. propio, masc.) personaje mítico, bajito y velludo. */ne'xoroe/* femenino. */zo'le/:* (modif. de tema) diminutivo femenino.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Siempre había una diabla que aparece de noche". "Dice así porque ese lugar está siempre con ese bicho, /ne'xoroe/." "El bicho sale de debajo de la tierra y hace ruido, como «rum rum». Si uno vió ese bicho, prepara un cuero de corzuela, envuelve bien y cuando viene el bicho, le entrega, y no va a pasar nada. Cuando viene, le entrega el cuerito y se va el bicho. Pero este momento no hay más ese bicho, parece que se ha ido." Se trata de un lugar de valor mítico y chamánico entre la gente */pjō'rodipi/*.

---

**Nichéa Játaiangui, (/ni'\_ea 'xatajnGi/).**

Variaciones lingüísticas registradas: */nje'\_ee 'xatajnGi/* y */ni'\_eastajni/*.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sunchal. La localización de este sitio se indica con el número 116 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo con bajo. El lugar era recorrido por la gente */wazalaraqa'pi/*.

Análisis morfosemántico:  
*/ni'\_ik/:* (sust. bot.) Parkinsonia aculeata (Arenas); brea (Maranta). */xat/:* colectivo. */ajnGi/:* refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:  
Pastor Arenas (Arenas, CHACO V:93) identifica: */ni'\_ik/*, Parkinsonia aculeata y */ni'\_iaza/*, Jatropha hieronymi. El análisis morfosemántico permite ambas versiones. La identificación de la Parkinsonia aculeata con el "breal" o "brea" (según la versión al castellano dada por la gente) se hizo consultando a Maranta, Indice Botánico de los grupos Mataco, manuscritos inéditos sobre recolecciones entre 1984 y 1986. Supresión de */k/* por pluralización (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:  
"Breal". Nahedi (9/11/1991) identifica el grupo de residencia y recorrido.

Bibliografía de consulta:  
Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:93. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pīgac - pīga, horse. [...]." Maranta, Indice Botánico de los grupos "Era uno de los lugares donde vivía ke'doq/ (Tigre). Lugar que se añapea algarroba blanca y negra, que se chupa algarroba blanca y negra." "Finado Tigre hacía buscar yuchán grande, para hacer */nje'matak/*, fiesta; porque él murió [mató] una persona mataco. Ahí algarrobeaba la gente, dice así porque añapeando la gente ese

Mataco, manuscritos inéditos sobre recolecciones entre 1984 y 1986.

---

**Nichéataingui, (/ni'\_eatajnGi/).**

Variaciones lingüísticas registradas: */ni'\_eatejnGi/*. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Lecherón. La localización de este sitio se indica con el número 117 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo. El lugar era recorrido por la gente */mañi'rodepi/*.

Análisis morfosemántico:  
*/ni'\_ik/:* (sust. bot.) Parkinsonia aculeata (Arenas), brea (Maranta). */at/:* alomorfo de */xat/*: colectivo. */ajnGi/:* refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:  
Pastor Arenas (Arenas, CHACO V:93) identifica: */ni'\_ik/*, Parkinsonia aculeata y */ni'\_iaza/*, Jatropha hieronymi. El análisis morfosemántico permite ambas versiones. La identificación de la Parkinsonia aculeata con el "breal" o "brea" (según la versión al castellano dada por la gente) se hizo consultando a Maranta, Indice Botánico de los grupos Mataco, manuscritos inéditos sobre recolecciones entre 1984 y 1986. Omisión de */k/* por pluralización (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:  
"Breal". "Lugar que tiene esa clase de planta, como árbol".

Bibliografía de consulta:  
Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:93. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pīgac - pīga, horse. [...]." Maranta, Indice Botánico de los grupos Mataco, manuscritos inéditos sobre recolecciones entre 1984 y 1986.

---

**Niquiénaganac'a, (/ni'kjenaranqza/).**

Variaciones lingüísticas registradas: */ni'kjenaranqza/* y */ni'ki-naranqza/*.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Quebrachito. La localización de este sitio se indica con el número 118 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada c/ algarrobal. El lugar era recorrido por la gente */mañi'rodepi/, /pjō'rodipi/, /ke'doqopi/* y */\_ilaradit'pi/*.

Análisis morfosemántico:  
*/ni'kjen/:* (sust.)añapa para chupar, cuando está lista para mojar y añapear. */kjen/:* (vbo. trans.) añapear (*/qoje'kjen xo'map/*: "(hace) añapear algarroba (blanca)"; */xeze'kjen xozme 'map/*: "yo añapeaba algarroba (blanca)" -Loqohé, 23/03/1994-) (Tebboth). */aran/:* (modif. de tema) morfema modificador de función transitiva en intransitiva. Actúa también como causativo verbal. */kjenaran/*: (vbo. intransitivo), comer, añapear. */a'qza/*: (suf. modif. de tema) indica un sitio o locación abierta, despejada, donde ocurre algo.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:  
*/a'qza/:* Posiblemente también refiere a que la acción tuvo lugar en el pasado y no se repite actualmente.

Referencia semántica e histórica del topónimo:  
tiempo por causa del mataco que mataba" (Loqohé, 23/03/1994). "Dicen que allí murió un viejo */pizoronaq/* [otra versión: una vieja bruja]. El alma de él [de ella] se levanta de noche. Hay una luz, como árbol que [se] quema, desde media noche hasta el alba. Por eso la gente no anda de noche por ahí,

sólo de día." (Pancho Roque, Loqohé, 12/10/1985). "El lugar que [donde] la gente añapea". Este lugar es llamado así por la gente /mañi'rodepi/. Se trata del mismo lugar que la gente /'ilaraditpi/ llama "/palak elqato'rona'qza/" (Loqohé, 26/06/1993).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 68: "comer (int.) quí'i: sing. ji-, aui-, di- [...] (comer una mezcla de algarroba, etc. y agua en una fuente) (int.) quínagan: sing. ji-, aui-, di-, pl. ji-ac, auiquínagañi, diquinaga'n; (trans.) quíñi: sing. ji-, aui-, yi-, [...]" ; 208: "quínagan, quíñi, comer una mezcla de algarroba u otra fruta molida y agua en una fuente.". Tebboth, Diccionario Toba, 201: "niqu'i:[...] fantasma,[...] imagen,[...]" . Buckwalter, Vocabulario Toba, 502: "nquí'i: fantasma, alma, espíritu de un fallecido."

---

Nodic'olé, (/no'diqzo'le/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Ocultal. La localización de este sitio se indica con el número 119 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de monte. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/, /'ilaraditpi/ y /'getarala'βilzek/.

Análisis morfosemántico:

/no'dik/: (sust. bot.) Aspidosperma quebracho-blanco (Arenas). /zol'e/: diminutivo femenino.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Porque era un lugar que había una sola planta de quebracho blanco". "Unita sola planta de quebracho blanco". "Ahí vive antes /ala'xe/, cacique de /'ilaraditpi/" (Nahedi, 9/11/1991).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:93.

---

Nogóp Cayá, (/no'rop ka'la/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Cavado. La localización de este sitio se indica con el número 8 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /lol'ræradeipi/, /pí'radeipi/, /'ilaraditpi/ y /'getarala'βilzek/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. m) /ka'la/: (adj.) ausente, faltante, "no hay".

---

Nogóp Iquiágaic, (/no'rop i'kjarajk/).

Variaciones lingüísticas registradas: /no'rop i'kjarajkhi/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Olla Quebrada. La localización de este sitio se indica con el número 120 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /ke'dogopi/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /i'kjarajk/: (adj. m.) malo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Aqua mala. "Cuando toma agua comienza comezón por la boca, la garganta" (Basilio Roque; 5/9/1990).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 175: "ágaic: mal, maligno, malo".

---

Nogóp Laité, (/no'rop laj'te/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Tres

Pozos. La localización de este sitio se indica con el número 121 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /laj/: (pref.) pronombre de tercera persona sing. o plural. /te/: (sust. dependiente f.) ojo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Ojo de Agua". "Agua viene de abajo [de abajo de la tierra], no baja nunca" (Pochagaic, 9/9/1990).

---

Nogóp Laiñí, (/no'rop laj'ñi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Duro. La localización de este sitio se indica con el número 122 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqapí/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /laj'ñi/: (adj. m.) medio, mitad.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/daj'ñi/: (adj.) duro, dura.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Pozo en medio del agua" (Loqohé, 1992).

---

Nogóp Lejeedé, (/no'rop lexee'de/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Zanjón. La localización de este sitio se indica con el número 123 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /ke'doqo-pi/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /lexee'de/: /nexee'de/, /nehe'de/: (sust. geo.) pozo; hace referencia a un pozo cavado (en este caso, cavado por la acción del agua).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Había zanjón que junta agua de lluvia. Es un pozo redondo, viene el corredero, se hace pozo y agua sale al otro lado, pero queda pozo. (Loqohé, 26/06/1993).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 138: "pozo f. najedí: pl. -l".

---

Nogóp Locáe, (/no'rop lo'qae/).

Variaciones lingüísticas registradas: /no'rop lo'qai/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Largo. La localización de este sitio se indica con el número 124 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /ki'likzípi/ y /wazalaraqapí/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /lo'qai/, /lo'qae/: (adj. fem.) larga.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Agua larga".

---

Nogóp Lédagae, (/no'rop 'laedarae/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Campo Azul. La localización de este sitio se indica con el número 125 en

la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo con pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /lædarae/: (adj. f.) negro/azul oscuro.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Aqua azul.

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 57: "azul, [...] m. lédagaic [...]; f. lédagai [...]."

---

**Nogóp Pagáchigui, (/no'rop pa'ra\_igi/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /no'rop pa'ra\_iki/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Alcantarilla. La localización de este sitio se indica con el número 126 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cauce en bañado. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /pa'ra\_igi/: (adj.) turbio.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Aqua Turbia.

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 163: tûrbido, da, turbio, bia, [...] pagáchigui [...]."

---

**Nogóp Tómagadaic, (/no'rop 'tomaradajk/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Unión. La localización de este sitio se indica con el número 127 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga. El lugar era recorrido por la gente /lol'ræradepi/, /\_ilaradit'pi/ y /'getarala/bilzek/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /tomaradajk/: (adj. m.) rojo, colorado.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Aqua roja (bermeja?).

---

**Nogóp Yagáina, (/no'rop la'rajna/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Soledad. La localización de este sitio se indica con el número 128 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente Pilagá.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /la'rajna/: (adj. fem.) vieja.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Agua Vieja. Ahí era el límite de los Pilagá." (Samatai, 1993). "Laguna La Vieja, hasta ahí llegaban los Pilagá." (Pochagaic, 9/9/1990).

---

**Nogoplé'ec Lacáic, (/no'rop'leze la'qajk/).**

La localización de este sitio se indica con el número 129 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de remanso del río. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /leze/: (morf. modificador de tema) indica procedencia de un ser viviente. "Procedente de", "originario de", "que viene de". En este caso refiere a un ser potente mítico. /la/: (pref.) pronombre de tercera persona singular o plural; su, sus. /qajk/: (sust. depend.) cabeza.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Cabeza de «bicho» del agua". "Había uno «chivato de agua» que murió. Moría trancado en bobadal y quedó ahí, y aparece la cabeza. Despues se hincha. Finado Alfredo [Leake] llevaba la cabeza y astas." (Martín Carlos, 22/03/1994).

---

**Nogoplé'ec Lochí, (/no'rop'leze lo' i/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como La Bolsita. La localización de este sitio se indica con el número 130 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de isla. El lugar era recorrido por la gente /'wazalaraqa/pi/.

Análisis morfosemántico:

/no'rop/: (sust. geo. m.) agua. /leze/: (morf. modificador de tema) indica procedencia de un ser viviente. "Procedente de", "originario de", "que viene de". En este caso refiere a un ser potente mítico. /lo/: (pref.) pronombre de tercera persona singular o plural; su, sus. /\_i/: (sust. depend.) polvo, ceniza.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Cenizas de bicho del agua que murió ahí cuando bajó y se secó el bañado. Gente de /pa'lakolek/." (Estrada, Tenaiquín, 14/08/1985). "Polvo de /leze/, se trancó ese bicho y se murió y salió polvo. Había un viejo [ancestro], /pa'lakolek/ (Paulino), era jefe de ahí." (José Ernesto, 7/12/1993). "Lugar de Eduardo (/naa'lo/). Era gente /'walaraqapi/ que se desparramaba, como es costumbre de la gente, que hay un problema y van a otro lugar. /pa'lakolek/ era cacique de gente /'walaraqapi/ de /qasa'qajk/ " (Loqohé, 9/2/1988).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 190: "juchí, cosa".

---

**Nolquéjat, (/nol'kexat/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sunchal. La localización de este sitio se indica con el número 116 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo con bajo. El lugar era recorrido por la gente /'wazalaraqa/pi/.

Análisis morfosemántico:

/nol'ke/: (sust. bot.) Braccares salicifolia (Arenas); suncho. /xat/: colectivo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Sunchal".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:94.

---

**Noquiéda Játaingui, (/no'kjeda 'xatajinGi/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Jesús María. La localización de este sitio se indica con el número 131 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo con lagunas. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodipi/ y /'xelqajkzipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/no'kjet/: (sust. bot.) Solanum glaucophyllum (Arenas). /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a una parte inundable, baja, que puede

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Ese campo hay mucho de esa plantita /no'kjet/. Era un bajo bien grande. Campo bajo grande como de Tres Yuchanes a Perdida, la distancia. Mi padre vivía en la orilla, hacia el río, cerca de la punta que va hasta Cañitas; la gente /pjo'rodipi/ en la otra punta, río arriba. Toda esa parte se dice /no'kjeda'xatajnGi/; donde vive /pjo'rodipi/, donde vive mi papá también" (Loqohé, 23/03/1994).

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:94.

#### Nálajat, (/nalaxat/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Mistolar. La localización de este sitio se indica con el número 132 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de mistolar con pozo. El lugar era recorrido por la gente /ki'likzipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/'nalajk/: (sust. bot.) Zizyphus mistol (Arenas); mistol. /xat/: colectivo.

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Possiblemente la supresión de /jk/ sea un caso de pluralización, siendo reemplazada por /ka/ (Leake), y luego eliminada por eufonía: /nalaka'xat/ = /nalaxat/.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Mistolar". Lugar de residencia de la gente de /\_oko'li/.

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:92. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] a. By replacing the termination 'ic' or 'ec' with 'ca'. chiquinie - chiquinaca, bow; chocolic - chocolca, elder brother; yalec - yalca, son [...]".

#### Nálajat, (/nalaxat/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Solitario. La localización de este sitio se indica con el número 133 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de mistolar con pozo. El lugar era recorrido por la gente /ke'doqopi/.

#### Análisis morfosemántico:

/'nalajk/: (sust. bot.) Zizyphus mistol (Arenas); mistol. /xat/: colectivo.

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Possiblemente la supresión de /jk/ sea un caso de pluralización, siendo reemplazada por /ka/ (Leake), y luego eliminada por eufonía: /nalaka'xat/ = /nalaxat/.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Mistolar" (Loqohé, 1993).

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:92 Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] a. By replacing the termination 'ic' or 'ec' with 'ca'. chiquinie - chiquinaca, bow; chocolic - chocolca, elder brother; yalec - yalca, son [...]".

#### Níyac Laédagaic, (/nilak 'laedarak/).

Variaciones lingüísticas registradas: /nijara 'laedaraek/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pescado Negro. La localización de este sitio se indica con el número 134

bañarse por lluvias o derrame de río o lagunas.

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/da/: ¿(modificador de número) plural?

en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/, /ki'likzipi/ y /wazalaraga'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/nilak/: (sust. zool. gral.) pez, usado como genérico. /lædarajk/: (adj. masc.) negro.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Pescado Negro (aparentemente se trata de una simple traducción del nombre en castellano o en wichí). Samatai lo reconoce como lugar de pertenencia.

#### Níyaga Nanáita, (/nilara na'naíta/).

La localización de este sitio se indica con el número 135 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de remanso del río. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/nilaq/: (sust. zool. gral.) pez (usado en este caso como genérico). /na/: (pref.) pron. de tercera persona o indefinido; su. /naíta/: (sust. m.) hedor, olor. (Tebboth)

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ta/: (modif. de número) plural. (Leake). Según lo que indica Tebboth (128), "naita" se debe analizar como /nai/, prefijo indefinido; /ta/, sustantivo.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"[en ese lugar] Comen pescado, y termina, come todo; terminando de comer pescado, todos comían (por eso queda olor de pescado)" (Carlos Martín, 22/03/1994).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba,, 128: "olor, m. (nai) tá: sing. yai-, adai-, lai-, pl. cadai-, adai-i, lai'-; [...]"; pag.196: (nai)tá, aroma, fragancia, hedor, olor, sabor. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - quedu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

#### Nónaga Cógot, (/nonara 'gorot/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Tronquito (puesto criollo). La localización de este sitio se indica con el número 136 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/'nonara/: (sust. geo. m.) campo. /'qorot/: (adj. masc.) hijo, chico, pequeño. Usado en su acepción de "chico", diminutivo.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Campito".

#### Ocho Chác, (/o\_o ' ajk/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Ocho Palmas. La localización de este sitio se indica con el número 201 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /pi'radepi/, /\_ilaradit'pi/ y /'qetarala'bilzek/.

Análisis morfosemántico:

/'o\_o/: (adj. cardinal) préstamo del castellano, ocho. /'\_ajk/: (sust. bot.) Copernicia alba (Arenas), palma caranday.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Ocho Palmas" (traducción del topónimo castellano).

Bibliografía de consulta:

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Buen Lugar. La localización de este sitio se indica con el número 137 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /pi'radepi/.

Análisis morfosemántico:

/'zonarajk/: (adj. masc.) lindo. /zalewa/: (sust. geo. m.) tierra.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Linda tierra, buena tierra, buen lugar (Pedro Curchi, 01/07/1993). Traducción del castellano.

Padiótolé'laet, (/pa'djozoto'lezaet/)

Variaciones lingüísticas registradas: /pa'djoo to'laek/ y /pa'djozoto'lalez/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Campo Alegre. La localización de este sitio se indica con el número 138 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjö'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/pa'djozoto'le/: (sust. zool.) un pajarito. /zlaet/: (sufijo, modif. de tema) indica el lugar donde abunda la especie de referencia, lugar donde se juntan muchos ejemplares de esa especie.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Pajarito venía mucho, bailando todo el día y noche" (Nahedi, 9/11/1991). "Lugar donde hay muchos de estos pajaritos, donde se juntan." Desde la orilla se ve /wo'sak/; también aparece /no'rop 'Izek/. /'mañi'rodepi la'zaqa; nero'di la'zaqa/, ese lugar" (Leopoldo, 9/8/1993). "Se va la gente a mariscar por ahí. Desde ahí va bandeando a la banda y se topo el camino de Jesús María antes, y se va arriba campeando." (Pedrada, 29/06/1993). Lugar de residencia de /mañi'rodepi/ (Samatai).

Paguiágalo Játaingui, (/pa'Gjara'lo 'xatajnGi/)

Variaciones lingüísticas registradas: /pa'Gjara'loehstajnGi/ y /pa'Gjara lo'etajnj/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Bolsa. La localización de este sitio se indica con el número 139 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo. El lugar era recorrido por la gente /pjö'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/pa'Geaza'lozok/, /pa'Gjara'lozok/, /pa'reara'lozok/: (sust. bot.) Calycophyllum multiflorum (pa'r'a 'lozok, pa'raza 'lozok, pareaza'lozok, pareara'lozok: Arenas); palo blanco. Permutación de /zok/ por nada: ?. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Se observa una significativa modificación con la aparición del conjunto /hst/, que consideramos alomorfo de /xat/.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Paloblanca".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95.

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:77.

Onagáic Aléua, (/zonarajk za'lewa/)

Paguéaga Lae, (/pa'reara'lae/)

La localización de este sitio se indica con el número 140 en la Carta Toponímica. El lugar era recorrido por la gente /'\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/parea'raj/, /para'raj/: (adj. fem.) blanca. /l/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona o indefinido, su, un. /aj/, /ael/, /aí/: (sust. dep. m.) borde, parte (de), costado, orilla, pedazo. (Tebboth).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Costado blanco, de algún animal, o pájaro, o árbol, no sé, los viejos sabían por qué pone ese nombre" (José Florentín, 22/03/1994).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 114: "lado, m ái: sing. y-, ad-, l-, [...]" 176: "ai, costado, flanco, lado."

Pagác, (/pa'rak/)

La población criolla lugareña conoce a esta parte como La Tusca. La localización de este sitio se indica con el número 141 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/pa'rajk/: (sust. bot.) Acacia aroma (Arenas); tusca. /pa'rak/: (sust. bot.) fruto de /pa'rajk/.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Fruta de tusca". "Esa parte, de /da'dinarae/ (/mañi'rodepi/) y /dajdi/ (/wazalaraqa'pi/)" (Nahedi, 9/11/1991).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95.

Pagáelach'éle Játaingui, (/pa'rae la'\_zele 'xatajnGi/)

Variaciones lingüísticas registradas: /pa'raela'\_zel le'atajnGi/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palmita. La localización de este sitio se indica con el número 142 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/pa'rajk la'\_zelik/ o /parae'la\_zelik/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica con este nombre a Acacia caven y Acacia curviflora. Churca, planta muy similar a la tusca, con espinas grandes. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Supresión de /k/: caso de pluralización (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Churcal". La "churca" crece siempre en lugares bajos, inundables en tiempos de lluvia. Antes era una laguna grande. Nahedi (9/11/1991) lo reconoce como lugar de los grupos

/wazajaraqapi/.

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...].".

---

/pa'rajk la'\_jelik/ o /parae'la\_zelik/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica con este nombre a Acacia caven y Acacia curvifructa. Churca, planta muy similar a la tusca, con espinas grandes. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Supresión de /k/: caso de pluralización (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Churcal". La "churca" crece siempre en lugares bajos, inundables en tiempos de lluvia.

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

---

Pagáelach'éle Játaiñgui, (/pa'rae la' zele 'xatajnGi/).

Variaciones lingüísticas registradas: /pa'raela\_el a tajn'Gi/ y /parae'la\_zele le' atajnGi/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Tuscal. La localización de este sitio se indica con el número 144 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo, bajo c/laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjö'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/pa'rajk la'\_jelik/ o /parae'la\_zelik/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica con este nombre a Acacia caven y Acacia curvifructa. Churca, planta muy similar a la tusca, con espinas grandes. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Supresión de /k/: caso de pluralización (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Churcal". La "churca" crece siempre en lugares bajos, inundables en tiempos de lluvia.

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

---

Pagáguejat, (/pa'raGexat/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como La Tusca. La localización de este sitio se indica con el número 141 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /wazalaraqapí/.

Análisis morfosemántico:

/pa'rajk/: (sust. bot.) Acacia aroma (Arenas); tusca. /xat/: colectivo.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/Ge/ morfema pluralizador (/e/ + modificación eufónica) (;

---

Pagáelach'éle Játaiñgui, (/pa'rae la' zele 'xatajnGi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Puesto de Julio Elvas. La localización de este sitio se indica con el número 143 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de zanja. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqapí/.

Análisis morfosemántico:

femenino?).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Tuscal". "Esa parte, de /dādinarae/ (/mañi'rodepi/) y /dajdi/ (/wazajaraqapi/)" (Nahedi, 9/11/1991).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...].".

---

Paraguayalé'ec Lópiaca'a, (/parawala'leek 'lopiaqaza/).

La localización de este sitio se indica con el número 145 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de remanso del río. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/parawala'leek/: (gentilicio) hombre procedente de Paraguay; paraguayo: /para'waj/: (sust. topónimo) Paraguay. /leek/, /lezek/: (sufijo, modif. de tema) indica procedencia de seres vivos (puede ser que implique semejanza a personas, en alguno de los atributos de la persona). "Originario de", "procedente de", "que viene de". /lo/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona singular o plural. /pi/, /pî/: (vbo.) pisar (Leake); /pja/: (sust. m.) huella, rastro (Tebboth). /a'qa/: alomorfo de /a'qza/: (modif. de tema) indica un lugar abierto, sin límites definidos, donde ocurría una acción. /za/: (modif. de número) plural. /lopiaqaza/: (sust.) "alzadero de agua" (Martín Carlos, 22/03/1994). [cf. /nipjáqza/: (sust.) lugar donde se marisca en general (Juan Larrea, 21/03/1994), ¿donde hay muchas huellas, donde se "huellea"?].

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Porque hay un fortín paraguayo, y dice que de ahí siempre saca el agua, por eso «alzadero de agua de paraguayo», cuando busca agua, ahí saca siempre el agua, de ese remanso." (Martín Carlos, 22/03/1994).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, pág. 197: "(ná)zia, huella, rastro, vestigio"; 106: "huella, m. (ná)zia: sing. ya-, ada-, la-, pl. cada-, adázia', la'- [...]".

---

Pauá Togóe, (/pa'wa to'roe/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Campamento de Argentino L.. La localización de este sitio se indica con el número 146 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de senda en el monte. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

Análisis morfosemántico:

/pa'wa/, /pawa/: (sust.) pava (préstamo del castellano). /toroe/: (adj. fem.) vieja, abandonada, en desuso.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Cuando la gente salía a mariscar, encontraban una pava vieja, toda golpeada." (Pochagaic, 9/1985).

### Payác Lecatogónac'a, (/pa'lak lqato'ronaqza/).

Variaciones lingüísticas registradas: /pa'lak elqato'ronaqza/ y /pa'lak lqato'ronaqza/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como /pa'lak/: (sust. m.) potencia espiritual maligna (?), identificada después de la acción misionera con el diablo bíblico. /le/, /l/, /el/: (pref.) pronombre de tercera persona. /qataran/: (vbo. int.)uitar, sacar, eliminar (Tebboth) [idea de provocar carencia]. Posiblemente de /qat/ (vbo. trans.)+ /aran/ (morf. modificador de función transitiva a intransitiva). También: /qa'toq/: (vbo.) hacer fuego ("leqa'toq/, una persona allá, lejos, hace fuego; es bien correcto /leqato'ron/, una persona allá, lejos, hace hacer [encender] fuego", José Florentín, 22/03/1994). /o'ron/ alomorfo de /a'ran/: (modif. de tema) morf. modificador de función transitiva a intransitiva. También, causativo verbal. /a'qza/: (suf. modif. de tema) indica que se trata de un lugar abierto, sin límites definidos, en que la acción de referencia ocurrió en el pasado. También: /lqatozona'rak/: luz (Hilario Camacho, Pozo del Tigre, 1993).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Dicen que allí murió un viejo /pizonraq/ [otra versión: una vieja bruja]. El alma de él [de ella] se levanta de noche. Hay una luz, como árbol que [se] quema, desde media noche hasta el alba. Por eso la gente no anda de noche por ahí, sólo de día." (Pancho Roque, Loqohé, 12/10/1985). "Dice que es un lugar que se hizo fuego antes, como recuerdo se dice, no es ahora. Es «pasado» dice castellano. Por uno que hacía arder fuego esa parte, (la gente) lo ve de lejos el fuego que hace arder." (José Florentín, Fidel Florentín, 22/03/1994). "Cayó [descendió] fuego que nadie hizo y quemó todas las cosas" (Basilio Roque, Loqohé, 1988). Este nombre dan al lugar la gente /\_ilaraditpi/. Es el mismo lugar que la gente /mañi'rodepi/ llama "/ni'kjenaranaraqza/". Lugar del viejo Moreno.

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 177: "cát, catagán; erradicar, extirpar, extraer,uitar, restar, sacar, segar, substraer"; 150: "sacar, (int.) cátágán [...]; (trans.) cát [...]".

### Penác Couacáic, (/pae'nak kowa'qajk/).

La localización de este sitio se indica con el número 148 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodípi/.

#### Análisis morfosemántico:

/pe'nak/: (sust. zool. m.) carnero (variantes: /pæ'nalk/, /pe'nalk/, /pæ'nak/, pî'nak). /kowa'qajk/: posiblemente variante de /ko'warajk/: (adj. masc.) hambriento (Tebboth, 104).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Carnero hambriento. Usado en lenguaje metafórico, porque deseaba ("tenía hambre de") atacar a la gente. Ver otras referencias en /pe'nalk leqa'naranarajki/.

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 90: "enojar, [...] cálauagáic, [...]", 104: "hambriento, ta, adj. [...] m. couágai [...], f. couágai [...]." .

### Penác Lecánagangaiquí, (/pe'nak le'ganaranraj'i'kil/).

Variaciones lingüísticas registradas: /pe'nalk leqa'naranarajki/ y /pe'nak qa'nazanrajki/.

La localización de este sitio se indica con el número 148 en la

Quebrachito. La localización de este sitio se indica con el número 147 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada c/algarrobal. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodípi/ y /\_ilaraditpi/.

#### Análisis morfosemántico:

Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodípi/.

#### Análisis morfosemántico:

/pe'nak/: (sust. zool. m.) carnero (variantes: /pæ'nalk/, /pe'nalk/, /pæ'nak/, pî'nak). /le/: (pref.) pronombre personal de tercera persona. /qa'haran/: (vbo. intr.) perseguir (Tebboth). /araj'ki/: (modif. de tema) indica que la acción de referencia ocurre en un lugar encerrado o delimitado.

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/qa'hak/: (vbo. trans.) perseguir. /ran/ alomorfo de /aran/: (modif. de tema) causativo verbal (quien o aquello que provoca la acción hacia otro). En el caso de su uso en verbos transitivos, modifica su función gramatical, formando un intransitivo (Buckwalter).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Lugar donde el carnero persigue -hace correr perseguidos- a la gente; el lugar del carnero que hace correr-perseguir- a alguien. "Corrida de carnero, porque cuando hay una persona que va a buscar agua, el carnero ese tenía la costumbre de correrlo para pegarle [cornearlo]." (Lavida't, 5/3/1987). "[había un] Carnero con cuernos grandes, malo, corriendo a los muchachos." (Nahedi, 9/11/1991). Se refiere al lugar en donde había un carnero que corría a la gente cuando la veía a lo lejos, porque era muy malo. Hincaba con los cuernos. (Nedoi'). Al lado de la ciénaga vivía Moreno con su gente. "Lugar de gente de Moreno" (Loqohé, 23/03/1994). Residencia de grupos /pjo'rodípi/. "Era laguna" (Leopoldo, 9/8/1993). "Era laguna con campo" (Nahedi, 9/11/1991).

#### Bibliografía de consulta:

Buckwalter, Vocabulario Toba, 488s. Tebboth, Diccionario Toba, 134: "perseguir, (int.) canágan: sing. ji-, aui-, yi-, [...]; (trans.) canác [...]".

### Pichilaeté, (/pi\_ilae'te/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pescado Negro. La localización de este sitio se indica con el número 149 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de madrejón. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/pi\_ilae'te/, /pi\_ilae'te/: (sust. bot.) Vigna unguiculata (Arenas).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Otro nombre que ponemos Pescado Negro" (Luis Alto, 22/03/1994). "Una plantita como poroto, como arbólito chiquito" (Cirilo Pérez, 16/06/1994).

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95.

### Pidiágatagaec, (/pi'djarataraek/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como La Overa. La localización de este sitio se indica con el número 150 en la Carta Toponímica. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/pi'djaratarae/ o /pi'djazatarajk/: (adj. m.) overo, salpicado.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Overo" (de color grisáceo con salpicado oscuro).

---

**Piogó Yavíc, (/pio'ro la'bik/).**

La localización de este sitio se indica con el número 151 en la Carta Toponímica. El lugar era recorrido por la gente /pi'radeipi/.

Análisis morfosemántico:

/pjoq/: (sust. zool.) Can cannis; perro. /ro/: (suf. modif. de número) plural (Leake). /la'Bik/: (adj.) quemado.

La localización de este sitio se indica con el número 152 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/pi'laraxek/: (sust. zool.) Lagostomus tricodaetus (Kerr), vizcacha. /lo'daza/: (vbo.) matar y comer (algo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Se mata vizcacha cuando hay lluvia." (Tofino, José Ernesto, 7/12/1993). Tofino reconoce ese lugar como de sus antepasados.

Bibliografía de consulta:

Kerr, A Naturalist in the Gran Chaco, pág. 13.

---

**Piyágalojejat, (/pi'laralokexat/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sombrero Negro. La localización de este sitio se indica con el número 92 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada cerca del río. El lugar era recorrido por la gente /lol'reradepí/ y /ke'dogopí/.

Análisis morfosemántico:

/pi'laroloke'xat/, /pi'larahe'xat/: /pi'larahék/: (sust. zool.) Lagostomus trichodactylus (Kerr); vizcacha. /xat/: colectivo.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/lo'ke/: ¿(modif. de número) plural?

Referencia semántica e histórica del topónimo:

/pi'laroloke'xat/: "lugar que habían muchas cuevas de vizcacha". "Vizcacheral" (aparentemente se refiere a la formación característica del suelo, por la presencia de las cuevas. No refiere a las vizcachas.).

Bibliografía de consulta:

Kerr, A Naturalist in the Gran Chaco, pág. 13.

---

**Pogáanaga, (/po'raranara/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /po'razanara/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Alambrado. La localización de este sitio se indica con el número 13 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga, campo bajo. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

Análisis morfosemántico:

/po'razanara/, /po'raranara/: (sust. geo.) arena.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Zona de arenas, campo. "Linda arena" (Nedoi', 1991).

---

**Polchágajat'agué, (/pol'\_aravatza'ge/).**

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Perros quemados". "Lugar de /pi'radeipi/".

Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]." d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - píga, horse. [...]."

---

**Piyágajec Lodá'u, (/pi'laraxek lo'dazu/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna Martín. La localización de este sitio se indica con el número 153 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/, /'\_ilaradit'pi/ y /'qetarala'bilzek/.

Análisis morfosemántico:

/pol'\_ak/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica varias especies con este nombre: Paspalum conjugatum, Echinochloa cf. polystachya, Hymenachne amplexicaulis, Panicum. Pasto de guía larga (gramínea), que crece en los bajos o cerca del río. /xat/ colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ra/: posiblemente, partícula pluralizadora (Leake).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Pastal (sic) grande de río, al lado de la laguna (donde se inunda)." "Por el pasto de guía larga que crece en ese lugar, al lado de la laguna" (Estrada, Tenaiquín, 18/8/1985). Lugar de gente de Cacique Abram [/a'llik/, Loqohé, Martín Carlos, 5/3/1987] (1985). "/'\_ilaradit'pi la'\_aqa/, pescando, cuando termina bicho van al río a comer pescado; dejan /no'diqo'le/ y van al río" (Nahedi, 9/11/1991).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:96. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]." [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - píga, horse. [...]."

---

**Polchágajat'agué, (/pol'\_aravatza'ge/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna Martín. La localización de este sitio se indica con el número 153 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/, /'\_ilaradit'pi/ y /'qetarala'bilzek/.

Análisis morfosemántico:

/pol'\_ak/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica varias especies con este nombre: Paspalum conjugatum, Echinochloa cf. polystachya, Hymenachne amplexicaulis, Panicum. Pasto de guía larga (gramínea), que crece en los bajos o cerca del río. /xat/ colectivo. /za'ge/: idea de formación vegetal (en este caso) extendida a lo largo; en lugar seco, altura.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Pastizal a lo largo de la parte alta, donde no se inunda.

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:96).

### Polchágajat'agué, (/pol' araxatza'ge/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pichanal. La localización de este sitio se indica con el número 157 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

#### Análisis morfosemántico:

/pol'\_ak/: (sust. bot.) Pastor Arenas (Arenas) identificas varias especies con este nombre: Paspalum conjugatum, Echinochloa cf. polystachya, Hymenachne amplexicaulis, Panicum. /ra/: (modif. de número) plural (Leake). /xat/: colectivo. /za'ge/: (modific. de tema) idea de alargado, no húmedo, seco. Suelo de altura, formación vegetal extendida a lo largo. (Nahedi, 1991).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

#### Análisis morfosemántico:

/po'tae/: (sust. zool.) oso hormiguero. /lo/: (pref.) pronombre de tercera persona, singular o plural; su. /zok/: (sust. depend.) cuero.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Cuerzo de oso hormiguero".

### Pigáa Locáa, (/pi'raza lo'qai/).

Variaciones lingüísticas registradas: /pi'raza lo'qai/ y /pi'rae lo'qae/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Jesús María. La localización de este sitio se indica con el número 155 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/pi'rak/: (sust. zool. m.) caballo. /lo'qae/, /lo'qaï/: (adj. fem.) alta, larga.

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/pi'raza/: posiblemente variación eufónica. De acuerdo a las referencias de Tebboth (págs. 62 y 168), podría suponerse la existencia de un plural.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Yegua larga", "yegua alta". "Había un yegua cuyo lomo era muy largo y cabalgaban sobre ella varios niños, jugando. Subían como seis muchachos, diciendo «vengan, vengan, hay lugar», y subían otros más" (Nahedi, 1989). "Yegua larga, como casi dos metros. Cuando murió, murió en la cañada esa, por eso se nombra así." (Tofino, José Ernesto, 7/12/1993). "El lugar de anciano [antepasados] de /setaqajz/ antes" (Leopoldo, 9/8/1993). "Lugar de gente de /ja\_i\_i/ (los blancos decían "áchichi"), de /mañi'rodepi/" (Loqohé, 1992). Lugar de gente de cacique Samatai (1985).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 62: "caballo: m. píguíac: pl. píguíá, pígapidí.". 168: "yegua, f. píguíac jóni yauó: pl. piguá".

### Pigáa Yiléu, (/pi'rara li'lew/).

Variaciones lingüísticas registradas: /pi'rara li'lewz/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Caballo Muerto. La localización de este sitio se indica con el número 156 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/pi'rak/: (sust. zool. m.) caballo. /li'lew/: (adj.) muerto.

Se refiere a los pastizales en el campo, al lado de la cañada, en la altura, a lo largo del bajo.

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:96. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

### Potáe Ló'oc, (/po'tae 'lozok/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Breal. La localización de este sitio se indica con el número 154 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Caballo muerto".

### Páata Ját'agué, (/pa:ta 'xatza'ge/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pichanal. La localización de este sitio se indica con el número 157 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

#### Análisis morfosemántico:

/paa'tajk/: (sust. bot.) Prosopis nigra (Arenas); algarrobo negro. /xat/: colectivo. /za'ge/: idea de formación vegetal (en este caso) extendida a lo largo; lugar seco, altura.

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Supresión de /k/ por pluralización (Leake).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Algarrobal grande de algarrobo negro, al lado de la cañada (/qamaza'ge/) (siguiéndola a lo largo).

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - píga, horse. [...]."

### Páata Játaiangui, (/pa:ta 'xatajnGi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Paso de los Tobas. La localización de este sitio se indica con el número 158 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna estacional. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/paa'tajk/: (sust. bot.) Prosopis nigra (Arenas); algarrobo negro. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Supresión de /k/ por pluralización (Leake).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Algarrobal de algarrobos negros. Lugar bajo. Lugar importante del grupo /pjo'rodipi/, ocupado durante sus recorridos estacionales, y como residencia en tiempos de algarroba. Lugar de juegos y recordado en tiempos de guerra (posiblemente contra los chulupíes, con quienes lo disputarían luego del cambio de curso del río, al cauce de Sombrero Negro. "Sabe andar la gente cuando jugaba /pol'ke/. Jugaba mataco con palos, y todos peleaban" (Nedoi', 9/11/1991).

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

#### Páata Játaiñgi, (/pa:ta 'xatajñGi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo la China. La localización de este sitio se indica con el número 159 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna estacional. El lugar era recorrido por la gente /'wazalaraqa'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/pa'a:tajk/: (sust. bot.) Prosopis nigra (Arenas); algarrobo negro. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

#### Páata Lat'é, (/pataj la'tze/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Porotal. La localización de este sitio se indica con el número 181 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

##### Análisis morfosemántico:

/pa:taj/, /pa:tae/ de /pa:tajk/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica varias especies de Prosopis: Prosopis nigra, Prosopis x elata (3133), Prosopis x ruscifolia (3131); variedades de algarrobo negro. /la'tze/: (monema sufijado nominal) superlativo femenino, "Madre de"; refiriéndose a un individuo más grande o llamativo de la especie. También: /pataj la'tze/: /pa:tajk la'tze/: (sust. bot.) Prosopis x ruscifolia (3131) (Arenas, 94); variedad de algarrobo negro.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Había una planta de algarroba negra muy grande, en el camino de Campo alegre a Chañaral" (Loqohé, 1988).

#### Pítaladíc Ját'agué, (/pitalaxata'ge/).

Variaciones lingüísticas registradas: /'pitalaxata'ge/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Agua Verde. La localización de este sitio se indica con el número 160 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /\_ilaradit'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/'pitala'dik/: (sust. bot.) Grabowskia, Lycium cuneatum (Arenas); palo azul. /xat/: colectivo. /za'ge/: idea de formación vegetal (en este caso) extendida a lo largo; lugar seco, altura.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Era un campo grande donde había mucho palo azul, como campo puro de azul". "Arbol chiquito, muchos había en línea" (Nahedi, 9/1/1991).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95.

#### Píic Laet, (/piik zlaet/).

Variaciones lingüísticas registradas: /'pjer 'laet/, /'piç'laít/ y /'pizi'laet/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Churcalito. La localización de este sitio se indica con el número

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

Suspresión de /k/ por pluralización (Leake).

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Algarrobal de algarrobos negros. Lugar bajo. "Pozo China, porque le mató la mujer de /wi'\_i/ [los wichí mataron las mujeres], cuando había guerra, cuando salieron ellos hacen campamento, topaban contrario, los /wi'\_i/ le matan las mujeres de los tobas, por parte de los /wi'\_i/ que las mataban." (Leopoldo, 9/8/1993). Nahedi (9/11/1991) indica que el lugar era conocido por gente /'wazajaraqapi/.

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:95. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

161 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodípi/.

##### Análisis morfosemántico:

/pi'ek/ o /pi'ik/: (sust. zool. colectivo) nidadas de distintas aves lacustres (Basilio Roque, Juan Larrea; 21/03/1994). /zlaet/: (sufijo nominal) lugar donde abunda algo, donde se junta una especie de algo.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Donde abundan las nidadas de aves lacustres. "Nidada de garzas y otros bichos. Muchos bichos, mucho nido de bicho, sacando hueveadas y pichones". "Encontraban cantidad de hueveadas de pájaros; de todo: chumuco, garza ... todas aves que huevan en la ciénaga." "Es ciénaga grande". "Se juntaba [lugar de residencia] la gente /mañi'rodepi/ y hacía fiesta, hacía aloja de sandía en un yuchán grande". (Loqohé, 1992).

##### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 65: "cazar, [...] (int.) pî: sing. ñi-, ani-, ni- [...]".

#### Píic Lcoc'a, (/pi'ik lqoqzo/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Churcalito. La localización de este sitio se indica con el número 161 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodípi/.

##### Análisis morfosemántico:

/pi'ek/ o /pi'ik/: (sust. zool. colectivo) nidadas de distintas aves lacustres (Basilio Roque, Juan Larrea; 21/03/1994). /lqoqzo/: /l/, /le/: pref. posesivo de tercera persona. /'qorot/: (sust. dependiente m.) hijo /qzo/: (morf. de pluralización) plural.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

/lqoqzo/ hace referencia al lugar donde nacen los pichones. Ver otras referencias en /pi'ik zlaet/.

#### Píe Pagagáic, (/poe para'rajk/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Breal. La localización de este sitio se indica con el número 162 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodípi/.

##### Análisis morfosemántico:

/poe/: (sust. zool.) cuervo. /para'rajk/: (adj. masc.) blanco.  
Referencia semántica e histórica del topónimo:  
"Cuervo blanco". Especie muy rara. "Bajaba uno en ese lugar".

#### **Quedó Layí, (/qe'doq la'yi/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna "Tigre [jaguar] colgado". "Ahí mataron un tigre y lo colgaron de un árbol" (Leopoldo, 1989). "Ese tiempo el tigre que hay no salva nada la gente. La gente esconde en la casa, pero tigre mete la mano y saca la gente. La gente durmiendo, durmiendo adentro la casa, porque hay miedo del tigre; pero cuando es la mañana, ahí falta uno, se lleva el tigre." "Había un tiempo que habían muchos tigres que molestaban a la gente. La gente no tenía casa como ahora. Champita era, redondita, de rama. Todas las noches los tigres bramaban alrededor, daba miedo a la gente. Nadie se animaba a dormir afuera. Dormía adentro de las casas la gente; pero igual el tigre cada noche saca alguno. Abre la puerta o rompe las ramas mete la mano y saca uno. Cada noche, todo griterío de tigre. Al fin la gente tenía mucho miedo y se iba. Pero había un hombre, como cacique; /'pizoronaq/ era el hombre, tenía su poder, y pensó 'tengo que hacer alguna cosa porque la gente tiene mucho miedo y se va toda'. Entonces el hombre hace como corral, como empalizada redondita, medio alta. Preparaba bien un cuchillo largo, o lanza, /milo'ro/ decimos; y cuando llega la noche, se acuesta al medio de ese corralcito que hace. Como no hay más gente, entonces el tigre se arrima a ese lugar. Se asoma por arriba de la empalizada y empieza a ver, ve al hombre y miraba el tigre y el hombre bien acostado, haciendo como roncando, como durmiendo, pero no se ve su /milo'ro/, escondiendo abajo, sostiene con la mano, abajo del cuerpo. Y el tigre se asomaba, como hace el tigre, mira una cosa, alza la cabeza, mirando a los lados, oliendo el aire, y vuelve a mirar al hombre. Entonces cuando el hombre ve que el tigre alza su cabeza arriba de la empalizada, mirando para todos lados, le tira como lanza su /milo'ro/ y clava bien acá [señala debajo del cuello, sobre la clavícula] entonces el tigre sale herido con eso clavado. El hombre espera un poco y se levanta y huelella un poco y cerca nomás encuentra el tigre muerto. Lo cuarea y con el cuero va a buscar a su gente y les muestra que mataba al tigre, dice que no tienen que tener mas miedo. Porque parece que ese tigre es como cacique, como el hombre. Parece que cuando ese tigre se muere, los otros ya se van, como cacique de tigres era ese, como jefe. Entonces la gente vuela a ese lugar, tranquila porque ya no hay tigre que los molesta." (Martín Carlos, 30/07/1994).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 67s.: "colgar: (trans.) náyi: sing. ja-, aua-, ya-[...]; [...] nájeguim: sing. ja-, aua-, ya-, [...]." Leake, Toba Grammar, mss: "Verbal Suffixes. There are no prepositions in Toba, but their place is supplied by suffixes attached to the verbs as in the following examples: [...] «ye ne daye» - hang etc. «na-ye clavo» - on nail [...]."

#### **Quedógo Lajé, (/qe'dozo la'xe/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /qe'doq la'xe/.  
La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna Las Paces. La localización de este sitio se indica con el número 163 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qe'doq/: (sust. zool.) Panthera onça, jaguar, "tigre". /zo/: (modif. de número) plural (variación alomórfica de /qo/). /la'xe/: (adj.)

Las Paces. La localización de este sitio se indica con el número 163 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qe'doq/: (sust. zool.) Panthera onça, jaguar, "tigre". /la'yi/: (adj.) colgado. (Tebboth)

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

atado (Marcelo Núñez, 24/03/1994); colgado.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Gente de nosotros [/ki'lizipi/] vive al medio, entre /qa\_ipela'rataxajGi/ y ese lugarcito. Lugar que se iba a pescar. Había un tigre, cuando había mucho tigre, entonces había un hombre que quiere matar un tigre; entonces agarra un hueso de suri y hace salir sangre en el cuerpo de él, mucha sangre hace salir, y queda echado, tardecita, porque él quiere matar un tigre. Y tiene un puñal, y el puñal guarda abajo el cuerpo y tira piso, como muerto. Oracioncita viene tigre, le ve un tigre al hombre y lame a la sangre del hombre. Lameando... después meta mirar donde va a llevar, más arriba por arriba [al cuerpo del hombre]; entonces ahí apuñalea el hombre cuando el tigre mira para arriba. Entonces el tigre se va, pero apuñaleado; se mete en un cañaveral y ahí queda. Entonces el hombre saca la flecha y huellaba al tigre y lo ve ahí y la flecha con el arco. Ahí nomás hace morir. Entonces se va a la casa y avisa que ya ha muerto el que mata cuando uno sale a pescar; pero ese hombre de más coraje ha muerto tigre grande. Entonces la gente corrió, contento porque muerto. Han traído a la casa. Una vieja desnuda, saca su chiripa y bien desnuda deja ahí nomás tigre y ahí nomás la vieja le alzó, subió sobre él y se sentaba desnuda, meta cantando. /lo'detaq/ (/lo'de/, contento dice), /li'mataq/, contenta, porque ha muerto tigre. Entonces ahí pone /qe'doro la'xe/, (/la'xe/, un animal atado, dice)" (Marcelo Núñez, 24/03/1994).

#### Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]." Leake, (op. cit.): "Verbal Suffixes. There are no prepositions in Toba, but their place is supplied by suffixes attached to the verbs as in the following examples: [...] «jeguim dajeguim» - up «pa-jeguim» - above [...]".

#### **Quedógo Lajéguim, (/qe'doro 'laxeGím/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna Las Paces. La localización de este sitio se indica con el número 163 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/qe'doq/: (sust. zool.) Panthera onça (jaguar). /o/: caso de pluralización, agregado de /o/-/u/ (Leake). /ro/: (suf. modif. de número) plural (variación alomórfica de /qo/). /la/: (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido. /xeGím/: (vbo.) colgar (Tebboth). (Tofino, 7/12/1993).

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/laxeGím/: (adv.) [colgado] arriba. /xeGím/: (adv., sufijo verbal) en la altura (Leake) (connote colgado, trepado, subido, desde arriba). /xe'Gem/: Está arriba, en lo alto (Loqohé, 1992). Colgado.

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 67s.: "colgar: (trans.) náyi: sing. ja-, aua-, ya-[...]; [...] nájeguim: sing. ja-, aua-, ya-, [...]." Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc -

quedcu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]." Leake, (op. cit.): "Verbal Suffixes. There are no prepositions in Toba, but their place is supplied by suffixes attached to the verbs as in the following examples: [...] «jeguim dajeguim» - up «pa-jeguim» - above [...]."

#### *Quedógo Lóyagaiquí, (/qe'doro 'lolaraj'ki/).*

Variaciones lingüísticas registradas: /qe'doro 'lolarajki/, /qe'doro lo'lajariki/ y /qe'doq loro'lajariki/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Rio Muerto (Paraguay). La localización de este sitio se indica con el número 164 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de remanso. El lugar era recorrido por la gente /pj'o'rodípi/, /ki'lizkipi/, /pí'radepi/ y /qetarala'bílzek/.

##### Análisis morfosemántico:

/qe'doq/: (sust. zool.) Panthera onça; jaguar, "tigre". /o/: caso de pluralización, agregado de /o/-/u/ (Leake). /ro/: alomorfo de /qo/. /lolaraj'ki/: /lo/: (pref.) pronombre de tercera persona singular o plural; su, sus. /la/: Lexema de serie verbal o nominal, relacionado con el concepto de gritar (cf. Tebboth). En este caso creemos que actúa en el campo verbal. /araj'ki/: (modif. de tema; sufijo verbal) indica que una acción ocurre en un lugar cerrado, continente; actúa como sustantivador del verbo, dando el sentido del lugar donde se contiene la acción.

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/laratak/: /tara/: raíz verbal; /tak/: modificador de aspecto, progresivo (indica participio presente activo; "gritando").

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

El lugar (delimitado, cerrado) donde se produce un criterio de tigres. /lolaraj'ki/: Lexia usada para indicar que es su madriguera, donde hay crías de animales que rugen. "Es el lugar propio de los tigres, donde están. Es un lugar cerrado, protegido, es cañada." (Loqohé, 1991 y 1992). "Ese otro río más arriba, antes era el río verdadero, pero después no corre más agua." (Samatai, 1993). "La gente se iba allá en tiempo de pesca, remanso grande. (/pj'o'rodípi/, /mañi'rodípi/) yendo." "Vivían los tobas antes, cuando no había río en Pilcomayo. Cría de tigre es el lugar. No había gente [blancos] entonces; lugar que se pelea con chulupíes." "Vive gente ahí antes" (Nahedi, 9/11/1991). "Cuando es hora de la tarde, están gritando como toro, pero es tigre, por eso 'gritadero de tigre'" (Alfonso, 28/06/1993). "Gente de nosotros sabía recorrer antes." (Pedro Curchi, 01/07/1993).

##### Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - quedcu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]." Tebboth, Diccionario Toba, 102: "gritar, (int.) yágatac [...]; 117: "llamar, (int.) yágan [...]; (trans.) yágana [...]; 150: "rugir, (int.) noyén jáuagaic [...]; "ruido, m. yajám [...]; [...] m. nayác [...]; m. nayáganagac [...].".

#### *Quedógo Yiléu, (/qe'doro li'lew/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Tigre. La localización de este sitio se indica con el número 165 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /ke'doqopi/.

##### Análisis morfosemántico:

/qe'doq/: (sust. zool.) Panthera onça; jaguar, "tigre". /o/: caso de pluralización, agregado de /o/-/u/ (Leake). /ro/: alomorfo de /qo/. /li'lew/: (adj.) muerto.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Tigres muertos".

##### Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - quedcu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

#### *Quetácate Lat'é, (/ke'taqale la'tze/).*

Variaciones lingüísticas registradas: /qe'taqale la'tze/.

La localización de este sitio se indica con el número 167 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de senda. El lugar era recorrido por la gente /\_ilaradit'pi/ y Pilagá.

##### Análisis morfosemántico:

/ke'taqajk/: (sust. bot.) Schinopsis quebracho-colorado (Arenas). /la'tze/: (monema sufijado nominal) superlativo femenino. "Madre de", refiriéndose a un individuo más grande o llamativo que el resto de la especie.

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/e/: posiblemente variación eufónica.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Hay un quebracho colorado que está en el medio del camino. El camino pasa al medio." (Luis Alto, 22/03/1994).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:90.

#### *Quetágajat, (/ke'taraxat/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Quebrachito o Simbolar. La localización de este sitio se indica con el número 166 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de monte. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

##### Análisis morfosemántico:

/ke'taqajk/: (sust. bot.) Schinopsis quebracho-colorado (Arenas). Pastor Arenas (ibid.) identifica varias especies con /ke'taraik/, Ruellia ciliatiflora, Ruellia tweedianae, Senna obtusifolia, Senna occidentalis, Cleome; pero la referencia a la abundancia de quebracho colorado, nos hace pensar en una variación fonética. /ra/: (modif. de número) plural. /xat/: colectivo.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar donde abunda el quebracho colorado" (Loqohé, 1992).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:90. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] a. By replacing the termination 'ic' or 'ec' with 'ca'. chiquinic - chiquinaca, bow; chocolic - chocolca, elder brother; yalec - yalca, son [...]", o "d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - píga, horse. [...]."

#### *Quichiágadí Játaiingui, (/ki'\_jaradi 'xatajinGji/).*

Variaciones lingüísticas registradas: /ki'\_jaradi 'xatejnGji/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Lecherón. La localización de este sitio se indica con el número 168 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

##### Análisis morfosemántico:

/ki'\_jaGadik/: (sust. bot.) Sapium haematospermum (Arenas); lecherón. Omisión de /k/: caso de pluralidad (Leake). /xat/ :

colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Bajo donde hay mucho lecherón".

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:90. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pîgac - pîga, horse. [...]."

---

**Quilitic Ipatâlc, (/ki'liik Ipa'talk/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /ki'liik pa'talk/ y /ki'liik lipa'talk/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Quebrachito. La localización de este sitio se indica con el número 169 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /ke'doqopi/.

Análisis morfosemántico:

/ki'liik/, /ki'liik/: (sust. zool.) cata, cotorra. /l/: (pref.) pronombre de tercera persona singular o plural; su, sus. /pa'talk/: (sust.) nido (Basilio Roque), nido en un árbol (Dell'Arcipreste, mss.)

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Nido de cata".

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 193: "mayo lipatái, nido de pájaro". Dell'Arcipreste, Léxico Pilagá; mss.

---

**Quilitic Patâlc, (/ki'liik pa'talx/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Quebrachito. La localización de este sitio se indica con el número 9 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de zanja. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/.

Análisis morfosemántico:

/ki'liik/: (sust. zool.) cata, cotorra. /pa'talx/, /pa'talk/: (sust. f.) nido (Basilio Roque), nido en un árbol (Dell'Arcipreste, mss.)

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 193: "mayo lipatái, nido de pájaro". Dell'Arcipreste, Léxico Pilagá; mss.

---

**Quétaga Yavíc, (/getara la'bik/).**

La localización de este sitio se indica con el número 170 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de remanso. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/.

Análisis morfosemántico:

/qetaqz/: (sust. zool. fem.) cabra. /ra/: morfema pluralizador (Leake). /la'Bik/: (adj.) quemada.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Se quemaban unas chivas". "Remanso muy grande (/l'elaraxo la'tzedae/) frente al río, donde la gente de Jesús María y de /pe'nak/ iban a pescar. Venían de otros lugares también a ese remanso." "El viejo que vivía ahí tenía cantidad de chivas y se quemaban." "Era un pescadero importante. Había barranca grande y un remanso."

Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc -

queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...]."

---

**Tagañolé, (/taraño'le/).**

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 171 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna en cañada. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/, /qoma'daralzek/, /lol'ræradeipi/ y /pi'radeipi/.

Análisis morfosemántico:

/tarañi/: (sust. zool.) Coirina moschata (Dell'Arcipreste), pato picaso. /zo'le/: (modif.) diminutivo femenino.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Había una patita de esa clase de pato". Ver otras referencias en /tarañi le'qorot'ki/.

Bibliografía de consulta:

Dell'Arcipreste, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco II:82.

---

**Tagañí Lecógotquí, (/tara'ñi le'gorot'ki/).**

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 171 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna en cañada. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/, /qoma'daralzek/, /lol'ræradeipi/ y /pi'radeipi/.

Análisis morfosemántico:

/tarañi/: (sust. zool.) Coirina moschata (Dell'Arcipreste), pato picaso. /le/: (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido (su). /qorot/: (sust. masc.) hijo. También: (vbo. trans.) ahijar (Tebboth). /ki/: (modif. de tema) indica lugar cerrado, limitado, continente. /qoro\_araki/: (sust. zool.) nido en el suelo (Dell'Arcipreste, mss.).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar que hay mucha cría de pato picaso". "Laguna que va la gente mariscando." (Nahedi, 1991). "Se aparecen muchos patos de esa clase. Nosotros mariscando esa parte." (Pedro Curchi, 01/07/1993).

Bibliografía de consulta:

Dell'Arcipreste, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco II:82. Dell'Arcipreste, Léxico Pilagá; mss. Tebboth, Diccionario Toba, 45: "ahijar, (trans.) cógot: colon sing. jin yalíf, auín a-, in li-, pl. jinágá cochalíf, aviñí acogochí, in licôgo't; cógot: sing. jín yalacá, auín a-, i'n li-, pl. jinágá cóchalcá, aviñí acogochidí, i'n li-."

---

**Tagañí Niyómagaiquí, (/tara'ñi ni'lomaraj'ki/).**

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 171 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna en cañada. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodípi/, /qoma'daralzek/, /lol'ræradeipi/ y /pi'radeipi/.

Análisis morfosemántico:

/tarañi/: (sust. zool.) Coirina moschata (Dell'Arcipreste), pato picaso. /ni'lomaraj'ki/: /ni/: (pref.) pronombre de 3ra. persona, en este caso, indefinida. /lom/: (vbo. int.) beber, tomar. /araj'ki/:

(modif. de tema) indica un lugar encerrado o continente de algo; donde ocurre una acción.

Bibliografía de consulta:

Dell'Arciprete, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco II:82.

**Taiché Liémataganagaiquí, (/taj' e 'ljemataranaraj'ki/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Ramón. La localización de este sitio se indica con el número 172 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /*pjo'rodipi/*.

Análisis morfosemántico:

/taj'\_e/: nombre de persona (¿masc.?, cf. Astrada). /l/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona; su. /yi/: (prefijo verbal) pronombre de tercera persona plural. /l'ma/: (adv.) todo, total, completo. /mazat/: (vbo. int.) reunir, juntar (gente). /aran/: (suf. modif. de tema) causativo verbal (quien o aquello que provoca una acción sobre otro). /araj'ki/: (suf. modif. de tema) indica que la acción ocurre en un lugar encerrado o delimitado.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/nje/, /ñje/: no descartamos la hipótesis de que se trate de una voz media (reflexivo). En casos como este, nos resulta interesante (aunque debe discutirse su validez) comparar con la voz media dinámica del griego donde el sujeto contribuye de una manera especial a la realización de algo, con sus propios medios o facultades -Berenger Amenós, pp.176s.-).

**Talaté lae, (/tala'te 'lae/).**

La localización de este sitio se indica con el número 173 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /*\_ilaradit'pi/*.

Análisis morfosemántico:

/tala'te/: (sust.) cuero de animales que se usa para sentarse o para cama. /l/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona o indefinido, su, un. /aj/, /ae/, /aî/: (sust. dep. m.) borde, parte (de), orilla, pedazo. /lae/: (sust. m.) pedazo, pedaceado, no sano, no entero, pedazo. (Tebboth).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Pedacito, uno o varios, tirado, que no está entero de cama vieja [de los antepasados]" (Martín Carlos, 22/03/1994).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, pág.191: "lai; [...] parcial, parte, pedazar [sic], pedazo, retazo, [...]" . 114: "lado, m ái: sing. y-, ad-, l-, [...]" ; 176: "ai, costado, flanco, lado."

**Talaté lae, (/tala'te 'lae/).**

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 174 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /*ki'likzipi/*.

Análisis morfosemántico:

/tala'te/: (sust.) cuero de animales que se usa para sentarse o para cama. /l/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona o indefinido, su, un. /aj/, /ae/, /aî/: (sust. dep. m.) borde, parte (de), orilla, pedazo. /lae/: (sust. m.) pedazo, pedaceado, no sano, no entero, pedazo. (Tebboth).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Pedazo de cama; pedazo de cuero que se usaba como cama. La

Referencia semántica e histórica del topónimo:

/'ljemataranaraj'ki/, /'ljemataranaqza/, /njemataranaqza/: en todos los casos vistos, connota el sentido de lugar de reunión para una fiesta convocada por alguien. Fiestas por victorias guerreras o iniciáticas (femeninas). El lugar donde /taj'\_e/ hace juntar a toda la gente (para hacer fiesta). "Dice así porque había una persona que se llamaba Taiché, hacía una fiesta grande por causa de su hija (comenzaba su menstruación). Invitaba a toda la gente." (Loqhé, 1992). "Vivía una personar que se llamaba /taj'\_e/. Tenía una hija que empezó con su menstruación. Entonces hizo una fiesta grande para que la chica se portara bien, porque ya tenía menstruación, para que después no anduviera por ahí haciendo cualquier cosa. Se recuerda la fiesta grande por el nombre del lugar." (Pochagaic, 9/1985). "/taj'\_e/ era un hombre que tenía una hija. Hacía fiesta porque la hija empezaba la edad. Entonces ya hace fiesta de prueba para que esa mujer sea guapa" (Luis Ernesto, 12/1993). Refiere a un "lugar cerrado, continente, limitado." Samatai lo reconoce como lugar de sus ancestros. Domingo Astrada refiere a su encuentro con el cacique «Taaché».

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 113: "juntar, (int.) má'at: pl. cadi-, adimiy'at, yi-, [...]." Leake, Toba Grammar (mss): "The Verb. [...] The reciprocal of the verb. [...] Dual [...] suffix «at» [...] yima, all; yima'at, to all meet together [...]." Berenger Amenós, pp.176s. Domingo Astrada, Expedición al Pilcomayo, 124ss.

gente andaba mariscando y encontraba eso" (Alfonso, 28/06/1993).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, pág.191: "lai; [...] parcial, parte, pedazar [sic], pedazo, retazo, [...]" . 114: "lado, m ái: sing. y-, ad-, l-, [...]" ; 176: "ai, costado, flanco, lado."

**Teguiagáe Yavíc, (/teGja'rae la'bik/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Toba Quemado. La localización de este sitio se indica con el número 175 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de madrejón. El lugar era recorrido por la gente /*pjo'rodipi/, /ki'likzipi/ y /p'i'radepi/.*

Análisis morfosemántico:

/teGja'rae/: (sust.) gentilicio femenino para referir a las "Chulupí". /la'bik/: (adj.) quemado/a.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"«Aquí vivido los tobas» -nos dice Benjamín «Por aquí agua celquita» [...] «Aquí tata quemau, enterrau huesos; yo chiquito entonces; peleando tata, otro toba matando, asando y comiendo». [...] Acampamos, sin agua, en Toba Quemado." (Astrada, 117). "Lugar donde se quema chulupí [mujer]. El paraguayo dice Toba Quemado, pero en realidad era chulupí quemada" (Loqhé, 1992). "No era toba que se moría; era mujer de chulupí" (Nahed, 1991). "Mata dos chulupíes [mujeres] y quema entre las piernas [señala y se rie]" (Nedoi', 9/11/1991). "Toba Quemado es una cañada grande, pozo, remanso grande. Había fortín boliviano antes. Era pueblo de Bolivia." (Basilio Roque, 5/9/1990). "Pueblo aborigen [toba] antes. Defendían ese río ese tiempo" (Alfonso, 28/06/1993). Sitio histórico importante de los grupos /ki'likzipi/, de valor económico aún en la actualidad. "Hasta ahí sabían recorrer antes nosotros." (Pedro Curchi, 01/07/1993).

Bibliografía de consulta:

Domingo Astrada, Expedición al Pilcomayo, 117. Otto Asp,

---

**Teguiagáel, (/teja'rael/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Toba Quemado. La localización de este sitio se indica con el número 175 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de madrejón. El lugar era recorrido por la gente /*pjo'rodípi/*, /*ki'lizipi/* y /*pi'radepi/*.

**Análisis morfosemántico:**

/teGja'rael/, /tela'rael/: (sust.) gentilicio femenino para referir a las "Chulupí". /l/: (modificador de número) plural, de particular uso en palabras femeninas (Leake).

**Bibliografía de consulta:**

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] h. By adding T to feminine words. onaganagai - onaganagail, singer; daganagai - daganagail, writer; covinaganagai -covinaganagail, deceiver".

---

**Temaañígui, (/tema:'ñiGi/).**

Variaciones lingüísticas registradas: /temajn'gi/ y /temajn'Gie/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Toba Quemado. La localización de este sitio se indica con el número 176 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cauce seco. El lugar era recorrido por la gente /*pjo'rodípi/*, /*ki'lizipi/*, /*wazalarqa pi/* y /*\_ilaradit'pi/*.

**Análisis morfosemántico:**

/tema:'ñiGi/: (sust. geo.) un cauce seco en el que crecen árboles en el medio, por haberse secado hace mucho tiempo. /temaa/: ? /ñiGi/: (suf.) refiere a algo bajo, suelo deprimido e inundable por las lluvias. Superficie redonda y húmeda (femeneidad?). cf. /ajnGi/.

**Referencia semántica e histórica del topónimo:**

Antiguo lugar de residencia. "Hay mucho bicho de agua, dorado con cola verde, como arco [iris]. Cuando sale seguro que lo come a uno. No hay que dormir ahí. Ahí vivía Herculano Cuellar; ahora se mudó a Argentina." (Basilio Roque, 5/9/1990). "El otro río, era el río antes. No había río Pilcomayo, los viejos [antepasados] se unían entre /qarajk/ y ellos. Después viene el río [Pilcomayo] cortando (li'\_ik/) desde abajo. Cuando existía el río [Pilcomayo] había problema, porque jugaban /'elem/ porque algunos se balearon entre ellos, entre toba y /qarajk/. Había cambio del río, antes no había Pilcomayo, solamente en Paraguay va primero el río, los dos ríos, /tema'ñigi/ y /'ña\_i na'maq/. Después no va más el agua porque entra en este nuevo río, que se formaba porque hay bañado; entonces la gente no falta pescado, porque siempre baña. [...] Río antes, de Toba Quemado. Hondo, tiene forma como río, barranca grande" (Luis Alto, José Florentín, 22/03/1994).

---

**Todá'aye, (/to'dazale/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Horqueta. La localización de este sitio se indica con el número 177 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de lugar alto (bordo). El lugar era recorrido por la gente /*mañi'rodepi/*, /*pjo'rodípi/*, /*pi'radepi/*, /*xelqajkzipi/* y /*qe-tarala'bílzek/*.

**Análisis morfosemántico:**

/to'dazale/: (sust. geo.) tipo de tierra dura.

**Referencia semántica e histórica del topónimo:**

"Un lugar medio alto, un bordo, como veta de tierra dura, pero alto. Tierra colorada o negra, pero tierra dura". (Loqohé, 1991). "Bordo, como terraplén".(Loqohé, 1993).

---

**Togónagae, (/to'ronarae/).**

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pichanal. La localización de este sitio se indica con el número 178 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de ciénaga. El lugar era recorrido por la gente /*mañi'rodepi/* y /*pjo'rodípi/*.

**Análisis morfosemántico:**

/to'ron/: (vbo. intr.) morder. (Tebboth). /rae/: (suf. modif. de tema) indica sujeto de la acción (femenino). /to'ronarae/: (sust. propio) "Mordedora de agua", entidad mítica.

**Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:**

/ara/: (suf. modif. de tema) indica lo que se produce por la acción del verbo.

**Referencia semántica e histórica del topónimo:**

"Mordedora". "ne'xoroe/ vivía antes. Quiere comer toda la gente. Se quemaba y muere, parece escopeta al lado del fuego; tiene secreto de ella" (Nedoi', 1991). "Mordedora de agua, de ciénaga grande. Es como /wo'sak/, un bicho que hace perder [desaparecer] a la gente que se baña" (Loqohé, 1992). "Cuando se baña un chico, un bicho lo traga o lleva cautivado. Por eso se dice así" (Loqohé, 02/1993). "Lugar donde se pierden muchos grandes y chicos. Uno va orillando el agua y se pierde. Parece que algún bicho lo muerde, lo atrapa" (25/06/1993). "Se estaban bañando unos chicos y se hundieron, desaparecieron, por causa de un alma, de un /pa'lak/. Es como una cosa mala, como una persona que muerde o come. Se llama así a la laguna, porque comió a esos chicos. Cuando uno se baña, no hay que meter al medio del agua" (1987). Es una potencia mística. Lugar de valor mítico de la gente /*pjo'rodípi/* y /*mañi'rodepi/*.

**Bibliografía de consulta:**

Tebboth, Diccionario Toba, 123: "morder, (int.) togón [...]" Leake, Toba Grammar (mss): "Nouns. Group 3. The abstract nouns. The most of the abstract nouns are formed from nouns, verbs and adjectives by adding the suffix «agac» [...]. Others are formed by adding the suffix «aga» (with variations) to the root, as follows: nichiya (to stink), chiyadaga (stink); yocouat (to be hungry), nocouaga (hunger) [...]" Leake (op.cit): ""Nouns. Group 4. The verbal nouns. 1. The agent. When the noun to be formed is a person, two different suffixes are used. a. «gaic» (masc.) «gai» (fem.); b. «cot» which is used for both. masc and fem. [...]".

---

**Toovét Laet, (/too'lít zlaet/).**

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 179 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /*ki'lizipi/*.

**Análisis morfosemántico:**

/to'let/, /too'let/, /to:'lít/: (sust. zool.) pescadito de laguna (tiene como serrucho al costado, parecido al bagre); armado (José Florentín). /zlaet/: (suf. nominal, modif. de tema) indica que se trata del lugar donde abunda la especie de referencia.

**Referencia semántica e histórica del topónimo:**

"Lugar que vive /too'lít/", "la casa de...", "lugar que hay mucho

... ". Lugar que se junta agua. (Loqohé, 1992).

#### Tégueaga Játaiñgui, (/terara 'xatajnGi/).

Variaciones lingüísticas registradas: /'terara 'xatajnGi/, /'tejara 'xatajnGi/ y /'terara 'xatanGi/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo. La localización de este sitio se indica con el número 180 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /'wazalaraqa'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/'terara/ de /'terea'qajk/: (sust. bot.) Capparis retusa (Arenas); poroto de monte, sacha poroto. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ra/ (modif.) posiblemente partícula pluralizadora.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Un bajo donde hay mucha planta de poroto de monte" (Loqohé, 1992). Residencia de la gente /'wazalaraqaapi/. "Es puro porotal, no hay otro árbol que aparece ahí" (Toribio, 22/03/1994).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:98. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] a. By replacing the termination 'ic' or 'ec' with 'ca'. chiquinic - chiquinaca, bow; chocolic - chocolca, elder brother; yalec - yalca, son [...]", o "d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - pîga, horse. [...]."

#### Tégueaga Játaiñgui, (/terara 'xatajnGi/).

Variaciones lingüísticas registradas: /'tejara 'xatajnGi/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Porotal. La localización de este sitio se indica con el número 181 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

##### Análisis morfosemántico:

/'telara/, /terara/ de /'terea'qajk/: (sust. bot.) Capparis retusa (Arenas); poroto de monte, sacha poroto. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ra/ (modif.) posiblemente partícula pluralizadora.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Un bajo donde hay mucha planta de poroto de monte" (Loqohé, 1992). "Lugar del cacique /da'dinarae/" (Nahedi, 1991).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:98. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] a. By replacing the termination 'ic' or 'ec' with 'ca'. chiquinic - chiquinaca, bow; chocolic - chocolca, elder brother; yalec - yalca, son [...]", o "d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pio, dog; pígac - pîga, horse. [...]."

#### Tácae Coñogóe, (/tagae goño'roe/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Chañar Bayo. La localización de este sitio se indica con el número 42 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /ki'llikzipi/ y /'wazalaraqa'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/taqae/: (sust. bot.) Geoffroea decorticans (Arenas), chañar. /goño'roe/: (adj. fem.) amarilla.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Chañar amarillo (bayo)". (Parecería que este nombre es muy actual y sólo traducción del castellano).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:79.

#### Tácae Játaiñgui, (/tagae 'xatajnGi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Chañar Bayo. La localización de este sitio se indica con el número 42 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /ki'llikzipi/ y /'wazalaraqa'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/taqae/: (sust. bot.) Geoffroea decorticans (Arenas), chañar. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Chañaral". (Parecería que este nombre es muy actual y sólo traducción del castellano).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:79.

#### Tácae Játaiñgui, (/tagae 'xatajnGi/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Chañaral. La localización de este sitio se indica con el número 182 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodipi/, /pi'radepi/ y /'\_ilaradit'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/taqae/: (sust. bot.) Geoffroea decorticans (Arenas); chañar. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Chañaral". "Antes había solamente chañares en ese lugar" (Loqohé, 1992). "Lugar de /dala'rae/ [abuelo de Nahedi]" (Nahedi, 9/11/1991). "mañi'rodepi/ buscando suri" (se refiere al Chañaral de los Castro) (Nahedi, 9/11/1991).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:98.

#### Tájac, (/taxak/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pelícano. La localización de este sitio se indica con el número 183 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

##### Análisis morfosemántico:

/taxak/: (sust. zool.) Chauna torquata (Dell'Arciprete), chajá .

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Pelícano". "Pelícano" es como los primeros criollos de la zona nombraron a los chajá. Lugar de cacique /qo'texae/ (Tapiceno viejo) y /tapi'henak/. "Sarco viejo vivía ahí" (Nahedi, 9/11/1991).

##### Bibliografía de consulta:

Dell'Arciprete, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco II:82.

### Tájaga 'Laet, (/taxara zlaet/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pelícano. La localización de este sitio se indica con el número 183 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/.

#### Análisis morfosemántico:

/taxak/: (sust. zool.) Chauna torquata (Dell'Arciprete), chajá . /ra/: (modif.) partícula pluralizadora (Leake). /laet/, /zlaet/: lugar donde abunda, donde se juntan muchos individuos de una especie.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Lugar donde se junta mucho pelícano" (Loqohé, 1992). "La casa de los chajá".

#### Bibliografía de consulta:

Dell'Arciprete, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco II:82. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] c. By adding 'u' to nouns ending in 'c' (with variations) caic - caiyu, head; queduc - queducu, tiger; mañic - mañu, ostrich. [...].".

### Tánaganaga, (/tanaranara/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Corzuela. La localización de este sitio se indica con el número 184 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/ y /\_ilaradit'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/tanaranara'/: (sust. zool.) Mazzama simplicicornis argentina; corzuela, guazuncho.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Corzuela".

### Táñi Ja Dát'o, (/tañi xa'datzo/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Trasbordo. La localización de este sitio se indica con el número 185 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/ y /qe-tarala'bilzek/.

#### Análisis morfosemántico:

/tañi/: (sust. bot.) Cucurbita maxima (Arenas); zapallo. /xa/: (prefijo) partícula que denota negativo. /datzo/: (vbo.) cocinar; cocido.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Zapallo crudo".

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:98.

### Tigaga Játaingui, (/tiGara 'xatajnGi/).

Variaciones lingüísticas registradas: /tiGara 'xatejnGi/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Tres Paces. La localización de este sitio se indica con el número 186 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de bajo. El lugar era recorrido por la gente /ki'likzipi/ y /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/tiGara/, /telara/, /terara/ de /terea'qajk/: (sust. bot.) Capparis retusa (Arenas); poroto de monte, sacha poroto. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ra/ (suf. modif. de número) posiblemente partícula pluralizadora.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Porotal de monte. Van las mujeres a cosechar" (Tofino, José Ernesto, 7/12/1993).

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:98. Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] a. By replacing the termination 'ic' or 'ec' with 'ca'. chiquinic - chiquinaca, bow; chocolic - chocolca, elder brother; yalec - yalca, son [...]", o "d. By omitting the last letter in closed words. uac - ua, hand; pioc - pioc, dog; pīgac - pīga, horse. [...]."

### Todo Lejedé, (/todo lexee'del/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Toro. La localización de este sitio se indica con el número 187 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /ki'likzipi/ y /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/todo/: (sust. zool. m.) préstamo del castellano: toro (Bos bovis). /lexee'de/: (sust. geo.) pozo cavado, pozo donde se junta agua (Pedrada, 29/06/1993).

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Porque la gente ve que se junta los animales, vacunos, toros, y hace pozo. Luego llueve y se llena de agua. Queda nombre. Esa zanja viene de arriba y va para Campo Alegre." (Pedrada, 29/06/1993).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 138: "pozo f. najedí: pl. -l".

### Uacá Lochágaiqui, (/wa'ka lo'\_arajki/).

Variaciones lingüísticas registradas: /wa'ka le'\_arajki/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Amarillo. La localización de este sitio se indica con el número 188 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo, zanja. El lugar era recorrido por la gente /pjo'rodipi/ y /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/wa'ka/: (sust. zool.) préstamo de castellano: vaca (Bos bovis). /lo/ : (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido. /\_arat/: (sust. m.) orina. /ki/: (suf. modif. de tema) indica lugar encerrado donde ocurre una acción; lugar continente de algo.

#### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/j'ki/: (suf. modif. de tema) indica lugar encerrado donde ocurre una acción; lugar continente de algo.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Lugar donde se junta la orina de vaca. Lugar donde orinan las vacas; "meadero de vacas". "Antes tiene criollo todos los animales, meaban el agua y eso pasa" (Nedoi', 1991). "Era un bajo donde se juntaba el agua. Un día fueron a beber y olía a orina de vacas, por la cantidad de animales que se juntaban allí." (Pochagaic, 9/1985).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 129.

#### ***Uagató Lapagát, (/waza'to lapa'rat/).***

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Avispa. La localización de este sitio se indica con el número 88 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo balde. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjō'rodipi/ y /\_ilaradit'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/waza'to/, /wara'to/: (sust. zool.) avispa bala (Samatai), Polybia occidentalis scutellaris (Torres). /lapa'rat/: (¿plural genérico?). "Dice /maa'ge lapa'rat/ cuando hay de toda clase de avispa, entreverada" (Cirilo Pérez, 16/06/1994).

##### Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/lapa'rat/: /la/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona (su). /pa'rat/: (sust. zool. depend.) pulga. (Tebboth). Vg.: /pjō'ro lapa'rat/: pulga de perro. Puede referir a lo pequeño de la avispa o a la gran cantidad que había, "como pulgas". Segundo Cirilo Pérez (menor de 30 años, Tres Yuchanes, 16/06/1994), se usa en forma de genérico para referirse a cualquier tipo de avispa y no tiene ninguna relación con "pulga".

##### Bibliografía de consulta:

Véase /maa'ge laparat/.

#### ***Uanagáic Aléua, (/waña'rajk za'lewai/).***

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Campo Alegre. La localización de este sitio se indica con el número 189 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo. El lugar era recorrido por la gente /pjō'rodipi/.

/wanara/: (sust. bot.) "una plantita como pasto, de guía gruesa; como totora o sorgo, finita y larga" (Martín Carlos, 28/06/1993). /qowa'rajk/: (sust. bot.) "Una palma dulce que sabe comer la gente; come la gente lo de adentro, bien dulce, se corta y se saca, donde nacen las hojas, está en el medio, en la punta (/ajk/ es otro, ese es blanco, /qowa'rae/ es otro color)" (José Florentín, 22/03/1994). (cf. Arenas, 78 "Echinocloa cf. polystachya, qowa'raik") /qowa'rae/: (sust. bot. fem.) "la parte que se come" (José Florentín). También: /wa'rat/: (sust. geo.) barro blandito, donde se hunde la gente al caminar (Pedro Curchi, 01/07/1993). /xat/: colectivo. /ajnGi/: (modif. de tema) indica que se trata de un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo), donde se localiza la especie de referencia.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"También vivía la gente ahí. Hasta que peleaban los viejos [los antepasados] con mataquitos y ganaban esta tierra, era terreno de ellos. Ahí se viene la gente y queda menos [en] esa parte" (Pochagaic, 9/9/1990). "Ahí vivían pilagá, que junta con misioneros." (Nahedi, 1991). "Misionero Juan y José vivían" (Martín Carlos, 28/06/1993) (lo confundió con Pozo Cajón, pero la referencia de los misioneros indica que se trata de La Misión, en Laguna de los Pájaros).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:78.

#### ***Uáyaga, (/waralara/).***

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna Zorro. La localización de este sitio se indica con el número 192 en

##### Análisis morfosemántico:

/waña'rajk/: (adj. m.) duro. /za'lewai/: (sust. geo. m.) tierra.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Tierra dura. "Lugar que sabían buscar suri" (Nedoi', 1991).

#### ***Uáanaga Játaingui, (/waanara 'xatajnGi/).***

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna Martín. La localización de este sitio se indica con el número 153 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /pjō'rodipi/, /\_ilaradit'pi/ y /'getarala'βilzek/.

##### Análisis morfosemántico:

/waanara/, /wanara/: (sust. bot.) "una plantita como pasto, de guía gruesa; como totora o sorgo, finita y larga" (Martín Carlos, 28/06/1993). /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

##### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:78.

#### ***Uáanaga Játaingui, (/waanara 'xatajnGi/).***

Variaciones lingüísticas registradas: /wanara 'xatajnGi/, /wazanara 'xatajnGi/ y /qo'wanara 'xatenGi/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna de los Pájaros. La localización de este sitio se indica con el número 190 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /pjō'radepi/, /'getarala'βilzek/ y Pilagá.

##### Análisis morfosemántico:

la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjō'rodipi/ y /\_ilaradit'pi/.

##### Análisis morfosemántico:

/waralara/, /wazalara/: (sust. zool.) zorro de patas amarillas (zoro común chaqueño).

#### ***Uáyaga Nájeguem, (/wazalara 'naxeGem/).***

Variaciones lingüísticas registradas: /walara 'naxeGem/ y /walara 'nahjem/.

La localización de este sitio se indica con el número 191 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /wazalara'qap'i/ y /nolara'p'i/.

##### Análisis morfosemántico:

/wazalara/: (sust. zool.) zorro de patas amarillas (zoro común chaqueño). /ha/: (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido. /xeGem/: (adv., sufijo verbal) en la altura (Leake) (connota colgado, trepado, subido, desde arriba). /xe'Gem/: Está arriba, en lo alto (Loqohé, 1992). Colgado.

##### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Colgaron un zorro antes; lo mataron y lo colgaron" (Tofino, José Ernesto, 7/12/1993). Lugar de recorrido de la gente de Tofino, /wazajaraqapi/. To'men lo reconoce como área de ocupación de sus padres. Zona de campo bajo. Buscaban suri, lechiguana ("antes no hay extranjera, lechiguana buscando") corzuela, iguana.

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 67s.: "colgar, (trans.) [...] nájeguim: sing. ja-, aua-, ya-, [...]." ; pag. 85: "elevar [...] (int.) jeguim: sing. ñí-, oní-, ñí- [...]" ; pag. 188: "jeguim, elevarse, levantarse, subir.". Leake, Toba Grammar, mss: "Verbal Suffixes. There are no prepositions in Toba, but their place is supplied by suffixes attached to the verbs as in the following examples: [...] «jeguim dajeguim» - up «pa-jeguim» - above [...]".

#### Uáyaga Nájeguem, (/wazalara 'naxeGem/).

Variaciones lingüísticas registradas: /wazajara naheGem/ y /Awaralara naheGem/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Laguna Zorro. La localización de este sitio se indica con el número 192 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pjo'rodipi/ y /\_ilaradit'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/wazalara/: (sust. zool.) zorro de patas amarillas (zoro común chaqueño). /na/: (pref.) pronombre de tercera persona o indefinido. /xeGem/: (adv., sufijo verbal) en la altura (Leake) (connota colgado, trepado, subido, desde arriba). /xe'Gem/: Está arriba, en lo alto (Loqohé, 1992). Colgado.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Encontraron un zorro colgado de un árbol. "En esa parte corrían a los matacos. Alaxé y Samataí. De ahí se desparramaba la gente a todas partes. Por eso gana la gente Sombbrero Negro, porque gana a los matacos. En esa parte, grupo grande vivía ahí. Todavía no venían a Sombbrero Negro ni /qa'saqa 'satajnGi/. Era lugar muy importante." (Nahedi, 9/11/1991).

#### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 67s.: "colgar, (trans.) [...] nájeguim: sing. ja-, aua-, ya-, [...]." ; pag. 85: "elevar [...] (int.) jeguim: sing. ñí-, oní-, ñí- [...]" ; pag. 188: "jeguim, elevarse, levantarse, subir.". Leake, Toba Grammar, mss: "Verbal Suffixes. There are no prepositions in Toba, but their place is supplied by suffixes attached to the verbs as in the following examples: [...] «jeguim dajeguim» - up «pa-jeguim» - above [...]".

#### Uálogoc Póleo, (/walorok 'pdeo/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Algodón. La localización de este sitio se indica con el número 193 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de laguna. El lugar era recorrido por la gente /ki'lizzipi/ y /wazalaraqa'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/walorok 'pdeo/, /wa'loro 'pdeo/: (sust. bot.) Gossypium hirsutum (Arenas); algodón.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Lugar de la gente de Choqolí (/ki'lizzipi/) y de la gente de Sarco y Daichi (/wazajaraqa'pi/).

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:99.

#### Vicae'laet, (/Biqae' zlaet/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Horqueta - Chañaral Viejo. La localización de este sitio se indica con el número 194 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada con pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

cas son de cañada con pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/Biqajk/ o /Biqael/: (sust. zool.) pez cascarudo, como "vieja de agua". /zlaet/: (suf. nominal, modif. de tema) indica que se trata del lugar donde abunda o donde se junta la especie de referencia.

#### Vicayaca 'Laet, (/Biqalaga zlaet/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Horqueta - Chañaral Viejo. La localización de este sitio se indica con el número 194 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada con pozo. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/ y /pjo'rodipi/.

#### Análisis morfosemántico:

/Biqajk/ o /Biqael/: (sust. zool.) pez cascarudo, como "vieja de agua". /la'qa/: partícula pluralizadora (Leake). /zlaet/: (suf. nominal, modif. de tema) indica que se trata del lugar donde abunda o donde se junta la especie de referencia.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

Lugar donde abunda ese tipo de peces. "Mucho pescadito /Bikajk/, grande." (Nedoi', 1991). "Siempre mariscando como una semana por ahí, no vivían ahí. De ahí se volvía la gente a /poe parearajk/" (Samatai, 1987).

#### Bibliografía de consulta:

Leake, Toba Grammar (mss): "Number [...] i. By replacing the termination 'ic' with 'yaca'. Yagaic - yagayaca, adult; uojagaic - uojagayaca, cook; quiyagaic - quiyagayaca, cannibal [...]".

#### Yatále Ját'agué, (/la'tale'xatza'ge/).

La localización de este sitio se indica con el número 195 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo bajo. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/ y /nolaræ'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/la'talik/: (sust. bot.) Cathormium polyanthum (Arenas); palo flojo. /xat/: colectivo. /za'ge/: idea de formación vegetal (en este caso) extendida a lo largo, longitudinalmente. Puede referir a un lugar seco, altura, pero en este caso es difícil, ya que el paloflojal es de suelos bajos.

#### Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Paloflojal largo". To'men reconoce ese lugar como recorrido por sus antepasados, su padre vivía ahí cuando él era pequeño. Zona de campo bajo. Buscaban suri, lechiguana ("antes no hay extranjera, lechiguana buscando") corzuela, iguana.

#### Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:100.

#### Yatále Játainqui, (/la'tale 'xatajnGi/).

La localización de este sitio se indica con el número 195 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo bajo. El lugar era recorrido por la gente /wazalaraqa'pi/ y /nolaræ'pi/.

#### Análisis morfosemántico:

/la'talik/: (sust. bot.) Cathormium polyanthum (Arenas); palo flojo. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:100.

*Yatále Játaiñgui, (/la'talja'xatajñGi/).*

Variaciones lingüísticas registradas: /la'talja'xatajñGi/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Garzal. La localización de este sitio se indica con el número 196 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo bajo c/laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pj'o'rodipi/, /'\_ilaradit'pi/ y /'qetarala'bilzek/.

Análisis morfosemántico:

/la'talik/: (sust. bot.) Cathormium polyanthum (Arenas); palo flojo. /xat/: colectivo. /ajnGi/: refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Paloflojal". "Laguna que se brota entero de paloflojal" (Alfonso, Carlos Martín, 28/06/1993). "Solo ese árbol, /la'talik/, no entreveraba con otro, por eso el nombre. Una laguna grande, se junta mucha agua cuando llueve" (Martín Carlos, 22/03/1994). "Lugar que vivía Coronita (/'\_ilaradit'pi/); al lado vivían gente /mola'xaparaapepi/" (Martín Carlos).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:100.

*Yatáreas, (/la'taleas/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Garzal. La localización de este sitio se indica con el número 196 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de campo bajo c/laguna. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pj'o'rodipi/, /'\_ilaradit'pi/ y /'qetarala'bilzek/.

Análisis morfosemántico:

/la'talik/: (sust. bot.) Cathormium polyanthum (Arenas); palo flojo.

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:100.

*Yatália Játaiñgui, (/la'talja'xatajñGi/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Cajón. La localización de este sitio se indica con el número 39 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo. El lugar era recorrido por la gente /ke'doqopi/, /'qetarala'bilzek/ y /qo'tepi/.

Análisis morfosemántico:

/la'talik/: (sust. bot.) Cathormium polyanthum (Arenas); palo flojo. /la'talja/: posiblemente pluralización. /xat/: colectivo. /ajnGi/: (modif. de tema) refiere a un lugar bajo, donde se junta agua por la lluvia (idea de redondo, bajo, húmedo).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:100.

*Yágadiac Tómagadaic, (/ñjaradjak 'tomaradajk/).*

Variaciones lingüísticas registradas: /ñjaradjak 'tomaradajk/. La población criolla lugareña conoce a esta parte como Pozo Yacaré. La localización de este sitio se indica con el número 197 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de

costa de Río Bermejo. El lugar era recorrido por la gente en el camino a los ingenios.

Análisis morfosemántico:

/laradjak/; /ñjaradjak/: (sust. zool.) yacaré. /tomaradajk/: (adj. m.) colorado, rojo.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Yacaré colorado". "Conocían el lugar por hacer guerra [posiblemente durante los viajes al ingenio]" (Nedoi', 1988).

*Yátaga'dae, (/lataradae/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Zanja (Laguna Seca). La localización de este sitio se indica con el número 199 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de pozo, cañada. El lugar era recorrido por la gente /pi'radepi/, /'qetarala'bilzek/ y /o'waqæpi/.

Análisis morfosemántico:

/lataradae/: (sust. bot.) Pastor Arenas identifica distintas especies: Lophocarpinia carinata, Xanthium spinosum; planta con muchas espinas. Loqohé y Carlos Martín también relacionan el nombre con /la'rat/: (sust. bot.) espina.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Lugar donde abundaban esas plantas con muchas espinas. "[cuando pelearon contra los militares] en esa lagunita peleaban, peleaban, peleaban. Ahí se amontona la gente. Ahí quemaban los milicos a sus propios muertos." (Pedro Curchi, 01/07/1993).

Bibliografía de consulta:

Arenas, Hacia Una Nueva Carta Etnica del Gran Chaco V:100.

*Ñachioléc, (/ñja\_jo'lek/).*

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Manija. La localización de este sitio se indica con el número 200 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pi'radepi/, /'\_ilaradit'pi/, /'qetarala'bilzek/ y /mola'haparaipi/.

Análisis morfosemántico:

/ñja\_i/: (sust. geo. m.) río. /zo'lek/: (suf. modif. de tema) "hijo de", para referir origen filiatorio de algo o de alguien. Usado para denotar el concepto de diminutivo masculino del objeto o persona referido.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Riacho"; "hijo de río"; cauce pequeño, angosto, poco profundo; brazo secundario del río.

*Ñachioléc, (/ñja\_jo'lek/).*

Variaciones lingüísticas registradas: /ñja\_o'lek/.

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Ocho Palmas. La localización de este sitio se indica con el número 201 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /pi'radepi/, /'\_ilaradit'pi/ y /'qetarala'bilzek/.

Análisis morfosemántico:

/ñja\_i/: (sust. geo. m.) río. /zo'lek/: (suf. modif. de tema) "hijo de", para referir origen filiatorio de algo o de alguien. Usado para denotar el concepto de diminutivo masculino del objeto o persona referido.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Riacho"; "hijo de río"; cauce pequeño, angosto, poco profundo; brazo secundario del río. "Como si fuera un río cortito, chico" (Loqohé, 1992).

---

Ñiémataganac'a, (/ñiemataranaqza/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Palma Sola. La localización de este sitio se indica con el número 202 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pj'o'rodipi/, /pi'radepl/ y /'qetarala'bílzek/.

Análisis morfosemántico:

/ñjema'ta/, /ljema'ta/: /li/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona (su). /ñi/: (pref.) pronombre posesivo de primera persona (mi). /yi/: (prefijo verbal) pronombre de tercera persona plural. /li'ma/: (adv.) todo, total, completo. /mazat/: (vbo. int.) reunir, juntar (gente). /aran/: (suf. modif. de tema) causativo verbal (quien o aquello que provoca una acción sobre otro). /a'qza/: (modif. de tema) indica que se trata de la locación o sitio abierto, despejado donde tiene lugar una acción.

Hipótesis y dudas referidas al análisis morfosemántico:

/ñje/: No descartamos la hipótesis de que se trate de una voz media (reflexivo). En casos como este, nos resulta interesante comparar (aunque su validez para el caso deberá ser discutida) con la voz media dinámica del griego, donde el sujeto contribuye de una manera especial a la realización de algo, con sus propios medios o facultades -Berenger Amenós, pp.176s-.

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Lugar [abierto] donde se hace reunir a la gente (connotando que es para un festejo, ya sea por victoria de guerra o por iniciación femenina. En este caso particular, referido a victoria de guerra). "Lugar donde se hizo juntar a la gente (para una fiesta)". "El lugar donde se hace fiesta cuando matan a una persona enemiga" (Loqohé. 1993). Según Nedoi' (1991) allí se mataban a dos mataquitas; por eso hicieron una gran alojada, que fue tomada en el "scalp" de ellas. Posiblemente lo está relacionando con la muerte de las dos mataquitas en /qaralé/. Lugar de importancia histórica de la gente /mañi'rodepi/. "Cuando hay una fiesta grande, de alegría, hace moler algarroba. Alegría grande, llama a todos La población criolla lugareña conoce a esta parte como Toba Quemado. La localización de este sitio se indica con el número 176 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cauce seco. El lugar era recorrido por la gente /pj'o'rodipi/, /ki'lizipi/, /wazalaraqa'pi/ y /'ilaradit'pi/.

Análisis morfosemántico:

/ñja\_i/: (sust. geo. m.) río. /li/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona, su. /i'mek/: (sust.) casa. /li'mek/: Uso como adjetivo: dejado, botado, lugar abandonado ("la casa del río, pero ya no está el río").

---

Ñachi Liméc, (/ñja\_i li'mek/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Manija. La localización de este sitio se indica con el número 200 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /mañi'rodepi/, /pi'radepl/, /'ilaradit'pi/, /'qetarala'bílzek/ y /mola'haparaípi/.

Análisis morfosemántico:

/ñja\_i/: (sust. geo. m.) río. /li/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona, su. /i'mek/: (sust.) casa. /li'mek/: Uso como

los jefes haciendo fiesta. Alegría grande y toda la gente acuerda de las peleas con los chulupí y matacos, y van todos los jefes, hasta Pilagá también. Alegría porque toman aloja." (Carlos Martín, 1992) "Hacían fiesta grande porque mataban a chulupí; ahí ese lugar hacían fiesta grande" (Afevé, 1987). "Lugar donde hacen fiesta con yuchán, fiesta con aloja, donde se invita a toda la gente" (Loqohé, 1993). "Ahí vivía la gente cuando no hay cristiano." (Nahedi, 9/11/1991). "Una fiesta grande hacía Carancho, mucha alegría, entonces el jefe llama a la gente que venga a pie. Fiesta porque mató muchos enemigos" (Loqohé, Carlos Martín, 5/3/1987). "Fiesta de aborigen (toba); cortaban un Yuchán con algarroba (aloja); se junta todo el pueblo, algún jefe llama; llevan cuero de cabeza de algún chulupí que matan. Los jefes cargan el cuero (cabelludo) con aloja y toman de ahí, /ni'lomarajki/. El que tiene coraje toma solito de esa piel de cabeza." (Choqolí, Alfonso, 28/06/1993).

Bibliografía de consulta:

Berenger Amenós, pp.176s.

---

Ñachi Lai, (/ñja\_i 'laï/).

La población criolla lugareña conoce a esta parte como Sombrero Negro. La localización de este sitio se indica con el número 203 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de costa del río. El lugar era recorrido por la gente /qoma'daralze/ y /ke'doqopi/.

Análisis morfosemántico:

/ñja\_i/: (sust. geo. m.) río. /li/: (pref.) pronombre posesivo de tercera persona o indefinido, su, un. /aj/, /ae/, /ai/: (sust. dep. m.) borde, parte (de), orilla, pedazo. (Tebboth)

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Costa del río" (1987).

Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 114: "lado, m ái: sing. y-, ad-, l-, [...]" ; 176: "ai, costado, flanco, lado."

---

Ñachi Liméc, (/ñja\_i li'mek/).

adjetivo: dejado, botado, lugar abandonado (la casa del río, pero ya no está el río).

Referencia semántica e histórica del topónimo:

"Río que no corre más; no corre más el agua en el río. Río que se cambia." (Loqohé, 1993). "Cauce abandonado". El lugar del río.

---

Ñachi Namác, (/ñja\_i na'maq/).

El lugar queda en el chaco paraguayo y se desconoce la existencia de un topónimo en castellano. La localización de este sitio se indica con el número 204 en la Carta Toponímica. Sus características topográficas son de cañada. El lugar era recorrido por la gente /pj'o'rodipi/.

Análisis morfosemántico:

/ñja\_i/: (sust. geo. m.) río. /na'mak/, /na'maq/: (adj.) torcido. "Medio ladeado [señala un árbol inclinado]. En invierno decimos porque el sol no sale derecho, sale de costado, se va para el norte. Está más lejos, no está derecho [señala arriba, sobre la cabeza], por eso hace frío" (Antonio García, 15/09/1994). ¿Sigzagueante? (Basilio Roque, 5/9/1990: "porque va así [en sigzag, señala con la mano]").

Referencia semántica e histórica del topónimo:

Río zigzagueante. Samatai reconoce que a ese lugar pertenecían sus antepasados. "Había cambio del río, antes no había Pilcomayo, solamente en Paraguay va primero el río, los dos ríos, /temanígi/ y /ña\_i na'maq/." (Luis Alto, José Florentín, 22/03/1994).

### Bibliografía de consulta:

Tebboth, Diccionario Toba, 160: "torcido, da, adj. namác; m. namácaic [...]; f. namacai [...]." 197: "namac: torcido".

## Listado de la toponomía criolla referenciada a la toponomía indígena

Topema	Topónimo castellano	Topónimo indígena
5		/za'xewa na'maq/ 31
6		/za'liik/ 52
10		/zawo'rojik la'waaraj'ki/ 53
14		/qzañi'pze/ 60
17		/qa'dao zlaet/ 71
		/qa'dao/ 72
20		/qana'bjozona'ra la'wak/ 90
24		/qa'talaqa zlaet/ 94
97		/ma'ñje ni'lomaraj'ki/ 80 Breal
99		/ma'ñje:lä:dä 'xatajnGi/ 91 Breal
101		/molalki'tela 'xatajnGi/ 154 Breal
129		/no'rop'lezek la'qajk/ 162 Breal
135		/'nilara na'náita/ 137 Buen Lugar
140		/pa'reara'lae/ 21 Buena Vista
145		/parawala'leek 'lopja qaza/
148		/pe'nak le'qa 156 Caballo Muerto
	(Paraguay)	naranraj'ki/ 146 Campamento de Argentino L.
		/pae'nak kowa'qajk/ 41 Campo Alegre
151		/pjö'ro la'þik/ 138 Campo Alegre
152		/pi'laraxek lo'daza/ 189 Campo Alegre
167		/ke'taqale la'tze/ 125 Campo Azul
170		/'qetara la'þik/ 93 Carpita
173		/tala'te 'tae/ 8 Cavado
191		/'wazalara 'naxeGem/
195		/la'tale'xatza'ge/ 113 Cavado
	(Paraguay)	/la'tale 'xatajnGi/ 47 Caña
38		'_iko/ 49 Caña Colorada
57		/qope'darañi laz'mo/ 45 Cañaveral
83		/lol'rara li'lew/ 26 Cañitas
89		/maa'ge zlaet/ 42 Chañar Bayo
95		/ma'ñje la'_aqa/
171		/tarä'ñi le'qorot'ki/ /taräño'le/
	(Paraguay)	/tarä'ñi ni'lomaraj'ki/ 182 Chañaral
174		/tala'te 'tae/ 161 Churcalito
179		/too'lít zlaet/
204		/'ñja_i na'maq/ 30 Cuervo
59	Agua Amarilla (Paraguay)	/qo'þikzo'le/ 77 El Chorro
		/qoþi'yil/ 33 El Palmar
160	Agua Verde	/pitala'di'xatza'ge/
13	Alambrado	/qzami'ñiGi la'tzedae/ 74 Escondido
		/po'raranara/ 18 Espinillo
126	Alcantarilla	/no'rop pa'ra_igi/ 35 Espinillo
193	Algodón	/'walorok 'poleo/ 28 Estancia
1	Avispa	/'zahinole/ 110 Flores
88	Avispa	/maa'ge lapa'rat/ 196 Garzal
		/waza'to lapa'rat/
56	Bolsa	/qoma'dara/ 67 Horqueta
139	Bolsa	/pa'Gjara'lo 'xatajnGi/ 194 Horqueta - Chañaral Viejo
7	Breal	/za'liik/

70	Jesús María	/'xada 'xatajnGi/	55	Lecherón	/go'loroloro zlaet/
131	Jesús María	/no'kjeda 'xatajnGi/	117	Lecherón	/ni'_eatajnGi/
155	Jesús María	/pi'raza lo'qaí/	168	Lecherón	/ki'_jaradi 'xatajnGi/
63	La Bolsa	/delaе 'xatzo 'lek/	2	Lecherón (Churcal)	/'zahinole/
130	La Bolsita	/no'rop'lezek lo'_i/	65	Libertad	/'xemjo 'lek/
150	La Overa	/pi'djarataraaek/	96	Libertad	/ma'ñije lo'qo/
44	La Rinconada	/qo'_araxat/	198	Llanta	/'yanta/
141	La Tusca	/pa'rak/	200	Manija	/'ñja_jo'lek/
		/pa'raGexat/			/'ñja_i li'mek/
62	Laguna Las Paces	/qa_ipela'ra 'xatajnGi/	29	Media Luna (Paraguay)	/i'naastajnGi/
163	Laguna Las Paces	/qe'doq la'yi/	81	Media Luna (Paraguay)	/lol'rara ni'lomaraj'ki/
		/qe'doro 'laxeGüm/	102	Media Luna (Paraguay)	/naa'tetajn'Gi/
		/qe'dozo la'xe/	104	Media Luna (Paraguay)	/na_i'laran
86	Laguna Martín	/laataqza/			'taranaraj'ki/
153	Laguna Martín	/pol'_ara 'xatajnGi/	66	Misión El Toba	/'xemjo 'lek/
		/pol'_araxatza'ge/	112	Misión Pilagá	/ne'poso dinGo'lzeek/
		/'waanara 'xatajnGi/			/dinGo'lzeek nehee'de/
23	Laguna Yulo	/qa'saqz 'xatajnGi/	61	Mistolar	/qo'lenaranaqza/
192	Laguna Zorro	/'wazalara 'naxeGem/	78	Mistolar	/le'xoqo/
		/waralara/			
190	Laguna de los Pájaros	/'waanara 'xatajnGi/			
132	Mistolar	/nalaxat/	87	Pozo Gringo (en Paraguay)	/'laataqzaza/
54	Molato (Paraguay)	/qol 'xatajnGi/	84	Pozo Guayacán	/leg laj'te/
201	Ocho Palmas	/ñja_jo'lek/	25	Pozo Hondo	/qa'laziñ'Gi/
		/o_o 'ajk/	177	Pozo Horqueta	/to'dazale/
119	Ocultal	/no'diqzo 'le/			/nexee'de/
120	Olla Quebrada	/no'rop i'kjarajk/			/la'qawa'GeGi/
79	Orilla del Monte	/lo'qot/	124	Pozo Largo	/no'rop lo'qae/
115	Palma Sola	/ne'xorole/	73	Pozo León	/xawarajk zlaet/
202	Palma Sola	/ñjemataranaqza/	181	Pozo Porotal	/'tereara 'xatajnGi/
		/_aje 'xatajnGi/			/'pataj la'tze/
		/_ajz ono'le/	12	Pozo Ramón	/qzami'ñiGe/
36	Palmar (Paraguay)	/_ala'xatajnGi la'tzedae/			/lo:'ge/
		/'_a:jk/	172	Pozo Ramón	/taj'_e 'ljema
		/ma'ñije la'_aqza/			taranaraj'ki/
37	Palmar (Paraguay)	/'_ale 'xatajnGi/	46	Pozo Simbol o Campo Aguará	/qoqo'dexat/
32	Palmita	/ilara'di'xastajnGi/	165	Pozo Tigre	/qe'doro li'lew/
142	Palmita	/pa'rae la'_zele	187	Pozo Toro	/todo lexee'de/
		'xatajnGi/	105	Pozo Tos	/na'qajoro'xe zlaet/
15	Palometá	/qzo'te/	197	Pozo Yacaré	/'jardjak 'tomaradajk/
22	Palosantal	/qasado'sat/	76	Pozo Yuto	/la_e:'Ge xo'pzo/
158	Paso de los Tobas	/pa:ta 'xatajnGi/	123	Pozo Zanjón	/no'rop lexee'de/
183	Pelícano	/taxak/	98	Pozo de Maza	/ma'ñije ni'lomaraj'ki/
		/taxara zlaet/	159	Pozo la China	/'pa:ta 'xatajnGi/
134	Pescado Negro	/nilak 'l cedarajk/			/ija'daralek/
		/mapi'xatajnGi/	3	Puesto Espinillo	/'zahinole/
149	Pescado Negro	/pi_ilae'te/	143	Puesto de Julio Elvas	/pa'rae la'_zele
157	Pichanal	/pa:ta 'xatza'ge/			'xatajnGi/
		/pol'_araxatza'ge/	69	Puesto de Quico Pérez	/'xelolae la'þik (no'rop)/
178	Pichanal	/to'ronarae/	9	Quebrachito	/za'lüik/
11	Pocitos	/qzami'ñiGe/			/ki'lüik pa'talx/
		/nexee'de/	68	Quebrachito	/'xelolae la'þik/
27	Porongo	/i'mae/	118	Quebrachito	/ni'jenaranaqza/
180	Pozo	/tereara 'xatajnGi/	147	Quebrachito	/pa'lak lqato'ronaqza/
188	Pozo Amarillo	/wa'ka lo'_arakji/	169	Quebrachito	/ki'lüik lpa'talk/
82	Pozo Anta	/lol'rara ni'lomaraj'ki/	166	Quebrachito o Simbolar	/ke'taraxat/
39	Pozo Cajón	/_iko/	114	Represa	/nexe:'de/
		/la'talja 'xatajnGi/	164	Río Muerto (Paraguay)	/qe'doro 'lolaraj'ki/
107	Pozo Cajón (pozo cercano)	/nal'_joroda 'xatajnGi/	85	Río Muerto (Argentina)	/'laedema loqo'xena/
16	Pozo Carancho	/qaga'de ni'lomaraj'ki/	109	San Antonio	/navo'ro/
108	Pozo Cañada	/na'porolara zlaet/	4	Santa Rosa	/'zahinole/
		/na'pozolara la'laa	51	Santa Rosa	/qo'dare ni'lomaraj'ki/
		tazanara'ki/	75	Santa Rosa	/la'_ee'Ge/
43	Pozo Charata	/qo'_enji ni'lomaraj'ki/			/la_iqaa'Ge/
184	Pozo Corzuela	/tanaranara/	128	Soledad	/no'rop la'rajna/
122	Pozo Duro	/no'rop laj'ñi/	34	Solitario	/'ajz 'xatajnGi/

40	Solitario	<i>/'_imaraxat/</i>	185	Trasbordo	<i>/'tañi xa'datzo/</i>
133	Solitario	<i>/'nalaxat/</i>	186	Tres Paces	<i>/'tiGara 'xatajnGi/</i>
58	Sombrero Negro	<i>/qopjara'ñi zlaet/</i>	121	Tres Pozos	<i>/no'rop laj'te/</i>
92	Sombrero Negro	<i>/mapi'xatajnGi/</i>	64	Tronquito (Ramón Lista)	<i>/zepa'ra la'mo/</i>
		<i>/mapi'xat/</i>	136	Tronquito (puesto criollo)	<i>/'nonara 'qorot/</i>
		<i>/mapi'xatza'ge/</i>			<i>/zepa'ra la'mo/</i>
		<i>/xara'to 'laedarae/</i>	144	Tuscal	<i>/pa'rae la'_zele</i>
		<i>/pi'larialokexat/</i>			<i>'xatajnGi/</i>
203	Sombrero Negro	<i>/ñja_i 'lai/</i>	50	Unión	<i>/qo'darae loqae'joz/</i>
19	Sombrero Negro (cañada)	<i>/qa'maza'ge/</i>	127	Unión	<i>/no'rop 'tomaradajk/</i>
116	Sunchal	<i>/ni'_ea 'xatajnGi/</i>	111	Vaca Perdida	<i>/na'βilaqa/</i>
		<i>/xamaexat/</i>			<i>/na'βilaqa zlaet/</i>
		<i>/nol'kexat/</i>			<i>/la_í:'Ge xo'pz/</i>
175	Toba Quemado	<i>/teGja'rae la'βik/</i>	48	Yulo	<i>/qoqo'de 'xatajnGi/</i>
		<i>/teja'rael/</i>	199	Zanja (Laguna Seca)	<i>/'lataradæ/</i>
176	Toba Quemado	<i>/tema:'ñiGi/</i>			<i>/'_iko/</i>
		<i>/ñja_i li'mek/</i>			
103	Totoral	<i>/naa'teastajnGi/</i>			